



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 4

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּה' תַּגֵּל נַפְשִׁי בֵּאלֹקִי

Je me réjouirai grandement en Havaya
; mon âme exultera en mon D.ieu



Les deux mots de joie employés par Isaïe désignent deux façons dont la lumière enveloppante de D.ieu vient résider dans le monde et dans l'âme : sos asis, la joie révélée qu'Israël suscite en haut par la Torah et les mitsvot accomplies avec joie, et qui attire l'humilité de D.ieu, Sa royauté ; et tagel, la joie cachée de Roch Hachana, lorsque les sanglots du chofar attirent le plaisir intérieur supérieur par les Treize Attributs de miséricorde, ressenti à présent comme un tremblement et révélé à Soukot comme une étreinte enveloppante.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוֹקֵדֶשׁ לַכְבוֹד הַגָּאוֹן הַמְּקוּבֵּל רַבִּי ל״וֹי יִצְחָק שְׁנִיאֹרְסָאֵהָן זצ״ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nitzavim/4/

L'IDÉE CENTRALE

Les deux mots de joie employés par Isaïe désignent deux façons dont la lumière enveloppante de D.ieu vient résider dans le monde et dans l'âme : sos asis, la joie révélée qu'Israël suscite en haut par la Torah et les mitsvot accomplies avec joie, et qui attire l'humilité de D.ieu, Sa royauté ; et tagel, la joie cachée de Roch Hachana, lorsque les sanglots du chofar attirent le plaisir intérieur supérieur par les Treize Attributs de miséricorde, ressenti à présent comme un tremblement et révélé à Soukot comme une étreinte enveloppante.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar distingue la sim'ha, joie révélée au-dehors (Soukot), de la guila, joie cachée au-dedans sous le tremblement (Roch Hachana). Roch Hachana marque la création de l'âme de l'homme, et non celle du ciel et de la terre : le monde matériel est renouvelé chaque jour, mais les âmes, dimension intérieure des mondes, le sont chaque année, lorsque la force vitale générale de l'année descend de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) vers la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Depuis Adam, cela dépend de notre éveil d'en bas, qui « lie Koh à Chai ». La Torah (hok) et les mitsvot (michpat) attirent cette lumière tout au long de l'année, car la joie qu'elles suscitent révèle le plaisir de D.ieu, et la joie entraîne l'humilité, Sa royauté sur un peuple ; c'est le sens de sos asis, Israël suscitant la joie en Havaya. Mais Roch Hachana nécessite une lumière nouvelle, attirée par les sanglots du chofar face à la dissimulation de D.ieu ; ceux-ci éveillent les Treize Attributs de miséricorde et atteignent « au-dessus de Havaya ». Cette lumière vient par Elokim, la contraction ; elle est donc ressentie comme un tremblement, avec la guila cachée au-dedans, puis révélée à Soukot comme l'étreinte de la souka. Ceux qui font techouva, « les nécessiteux d'Adam », atteignent le plus haut niveau, par l'humilité de la miséricorde qui porte la faute.

PLAN

1 Deux sortes de joie et le verset du chofar

¶1-3

La sim'ha est une joie révélée (Soukot), la guila une joie cachée sous le tremblement (Roch Hachana) ; le prophète parle au nom de tout Israël. « Faites retentir le chofar au mois » signifie que le chofar marque le renouvellement annuel, et Roch Hachana celui de la création de l'homme, non du monde, car la création matérielle n'a pas besoin d'un jour de renouvellement annuel.

2 Roch Hachana renouvelle les âmes

¶4-6

La création matérielle est renouvelée chaque jour par l'union constante de 'Hokhma et de Bina ; les âmes, dimension intérieure des mondes, le sont par la seconde union, renouvelée à chaque Roch Hachana. De même que la tête reçoit en premier la force vitale de l'âme, la force vitale générale de l'année descend de la lumière qui entoure vers la lumière qui remplit : c'est l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina.

3 Le pouvoir de l'homme : Koh à Chai

¶7-10

Depuis Adam, le flux dépend de l'éveil d'en bas ; l'homme devint « une âme vivante » qui donne la vie à tout. Chaque Juif partage l'âme d'Adam et, à Roch Hachana, lie Koh (Mal'hout) à Chai en acceptant la royauté de D.ieu ; Eikha exprime l'inverse, et ses pleurs éveillent la miséricorde. Le fait que D.ieu « se souvienne » des mondes relève de Son humilité.

4 Le commencement de Tes œuvres : hok et michpat

¶11-13

L'homme fut la première pensée de D.ieu ; le sixième jour est donc « le commencement de Tes œuvres ». Le pouvoir d'Israël vient de « un hok pour Israël, un michpat du D.ieu de Yaakov » : la Torah, assimilée intérieurement comme un aliment, et les mitsvot, qui font descendre la lumière jusqu'au « talon ».

5 Plaisir, joie et humilité : sos asis

¶14-19

La joie entraîne l'humilité, comme un roi joyeux se révèle à ses serviteurs. La joie est le plaisir révélé ; l'essence du plaisir, au-dessus d'Éden, est la racine des mitsvot (620, Kéter). Ainsi, la joie qu'elles procurent attire dans l'âme l'humilité de D.ieu, Sa royauté. Asis exprime une causalité : Israël suscite la joie en Havaya.

6 Les sanglots du chofar et le Nom Elokim : tagel

¶20-26

La lumière nouvelle de Roch Hachana nécessite le chofar, dont les gémissements et les sanglots pleurent la dissimulation de D.ieu, éveillent les Treize Attributs de miséricorde et atteignent au-dessus de Havaya. Ce plaisir intérieur vient par Elokim, la contraction et la Guevoura ; il est donc ressenti comme un tremblement, à l'image des anges, tandis que la joie cachée de la guila demeure au-dedans.

7 Cachée puis révélée : Soukot et les vêtements

¶27-32

La joie cachée à Roch Hachana est révélée à Soukot comme une lumière enveloppante : l'étreinte de la souka, la joie de la libation d'eau, les « vêtements du salut ». La charité est le vêtement sonore ; la descente du fiancé attire la bonté, et les âmes sont les réceptacles de la fiancée. Pourtant, la joie cachée demeure supérieure à la joie révélée.

8 Les nécessiteux d'Adam : techouva et humilité de la miséricorde

¶33-38

Les « nécessiteux d'Adam » sont ceux qui aspirent à la lumière retirée, les baalei techouva des Dix Jours, qui atteignent « le Saint d'Israël », au-delà du niveau des tsadikim. La guila suscite une humilité encore plus grande, celle des Treize Attributs de miséricorde, qui descendent jusqu'à la faute, « portent la faute » et transforment les ténèbres en lumière.

Sim'ha et guila שמחה וגילה

Deux sortes de joie : la sim'ha est une joie révélée au-dehors, comme à Soukot ; la guila est une joie gardée au-dans, cachée sous le tremblement, comme à Roch Hachana. Le maamar montre que cette joie cachée provient d'une source plus élevée.

La lumière qui entoure tous les mondes et la lumière qui remplit tous les mondes סובב כל עלמין וממלא כל עלמין

Le sovev est la lumière de D.ieu présente partout mais non révélée, car les mondes finis ne pourraient la recevoir ; le memalé est la lumière revêtue dans les mondes. Leur union, « le Saint béni soit-Il et Sa Chekhina », est renouvelée chaque Roch Hachana.

Koh et Chai כה לחי

Koh est Mal'hout, le « miroir qui ne brille pas », par lequel le monde semble exister de lui-même ; Chai est la source de la vie. À Roch Hachana, en acceptant la royauté de D.ieu, Israël lie Koh à Chai.

Le plaisir supérieur et sa dimension intérieure עונג העליון ופנימיותו

Le plaisir de D.ieu, source de tous les plaisirs, réside dans les mitsvot comme une lumière enveloppante revêtue dans Sa volonté ; sa dimension intérieure, plus élevée encore, est attirée par le chofar au moyen des Treize Attributs de miséricorde.

Les Treize Attributs de miséricorde י"ג מדות הרחמים

Les attributs d'Exode 34, éveillés par les pleurs et l'amertume de se tenir loin de D.ieu. Ils attirent le plaisir supérieur intérieur, réparent chaque défaut et expriment la plus grande humilité de D.ieu : « porter la faute ».

Le Nom Elokim שם אלקים

Le Nom de la contraction et de la Guevoura, un « bouclier » devant le soleil de Havaya. Les révélations les plus élevées passent par lui ; c'est pourquoi le plaisir intérieur est ressenti comme de la crainte et un tremblement.

La lumière enveloppante (makif) מקיף

Une lumière qui entoure au lieu de pénétrer, comme une couronne ou un vêtement. La joie de Soukot, l'étreinte de la souka et les « vêtements du salut » sont des lumières enveloppantes, qui élèvent l'âme au-delà de l'ordre graduel des niveaux.

L'humilité d'en haut ענוה

D.ieu s'abaisse pour être Roi d'un peuple, pour « se souvenir » des mondes et pour porter la faute. La joie la suscite, et plus la joie est profonde, plus l'humilité attirée est grande.

SECTION 1 • 11-3

Deux sortes de joie et le verset du chofar

1 שוש אשיש^{1,2} בה'^{3,4} תגל נפשי באלקי^{5,6}. כי הלבישני בגדי ישע וגוי.

«Je me réjouirai grandement en Havaya, mon âme exultera en mon D.ieu, car Il m'a revêtu de vêtements de salut», etc.

Le maamar s'ouvre sur Isaïe 61:10, le chant de joie du prophète à l'annonce de la délivrance : «Je me réjouirai grandement en Havaya, mon âme exultera en mon D.ieu.» Tout le maamar explique les deux expressions de joie, sos asis et tagel, ainsi que les «vêtements» qui suivent, à la lumière de Roch Hachana et de Soukot.

(במדרש הובא פסוק זה בויקרא רבה בפ' צו ס"פ עשירית⁷ וס"פ ואתחנן.⁸ ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפ' נגילה ושמחה בך^{9,10,11} ועיין בזח"ב [בוהר חלק ב'] בפ' יתרו ד"צ ע"ב נשא קל"ג¹² אי בלק קצ"ט ב')

(Dans le Midrach, ce verset est cité dans Vayikra Rabba, dans la paracha Tsav, à la fin de la [section] dix, et à la fin de la paracha Vaet'hanan ; ainsi que dans Chir Hachirim Rabba, à propos de [ce verset] : «Nous exulterons et nous nous réjouirons en toi.» Voir aussi le Zohar, partie II, paracha Yitro, page 90b ; Nasso, 133a ; Balak, 199b.)

La parenthèse énumère les endroits où ce verset est commenté. Vayikra Rabba compte «sos asis» parmi les consolations doublées d'Isaïe ; Devarim Rabba fait consoler Israël par Isaïe au moyen de ces mots ; Chir Hachirim Rabba les compte parmi les dix termes de joie employés à propos d'Israël ; et trois passages du Zohar les commentent.

הנה ההפרש שבין שמחה לגילה הוא כי השמחה נקרא בהגלות נגלות השמחה מבחוץ והיא בחינת חג הסוכות זמן שמחתנו. וגילה נקרא כשהשמחה עדיין בפנימית הלב¹³ ולא באה לידי גילוי בחיצוניות.

Or, la différence entre sim'ha (joie) et gila (exultation) est la suivante : on parle de sim'ha lorsque la joie se révèle ouvertement à l'extérieur ; c'est le niveau de la fête de Soukot, «le temps de notre joie». On parle de gila lorsque la joie demeure encore dans l'intériorité du cœur et ne s'est pas révélée au-dehors.

Sim'ha et gila sont deux sortes de joie. La sim'ha est une joie qui se manifeste ouvertement, comme à Soukot, que les prières appellent «le temps de notre joie» ; la gila est une joie qui reste contenue dans le cœur et ne se manifeste pas à l'extérieur.

וּכְמִיּוֹשׁ וּגִילוֹ בְּרַעְדָּה ¹⁴ שְׂרַעְדָּה תִכְסֶּה אֶת הַשְּׂמֵחָה שֶׁלֹּא תִהְיֶה נִרְאִית וּנְגִלִית בַּחוּץ רַק תּוֹכוֹ צוּף הַשְּׂמֵחָה וּבְהַתְגַּלּוֹת נִרְאִית וּנְגִלִית בַּחֲיִנַּת רַעְדָּה וְהוּא בַּחֲיִי רִיָּה [רֹאשׁ הַשָּׁנָה] וּכְמִשִּׁיית [וּכְמוֹ שִׁתְּבָאָר]

Comme il est écrit : « Exultez avec tremblement » : le tremblement recouvre la joie, de sorte qu'elle ne soit ni visible ni révélée à l'extérieur ; seul l'intérieur est imprégné de joie, tandis que ce qui se voit et se révèle ouvertement est le niveau du tremblement. C'est le niveau de Roch Hachana, comme nous l'expliquerons.

Psaumes 2:11, « exultez avec tremblement », montre que la gila peut aller de pair avec le tremblement : extérieurement, l'homme tremble, tandis qu'intérieurement il est rempli de joie. Selon l'Admour Hazaken, tel est le caractère de Roch Hachana, comme il l'expliquera plus loin dans le maamar.

(וְזֶהוּ הִי מֶלֶךְ תִּגַּל הָאָרֶץ ¹⁵ וְהֵינּוּ בַּחֲיִנַּת יָמִים נִרְאִים שֶׁנִּקְרָא הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא הַמֶּלֶךְ הַקֹּדֶשׁ הַמֶּלֶךְ הַמְּשַׁפֵּט הֵנָּה אִזּוֹ הוּא בַּחֲיִנַּת גִּילָה תִּגַּל הָאָרֶץ.)

(Et c'est le sens de : « Havaya règne ; que la terre exulte. » Cela désigne le niveau des Jours redoutables, lorsque le Saint béni soit-Il est appelé « le Roi saint », « le Roi du jugement » ; c'est alors le niveau de la gila : « que la terre exulte ».)

Dans cette remarque entre parenthèses, il applique cela à Psaumes 97:1 : « Havaya règne ; que la terre exulte (tagel). » Durant les Jours redoutables, lorsque les prières appellent D.ieu « le Roi saint » et « le Roi du jugement », la joie est de nature cachée : c'est la gila.

וְזֶהוּ גַם כֵּן בְּנֵי צִיּוֹן יִגִּילוּ בַּמֶּלֶכֶם. ¹⁶ וְעֵינַי מִיִּשְׁׁשׁ לִקְמֹן סְדִיָּה בְּיוֹם ¹⁷ הַשְּׁמִינִי עֶצְרַת ¹⁸ מַעֲנִין גִּילָה)

Et c'est également le sens de : « Que les enfants de Sion exultent en leur Roi. » Voir aussi ce qui est écrit plus loin, à la fin du discours commençant par « Le huitième jour, une assemblée », au sujet de la gila.)

Psaumes 149:2 lie également la gila à la royauté : « Que les enfants de Sion exultent en leur Roi. » La remarque renvoie ensuite au discours sur Chemini Atseret, plus loin dans Likkutei Torah, pour approfondir la notion de gila.

וְהֵנָּה הַכְּתוּב אֹמֵר שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ וְלֹא פִי מִי הוּא הָאֹמֵר וְהֵינּוּ לִפִּי שֶׁהוּא מֵאֵמֶר הַנְּבִיא בְּעֵד כָּלִלוֹת יִשְׂרָאֵל.

Or, le verset dit : « Je me réjouirai grandement », sans préciser qui parle. C'est parce qu'il s'agit de la déclaration du prophète au nom de l'ensemble d'Israël.

Le verset parle à la première personne, sans préciser qui s'exprime. L'Admour Hazaken explique que le prophète parle au nom de tout le peuple juif : la joie décrite appartient donc à tout Israël.

וּבִיאוֹר הָעֵנִינ׳ הֵנָּה כְּתִיב תִּקְעוּ בַּחֹדֶשׁ שׁוֹפָר.¹⁹ וּפִשְׁטִיהָ דְקָרָא אֵינוּ מוֹבֵן לְכַאוּרָה שֶׁאִמְרַת בַּחֹדֶשׁ וְלֹא פִי בְּאִיזָה חֹדֶשׁ וְהַלֵּ"ל [וְהוּא לִיָּה לְמִימַר] בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי.

L'explication est la suivante : il est écrit : « Sonnez du chofar au mois (bachodech). » Or, à première vue, le sens simple du verset est incompréhensible : il dit « au mois » sans préciser de quel mois il s'agit ; il aurait dû dire « au septième mois ».

Pour expliquer le verset, il se tourne vers le verset de Roch Hachana dans Psaumes 81:4 : « Sonnez du chofar bachodech. » Pris au sens simple, bachodech, « au mois », ne précise pas de quel mois il s'agit ; on s'attendrait à lire « au septième mois », celui de Roch Hachana.

2 וגַּם מֵאִי דְכְּתִיב שׁוֹפָר בְּשׁוֹפָר מִיִּבְעִי לִיָּה. אֲךָ הָעֵנִינ׳ כִּי הֵנָּה חֹדֶשׁ הוּא מַלְשׁוֹן הַתְּחַדְּשׁוֹת²⁰ שֶׁעַל שֵׁם זֶה נִקְיָ כֵּן כָּל חֹדֶשׁ

De plus, quant à ce qui est écrit « un chofar », il aurait fallu dire « avec un chofar » (bachofar). Mais voici de quoi il s'agit : 'hodech (mois) vient du terme hit'hadchout (renouvellement), et c'est pour cette raison que chaque mois est ainsi appelé,

Une deuxième difficulté se pose : le verset dit « un chofar », alors qu'on s'attendrait à « avec un chofar » (bachofar). La réponse part du mot 'hodech, « mois », qui vient de hit'hadchout, « renouvellement ».

מִפְּנֵי חֵי דוֹשׁ הַלְכְּנָה שְׁמַתְחַדְּשֶׁת בְּכָל חֹדֶשׁ וְאִמְרַת תִּקְעוּ בַּחֹדֶשׁ שׁוֹפָר²¹ פִּי בְּחִידוּשׁוֹ שֶׁל שׁוֹפָר שֶׁהַשׁוֹפָר מִתְחַדֵּשׁ בְּכָל שָׁנָה וְשׁוֹפָר שֶׁל שָׁנָה זֶה אֵינוּ שׁוֹפָר

en raison du renouvellement de la lune, qui se renouvelle chaque mois. Et [le verset] dit : « Sonnez du chofar bachodech », c'est-à-dire : dans le renouvellement du chofar, car le chofar se renouvelle chaque année, et le chofar de cette année n'est pas le chofar

Un mois est appelé 'hodech parce que la lune se renouvelle chaque mois. Le verset peut donc se lire ainsi : « Sonnez, lors de son renouvellement, du chofar » : le chofar lui-même se renouvelle chaque année, et celui de chaque année est un chofar nouveau.

שֶׁל שָׁנָה אַחֲרֵת וְלִבְאָר זֶה צָרִיךְ לְהַקְדִּים בִּיאוֹר עֵנִינ׳ רִ"ה [רִאשׁ הַשָּׁנָה] שֶׁנִּקְבַּע בְּאֶחָד כְּתוּרֵי שְׁבוּ נִבְרָא הָאָדָם הוּא יוֹם שֶׁשִׁי לְמַעַ"ב [לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית]. כִּי בְּכִ"ה בְּאֵלּוּל נִבְרָא הָעוֹלָם.^{22,23}

d'une autre année. Pour expliquer cela, il faut d'abord expliquer ce qu'est Roch Hachana, fixé au premier jour de Tichri, jour où l'homme fut créé ; c'est le sixième jour de l'œuvre de la Création. Car le monde fut créé le vingt-cinq Eloul.

Pour montrer comment le chofar se renouvelle chaque année, l'Alter Rebbe commence par expliquer la nature de Roch Hachana. Cette fête tombe le premier Tichri, sixième jour de la Création, où l'homme fut créé, puisque la création du monde commença le vingt-cinq Eloul.

3 וצריך להבין למה אין קובעין ר"ה [ראש השנה] ביום²⁴ א' למע"ב [למעשה בראשית]. ויום א' למע"ב [למעשה בראשית] הי' [היה] צ"ל א' בתשרי ולמה היה תחלת בריאת שמים וארץ בכ"ה באלול.

Il faut comprendre : pourquoi Roch Hachana n'est-elle pas fixée au premier jour de l'œuvre de la Création ? Le premier jour de l'œuvre de la Création aurait dû être le premier Tichri ; pourquoi le commencement de la création du ciel et de la terre eut-il lieu le vingt-cinq Eloul,

La question est la suivante : si Roch Hachana marque la création, pourquoi ne tombe-t-elle pas le premier jour de la Création ? Ce jour aurait alors dû être le premier Tichri, au lieu du vingt-cinq Eloul.

ור"ה [וראש השנה] שהוא יום א' בתשרי היה ביום ברוא אדה"ר [אדם הראשון]. אך הנה על תחלת בריאת שמים וארץ לא היה צריך לקבוע ר"ה [ראש השנה] יום מיוחד בשנה

tandis que Roch Hachana, qui tombe le premier Tichri, fut le jour où fut créé Adam, le premier homme ? Or, pour le commencement de la création du ciel et de la terre, il n'était pas nécessaire de fixer Roch Hachana comme un jour particulier de l'année,

En fait, Roch Hachana tombe le jour où Adam fut créé. La réponse commence ainsi : la création du ciel et de la terre n'avait pas besoin d'un jour particulier chaque année.

כי בריאת שמים וארץ היא בריאה מאין ליש גשמי להיות נראה גשמיות העולם וחומריותו ליש ודבר.²⁵

car la création du ciel et de la terre est une création de quelque chose de physique à partir du néant, afin que la matérialité et la nature physique du monde apparaissent comme une existence et une chose.

La création du ciel et de la terre est une création « de quelque chose de physique à partir du néant » : elle fait advenir un monde qui semble exister comme une chose en soi. Comme l'explique la section suivante, une telle création est renouvelée chaque jour, et non une fois par an.

Roch Hachana renouvelle les âmes

4 וע"ז נאמר המחדש בטובו²⁶ בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית] שבריא זה מתחדשת תמיד בכל יום ולא בר"ה [בראש השנה] בלבד

À ce sujet, il est dit : « Lui qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la création » : cette création est continuellement renouvelée chaque jour, et pas seulement à Roch Hachana.

La bénédiction du matin qui précède le Chema loue D.ieu comme « Celui qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la création » : le monde physique est sans cesse ramené à l'existence. Sa création n'exige donc pas un jour particulier chaque année.

אלא על בריאת האדם ביום ששי למע"ב [למעשה בראשית] ולא על בריאת גופו אלא על נפשו שנא' [שנאמר] ויפח באפיו נשמת חיים²⁷ שנשמת אדה"ר [אדם הראשון] היתה כלולה מכל נש"י [נשמות ישראל]²⁸ וכמ"ש אדם אתם²⁹

Mais [cela était nécessaire] pour la création de l'homme, le sixième jour de l'œuvre de la création ; non pour la création de son corps, mais pour celle de son âme, comme il est dit : « Il insuffla dans ses narines le souffle de vie. » Car l'âme d'Adam, le premier homme, était composée de toutes les âmes d'Israël, comme il est écrit : « Vous êtes adam, l'homme »,

Roch Hachana fut fixé pour la création de l'homme, et plus précisément pour celle de son âme, que D.ieu « insuffla dans ses narines ». L'âme d'Adam contenait toutes les âmes d'Israël, comme le verset désigne Israël par le terme adam, « homme ».

והיא תכלית עיקר בריאת העולמות כמ"ש בראשית בשביל ישראל³⁰ שנק' ראשית³¹ הנה התחדשות בריאה זו שהיא מאין ליש רוחני היא מתחדשת בכל ר"ה [ראש השנה].

et elle est le but, le point essentiel, de la création des mondes, comme il est écrit : « Au commencement (Berechit) » : pour Israël, appelé « commencement » (réchit). Or, le renouvellement de cette création, qui va du néant à une existence spirituelle, se produit à nouveau chaque Roch Hachana.

Les âmes d'Israël sont le but de toute la création, comme le Midrach cité par Rachi interprète « Berechit » : pour Israël, appelé réchit. Cette création des âmes va « du néant à une existence spirituelle » et se renouvelle chaque Roch Hachana.

(וְעֵינֵינוּ זֶה הוּא מִיִּשׁ בְּעֵינֵינוּ [בְּעֵינֵינוּ חַיִּים] שֶׁעַר הַנְּסִירָה רַפִּי"ב וּבִפְעֻלָּה [וּבִפְרִי עֵץ חַיִּים] שֶׁעַר הַקִּיּוֹן [הַקְרִיאת שְׁמֵעַ] פִּי"ה כִּי בִּי יְחֻדִּים יֵשׁ לְמַעַלָּה בַּחֲכָמָה וּבִינָה הָאֶחָד לַהַחְיּוּת הָעוֹלָמוֹת וּלְקִיּוֹם הַיּוֹם הַכֹּחַ רַחֵם וְהַמְשַׁכָּה זֶה וְיִחְדּוּ זֶה הוּא תְּדִירִי וְאֵינוּ נִפְסָק לְעוֹלָם

(C'est à cela que se rapporte ce qui est écrit dans Etz Chaim, Cha'ar HaNesirah, début du chapitre 2, et dans Pri Etz Chaim, Cha'ar Keriat Chema, chapitre 5 : il existe en haut deux unions, en 'Hokhma et Bina. La première donne vie aux mondes et les maintient dans une existence nécessaire ; cette émanation et cette union sont constantes et ne cessent jamais,

Cette parenthèse s'appuie sur l'enseignement de l'Arizal, dans Etz Chaim et Pri Etz Chaim, selon lequel il existe deux unions de 'Hokhma et Bina. La première donne vie aux mondes et les maintient dans l'existence ; elle ne cesse jamais.

כִּי אִם יִתְבַּטֵּל רִגְעַן אֶחָד יִתְבַּטְּלוּ כָּל הָעוֹלָמוֹת. וְיִחְדּוּ בִּי לְהוֹלִידָת מוֹחִין שֶׁהֵם נִשְׁמַת זִוְיָא [זְעִיר אֲנִפִּין וְנוֹקְבָא] פְּנִימִית הָעוֹלָמוֹת וְזֶה הַיְּחֻד וְהַמְשַׁכָּה אֵינוּ תְּדִיר כּו'.
car si elle cessait ne serait-ce qu'un instant, tous les mondes cesseraient d'exister. La seconde union est destinée à engendrer les mo'hin, qui sont l'âme de Zeir Anpin et de Noukva, la dimension intérieure des mondes ; cette union et cette émanation ne sont pas constantes, etc.)

Si la première union s'interrompait un instant, les mondes cesseraient d'exister. La seconde union engendre les mo'hin, l'« intellect » qui est l'âme de Zeir Anpin et de Noukva et la dimension intérieure des mondes ; cette union n'est pas constante.

וְהִנֵּה פִּי יְחֻד חוּ"ב [חֲכָמָה וּבִינָה] הוּא עֵינֵינוּ הַמְשַׁכָּה מֵאֵין לִישׁ כִּי הַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא³² וּבִינָה נָקִי יֵשׁ כְּנוֹדַע מִמִּיִּשׁ לְהַנְחִיל אוֹהֲבֵי יֵשׁ.³³

Or, le sens de l'union de 'Hokhma et Bina est l'émanation du néant vers l'existence. Car « 'Hokhma provient du néant (ayin) », tandis que Bina est appelée « existence » (yech), comme on le sait d'après ce qui est écrit : « Afin de faire hériter de yech ceux qui M'aiment. »

Toute union de 'Hokhma et Bina est une émanation du « néant » vers l'« existence ». 'Hokhma est appelée ayin, « néant », d'après Job 28:12, et Bina est appelée yech, « existence », d'après Proverbes 8:21.

וְהִנֵּה בְּחֵי הָא' לַהַחְיּוּת הָעוֹלָמוֹת עִי"ז נֹאמַר הַמְּחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל יוֹם תְּמִיד כּו' שֶׁאֵינוּ נִפְסָק הַמְשַׁכָּה מֵאֵין לִישׁ תְּמִיד כּו' וּמִזֶּה נִמְשָׁךְ הַתְּהוּוֹת חִיצוֹנִיּוֹת הָעוֹלָמוֹת.

Or, au sujet du premier niveau, qui donne vie aux mondes, il est dit : « Lui qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, constamment », etc. : l'émanation du néant vers l'existence ne cesse jamais, etc. ; c'est d'elle que découle la venue à l'existence de la dimension extérieure des mondes.

La première union, constante, est celle que la bénédiction décrit comme renouvelant la création « chaque jour, constamment ». C'est d'elle que procède la dimension extérieure des mondes.

וְזֶהוּ עֲנִין מֵאֵין לִישׁ גִּשְׁמִי כּוֹי רִי"ל [רוּצָה לּוֹמַר] חִיצוֹנוֹת הָעוֹלָמוֹת דִּאֲבִי"ע [דִּאֲצִילוֹת בְּרִיָּאָה יִצִּירָה עֲשִׂיָּה] כּוֹי.
אֲמֵנָם מֵאֵין לִישׁ רוּחָנִי הֵינּוּ הוֹלְדֵת הַנִּשְׁמוֹת שֶׁהֵם פְּנִימִי [פְּנִימִיּוֹת / פְּנִימִיּוֹת] הָעוֹלָמוֹת וּמִקּוֹרֵם לִידַת זִוּיָּן
[זְעִיר אֲנִפִּין וְנוּקְבָא] שֶׁהֵם בְּחַיִּי אָדָם וְחוּהָ כּוֹי

C'est cela, « du néant à une existence physique », etc., c'est-à-dire la dimension extérieure des mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya, etc. Mais « du néant à une existence spirituelle » désigne la naissance des âmes, qui sont la dimension intérieure des mondes ; leur source est la naissance de Zeir Anpin et de Noukva, qui sont au niveau d'Adam et de 'Hava, etc.

Ainsi, « du néant à une existence physique » désigne l'existence extérieure des quatre mondes. « Du néant à une existence spirituelle » désigne la naissance des âmes, dimension intérieure des mondes, dont la source est la naissance de Zeir Anpin et de Noukva, appelés « Adam et 'Hava » dans la Kabbale.

וְהֵינּוּ עֲיִי יַחֲדוֹ עֲלִיּוֹן דְּחוּ"ב [דְּחֻכְמָה וְבִינָה] שֶׁמִּקְבָּלִים הַהִשְׁפָּעָה מֵאֲ"א [מֵאֲרִיךְ אֲנִפִּין] וְעֵתִיק וּמִלְמַעְלָה מַעְלָה
עַד אִ"ס כּוֹי וְכִמְיָשׁ בְּלֻקִּיָּת [בְּלֻקוֹטֵי תוֹרָה (לְהֵאֲרִיז"ל)] פִּי וִירָא³⁴ וְכֻלָּלוֹת הַמִּשְׁכָּה זֶה הוּא בְּרִיָּה [בְּרֵאשׁ הַשָּׁנָה]
שֶׁזֶּאזֶּה הוּא לִידַת וְהַמִּשְׁכָּת מוֹחִין דְּזוּיָּן [דְּזְעִיר אֲנִפִּין וְנוּקְבָא] כּוֹי

Et cela se fait par l'union supérieure de 'Hokhma (sagesse) et de Bina (compréhension), qui reçoivent le flux d'Arieh Anpin et d'Atik, puis de niveaux toujours plus élevés, jusqu'à l'Infini (Ein Sof), etc., comme il est écrit dans le Likkutei Torah [de l'Ari zal], dans la parasha Vayera. L'ensemble de cette émanation a lieu à Roch Hachana, car c'est alors que naissent et sont attirés les mo'hin de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et de Noukva (le féminin / Mal'hout), etc.)

Cette naissance se produit par l'union supérieure de 'Hokhma et de Bina, qui reçoivent d'Arieh Anpin et d'Atik, et finalement de l'Infini, comme l'écrit l'Ari zal dans son Likkutei Torah. Le renouvellement général de cette émanation a lieu à Roch Hachana, lorsque les mo'hin de Zeir Anpin et de Noukva naissent à nouveau.

שֶׁלֹכֶן נִקְיָ בִשְׁם רִיָּה [רֵאשׁ הַשָּׁנָה] כִּמוֹ רֵאשׁ הָאָדָם עַד"מ שֶׁשֵּׁם רֵאשִׁית גִּילּוֹי כֻּלָּלוֹת הַחַיּוֹת מַעֲצָמוֹת הַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר בְּעֲצָמוֹת הַנֶּפֶשׁ כָּל פְּרָטֵי הַתְּחַלְקוֹת הַחַיּוֹת כֻּלּוֹלִים בְּהֵעֶלֶם וְרֵאשִׁית

C'est pourquoi ce jour est appelé Roch Hachana («tête de l'année»), à l'image de la tête de l'homme, par analogie : c'est là que se manifeste d'abord, dans son ensemble, la force vitale issue de l'essence de l'âme. Car dans l'essence de l'âme, tous les détails de la division de la force vitale sont inclus à l'état latent ; et la première

C'est pourquoi ce jour est appelé Roch Hachana, la «tête» de l'année. Chez l'homme, la force vitale apparaît d'abord dans la tête, comme un ensemble général, à partir de l'essence de l'âme, en laquelle toutes ses divisions ultérieures demeurent cachées.

יציאתן מההעלם אל הגילוי הוא ע"י שנמשך תחלה גילוי כללות החיות מעצמיות הנפש במוחין שבראש ומהם מתפשט לכל אבר לפי מזגו ותכונתו כך בר"ה [בראש השנה] נמשך

manifestation de leur sortie de l'état latent à la révélation s'opère lorsque la force vitale générale est d'abord attirée de l'essence de l'âme dans le cerveau (les mo'hin) situé dans la tête ; de là, elle se diffuse dans chaque membre selon son tempérament et sa nature. De même, à Roch Hachana, est attirée

La force vitale de l'âme atteint d'abord le cerveau, puis se diffuse de là dans chaque membre selon sa nature. Roch Hachana est le «cerveau» de l'année, où sa force vitale est reçue en premier.

גילוי כללות החיות של כל השנה וממנו נמשך חיות להתחלקות פרטים של רגלים וארבע תקופות ובארבעה פרקים שבהם העולם נידון³⁵ וי"ב חדשים ואח"כ לימים אחדים להיות

la révélation de la force vitale générale de toute l'année ; et de celle-ci est attirée la force vitale qui se répartit en détails : les trois fêtes de pèlerinage, les quatre saisons, les quatre périodes de l'année où le monde est jugé, les douze mois, puis les jours pris un à un, afin qu'ils soient

À Roch Hachana, la force vitale générale de toute l'année est attirée, puis la vie se répartit en périodes particulières : les trois fêtes, les quatre saisons, les quatre périodes de jugement mentionnées dans la Michna, les douze mois, puis chaque jour pris séparément.

מחדש בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית] ואדם נידון בכל יום ואח"כ גם לרגעים וכמ"ש לרגעים תבחננו³⁶ מפני שראשית גילוי המשכה הכללית היא מבחי' סוכ"ע שאינו בגדר עלמין כלל

«renouvelés chaque jour, continuellement, les actes de la Création», et «l'homme est jugé chaque jour» ; puis, également, à chaque instant, comme il est écrit : «Tu l'éprouves à chaque instant.» [Cela s'explique] par le fait que la première manifestation de l'émanation générale provient du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), laquelle n'est absolument pas dans le cadre des mondes ;

Cette répartition descend jusqu'à chaque jour, et même jusqu'à chaque instant, comme l'enseigne le Talmud : l'homme est jugé chaque jour et à chaque instant («Tu l'éprouves à chaque instant»). Le processus va du général au particulier parce que la source première du flux est la lumière qui entoure tous les mondes, au-delà du cadre des mondes.

דהיינו שאין שם בחי גילוי עלמין כלל רק שכל בחי עלמין הם שם בהתכללות בהעלם כמו עד"מ בעצמות הנפש הנ"ל.

c'est-à-dire qu'il n'y existe aucun niveau de mondes révélés; au contraire, tous les niveaux des mondes y sont inclus à l'état latent, comme dans l'analogie de l'essence de l'âme mentionnée plus haut.

Dans la lumière qui entoure tous les mondes, aucun monde n'est révélé; ils n'y sont présents qu'à l'état latent, de même que les facultés particulières de l'âme sont contenues dans son essence. D'une telle source, le flux doit d'abord émaner comme un ensemble général, avant de se diviser.

5 ואין פי' סובב ומקיף מלמעלה שהרי כתיב את השמים ואת הארץ אני מלא ³⁷ אני ממש

Or, «qui entoure» (sovev) ne signifie pas qu'elle entoure et enveloppe d'en haut, car il est écrit: «Les cieux et la terre, Je les remplis»: Moi-même.

Après avoir dit que le premier influx de l'année vient de la lumière qui entoure tous les mondes, l'Alter Rebbe précise le sens du mot «entoure». Cela ne signifie pas qu'elle enveloppe les mondes de l'extérieur ou d'en haut, car D.ieu dit: «Les cieux et la terre, Je les remplis», et «Moi» désigne Son être même.

אלא שאין שם בחי גילוי לשיוכלו העולמות לקבל ולא יבטלו במציאות שהרי כל העולמות הם בע"ג

[בעלי גבול / בעל גבול] ת"ק שנה ³⁸ ואפילו המלאכים

Mais il n'y a là aucun niveau de révélation que les mondes puissent recevoir sans être annulés et cesser d'exister. Car tous les mondes sont finis, [mesurés à] «cinq cents ans»; même les anges,

«Entourer» signifie que cette lumière n'est pas révélée d'une manière que les mondes pourraient recevoir sans cesser d'exister. Chaque monde est fini: le Talmud mesure la distance de la terre au firmament, ainsi que l'épaisseur de chaque ciel, comme un trajet de «cinq cents ans».

שהם שכליים נבדלים הרי יש גבול להשגתם ואין יכולין לקבל אור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף

כוי ועל ידי התחדשות גילוי כזה שהוא למעלה מן ההשתלשלות לבחינת וסדר ההשתלשלות

qui sont des intelligences séparées, ont une limite dans leur perception et ne peuvent recevoir la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui, comme Son nom l'indique, n'a pas de fin, etc. Et par le renouvellement d'une telle révélation, qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), vers le niveau et l'ordre de cet enchaînement descendant,

Même les anges, qui sont de pures intelligences dépourvues de corps, ne saisissent que dans des limites et ne peuvent recevoir la Lumière infinie, qui, comme son nom l'indique, n'a pas de fin. À Roch Hachana, une révélation qui dépasse l'enchaînement des mondes est renouvelée et introduite dans cet enchaînement.

דהיינו מבחי' אני מלא אני ממש לבחי' מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] כבוד הוא בחינת התלבשות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נמשך תחלה ראשית הגילוי בכללות החיות בר"ה [בראש השנה] על כל השנה ואח"כ לפרקים וחדשים וימים ורגעים בדרך השתלשלות.³⁹

c'est-à-dire du niveau de « Je remplis », « Moi-même », au niveau de « la terre entière est pleine de Sa gloire » (la gloire étant le niveau de l'enveloppement dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin)), est d'abord attiré le commencement de la révélation, dans la force vitale générale, à Roch Hachana, pour toute l'année ; puis, selon l'enchaînement descendant, aux saisons, aux mois, aux jours et aux instants.

Cela passe de « Je remplis, Moi-même » à « la terre entière est pleine de Sa gloire », où la « gloire » désigne la lumière enveloppée dans les mondes, la lumière qui les remplit. Elle vient d'abord à Roch Hachana comme force vitale générale pour toute l'année, puis, étape après étape, pour les saisons, les mois, les jours et les instants.

6 וזהו ענין יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה פי' קוב"ה [קודשא בריך הוא] היינו בחי' קדוש ומובדל. וכענין הגבל את ההר וקדשתו⁴⁰

Et tel est le sens de l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina. Autrement dit, « le Saint béni soit-Il » désigne le niveau de la sainteté et de la séparation, comme dans « Pose des limites autour de la montagne et sanctifie-la »,

Cela explique l'expression kabbalistique « l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina ». « Saint » (kadoch) signifie séparé, comme dans « Pose des limites autour de la montagne et sanctifie-la », où sanctifier consiste à mettre à part.

דהיינו בחי' סוכ"ע ושכינתיה הוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והיחוד היא ההמשכה שמבחי' סוכ"ע בחי' אני מלא לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] להיות מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו]

c'est-à-dire le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; et « Sa Chekhina » désigne le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). L'union est la transmission du niveau de sovev kol almin, le niveau de « Je remplis », au niveau de memalé kol almin, afin que « toute la terre soit remplie de Sa gloire ».

« Le Saint » est donc la lumière qui entoure tous les mondes, séparée d'eux, et « Sa Chekhina », la Présence qui réside en eux, est la lumière qui remplit tous les mondes. Leur union consiste à attirer la lumière enveloppante dans la lumière qui remplit les mondes, afin que « toute la terre soit remplie de Sa gloire ».

וזה נמשך ברי"ה [בראש השנה] בכללות (וזהו ובכן תן כבוד⁴¹ ה' לעמך כו' שימשך מבחי' סוכ"ע בחי' אני מלא לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שנק' כבוד.

Et cela est attiré de manière générale à Roch Hachana. (C'est le sens de : « Et ainsi, accorde la gloire, Havaya, à Ton peuple », etc. : que soit attiré le niveau de sovev kol almin, le niveau de « Je remplis », vers le niveau de memalé kol almin, appelé « gloire ».

Cette union est attirée de manière générale à Roch Hachana. La prière des Jours redoutables, « Et ainsi, accorde la gloire, Havaya, à Ton peuple », demande précisément cela : que la lumière de « Je remplis » soit attirée dans la lumière qui remplit les mondes, appelée « gloire ».

וזהו ואולם חי אני וימלא⁴² כבוד ה' וגו'. ועמ"ש במ"א בד"ה כי על כל כבוד חופה וע' מזה ג"כ בד"ה כי כארץ תוציא צמחה):^{43, 44}

Et tel est le sens de : « Mais, aussi vrai que Je vis, la gloire de Havaya remplira », etc. Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs, dans le discours commençant par « Car sur toute la gloire il y aura un dais » ; voyez également à ce sujet le discours commençant par « Car, comme la terre fait pousser ses produits ».)

Nombres 14:21, « Aussi vrai que Je vis, la gloire de Havaya remplira toute la terre », dit la même chose. La parenthèse renvoie à deux discours qui traitent de la « gloire », à propos des versets « Car sur toute la gloire il y aura un dais » et « Car, comme la terre fait pousser ses produits ».

SECTION 3 • 17-10

Le pouvoir de l'homme : Koh à Chai

7 ב והנה בעת בריאת אדה"ר [אדם הראשון] היה בחי' כי חפץ חסד הוא⁴⁵ ועכשיו באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא⁴⁶

2. Or, au moment de la création d'Adam, le premier homme, c'était le niveau de « car Il désire la bonté » ; mais à présent, la chose dépend d'un éveil d'en bas.

Lorsqu'Adam fut créé, le flux divin provenait de la volonté propre de D.ieu, « car Il désire la bonté », sans qu'aucun élément d'en bas ne puisse le susciter. Depuis lors, cela dépend d'un éveil d'en bas, de ce que les hommes accomplissent.

(וּכְמִיּוֹשׁ בְּעִיָּה [בְּעֵץ חַיִּים] שֶׁם שִׁיחֹד הַפְּנִימִי לְהוֹלְדוֹת נִשְׁמוֹת אֵינוֹ נַעֲשֶׂה אֶלָּא עַל יְדִינּוֹ) כִּי כַּח זֶה נִיתֵן לְאִדָּה־ר [לְאָדָם הָרִאשׁוֹן] כְּמִיּוֹשׁ וִיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה⁴⁷ שֶׁהוּא לְכַאוּרָה כִּפְלָל לְשׁוֹן

(Comme il est écrit dans Etz Chaim, à cet endroit, que l'union intérieure qui donne naissance aux âmes ne s'accomplit que par notre intermédiaire.) Car ce pouvoir fut donné à Adam, le premier homme, comme il est écrit: «Et l'homme devint une âme vivante (néfech 'haya)», ce qui semble, à première vue, être une répétition,

Etz Chaim enseigne que l'union intérieure, celle qui fait naître les âmes, ne s'accomplit que par notre intermédiaire. Ce pouvoir fut donné à Adam, comme le dit le verset: «Et l'homme devint une âme vivante»: ces mots semblent simplement répéter ce qui vient d'être dit.

שֶׁהָרִי כִּבְרָ נֹאמֵר וַיִּפַּח בְּאַפִּי נִשְׁמַת חַיִּים וְלִמָּה נֹאמְרָה וְנִשְׁנִית עוֹד וִיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה.

car il a déjà été dit: «Et Il insuffla dans ses narines un souffle de vie»; pourquoi donc est-il dit et répété encore: «Et l'homme devint une âme vivante»?

Le verset avait déjà dit que D.ieu «insuffla dans ses narines un souffle de vie». Pourquoi faut-il ajouter que l'homme «devint une âme vivante»?

אֶלָּא פִּי חַיָּה הוּא שֶׁם דְּבַר וּמְקוֹר כְּלוּמָר דְּבַר שִׁישׁ בּוֹ חַיּוֹת לְהַחְיּוֹת כָּל חַי

Mais le sens est que 'haya est un nom et une forme source, c'est-à-dire une chose qui porte en elle une force vitale pour donner vie à tout être vivant ;

La réponse est que 'haya, ici, ne décrit pas Adam comme étant vivant: ce mot désigne une chose qui donne la vie, une source de vie pour tout être vivant.

דְּהֵיינוֹ כְּמוֹ שֶׁהַנֶּפֶשׁ הִיא חַיָּה שִׁישׁ בָּהּ חַיּוֹת לְהַחְיּוֹת הַגּוֹף בְּהַתְּלַבְּשׁוֹתָהּ בּוֹ כִּךְ וִיְהִי הָאָדָם לְהַחְיּוֹת כְּמוֹ נֶפֶשׁ זֹו הַמַּחְיָה.

autrement dit, de même que l'âme est 'haya, porte en elle une force vitale qui donne vie au corps lorsqu'elle s'y trouve investie, ainsi «l'homme devint» semblable à cette âme qui donne la vie.

De même que l'âme donne vie au corps dans lequel elle pénètre, l'homme fut créé pour être une âme qui donne vie au monde. Voilà ce qu'ajoute l'expression «l'homme devint une âme vivante».

8 וְזֶהוּ וִירְדוּ בְּדַגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם⁴⁸ כְּלוֹמַר שֶׁהֵם יוֹרִידוּ וַיִּמְשִׁיכוּ הַחַיּוֹת לְכָל דָּגַת הַיָּם וּלְכָל עוֹף הַשָּׁמַיִם שְׁחִיּוֹת כָּל חַי תֵּהֵא

Et c'est là le sens de « qu'ils dominent (veyirdu) sur les poissons de la mer et sur les oiseaux du ciel » : c'est-à-dire qu'ils feront descendre (yoridu) et attireront la force vitale vers tous les poissons de la mer et tous les oiseaux du ciel, afin que la force vitale de chaque être vivant soit

La Genèse 1:26 dit que l'homme « dominera » (veyirdu) sur les poissons et les oiseaux. L'Alter Rebbe comprend veyirdu au sens de « faire descendre » (yoridu) : l'homme attire la force vitale vers chaque créature, de sorte que la vie de tous les êtres vivants dépende de ses actes.

תְּלוֹי בְּמַעֲשֵׂה הָאָדָם וְכֵן זֶה הוּא מִמַּאֲמַר נַעֲשֵׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמּוּתֵנוּ וְמָה הוּא יִת' כְּתִיב בֵּיהּ וְאַתָּה מַחִיָּה אֶת כּוֹלָם⁴⁹ כִּךְ נִיתֵן לָאָדָם כַּח זֶה.

dépendante des actes de l'homme. Et ce pouvoir provient de la parole « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance » : de même qu'il est écrit à Son sujet, béni soit-Il : « et Tu fais vivre tous les êtres », ce pouvoir fut ainsi donné à l'homme.

L'homme possède ce pouvoir parce qu'il a été créé « à notre image, selon notre ressemblance ». Il est dit de D.ieu : « Tu fais vivre tous les êtres », et l'homme, créé à Son image, a lui aussi reçu le pouvoir de donner la vie.

9 וְהִנֵּה אֲדַהֲרִי [אָדָם הָרִאשׁוֹן] הִי' [הִיָּה] כְּלוֹל מְכַל נִשְׁיִי [נִשְׁמוֹת יִשְׂרָאֵל] לִכֵּן כָּל נִשְׁמָה וְנִיצוּץ מִיִּשְׂרָאֵל יֵשׁ בּוֹ חֵלֶק מִנִּשְׁמַת אֲדַהֲרִי [אָדָם הָרִאשׁוֹן] שֶׁלִּכֵּן נֹאמַר אָדָם אֶתֶם אֶתֶם קְרוּיִם אָדָם⁵⁰

Or, Adam, le premier homme, était constitué de toutes les âmes d'Israël. C'est pourquoi chaque âme et chaque étincelle d'Israël possède une part de l'âme d'Adam, le premier homme. Voilà pourquoi il est dit : « Vous êtes adam » ; vous êtes appelés adam.

L'âme d'Adam incluait toutes les âmes d'Israël ; chaque âme juive, chaque étincelle, en détient donc une part. C'est pourquoi les Sages disent, à propos du verset d'Ézéchiél : « Vous êtes appelés adam. »

וְלִכֵּן בְּאַתְעֵדֻלִּית [בְּאַתְעֵרוּתָא דְּלִתְתָּא] שֶׁלֵּנוּ תִּלְיָא מִלִּתְּאָא לְהַמְשִׁיךְ בְּרִיָּה [בְּרֵאשׁ הַשָּׁנָה] כְּלָלוֹת הַחַיּוֹת מֵאֹר אִיס בִּיָּה הַסְכִּיעַ [הַסּוֹבֵב כָּל עֲלָמִין] לְהַיּוֹת גִּילּוֹי אֲלֵקוּתוֹ יִת' עַל כָּל הַשָּׁנָה

C'est pourquoi la chose dépend de notre éveil d'en bas : faire descendre à Roch Hachana l'expression générale de la force vitale de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes, afin que Sa divinité, béni soit-Il, se révèle durant toute l'année.

La puissance conférée à Adam appartient ainsi à chaque Juif. À Roch Hachana, notre éveil d'en bas fait descendre l'expression générale de la force vitale de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes, afin que la divinité se révèle tout au long de l'année.

(וזהו ואמרתם כה לחי^{51,52} ופיי בזח"ב [בזהר חלק ב'] ר"פ וארא) (דכ"ג ע"ב) יו"ט [יום טוב] דר"ה [דראש השנה] הוה לקשרא כה לחי⁵³ כו'.

(Et c'est là [le sens de] : «Et vous direz : Ainsi (koh) au vivant (le'haï).» Le Zohar l'explique dans la deuxième partie, au début de la paracha Vaéra [23b] : «La fête de Roch Hachana a pour but de lier Koh à 'Haï», etc.)

Le message de David à Naval, «Et vous direz : Koh le'haï», est interprété dans le Zohar comme une parole adressée à D.ieu à Roch Hachana. La fête consiste à «lier Koh à 'Haï» : Mal'hout à la source de toute vie.

וכן משמע בגמרא פ"ק [פרק קמא] דר"ה [דראש השנה] (ד"י"ח ע"א). והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הנביאים נתנבאו בכה^{54,55} היא בחי' מלי⁵⁶ שנקרא אספקלריא דלא נהרא בחי' כדמותנו.

Cela ressort également de la Guemara, dans le premier chapitre de Roch Hachana (18a). Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Tous les prophètes prophétisèrent avec koh [ainsi]»; cela correspond au niveau de Mal'hout, appelé «le miroir qui ne brille pas», le niveau de «à notre ressemblance».

La Guemara laisse entendre la même chose : elle explique que les dix jours de l'épisode de Naval sont les dix jours entre Roch Hachana et Yom Kippour. Koh est Mal'hout, le «miroir qui ne brille pas», par lequel tous les prophètes, à l'exception de Moché, prophétisaient («Ainsi [koh] dit Havaya»), et il correspond au niveau de «à notre ressemblance».

וזהו ענין בכ"ה באלול נברא העולם בבחי' כה כדמותנו להיות נראה העולם ליש ודבר ואח"כ צ"ל ביטול היש ע"י קבלת עול מלכות שמים ועי"ז לקשרא כה לחי

Et c'est le sens de [l'enseignement selon lequel] le monde fut créé le vingt-cinquième (kaf-hé) jour d'Eloul : il fut créé selon le niveau de koh, «à notre ressemblance», de sorte que le monde apparaisse comme une existence et une chose. Ensuite, cette existence doit être annulée par l'acceptation du joug de la royauté des Cieux (kabbalat ol), et c'est ainsi que l'on «lie Koh à 'Haï» ;

Le monde fut créé le vingt-cinq Eloul, une date dont les lettres forment koh, car il fut créé par Mal'hout, de sorte qu'il semble exister de façon autonome. Il faut ensuite annuler ce sentiment d'existence séparée en acceptant le joug de la royauté des Cieux ; c'est ainsi que l'on «lie Koh à 'Haï».

והיינו כמ"ש ואולם חי אני וימלא כבוד ה' וכנ"ל. וזהו ענין יחיד חי העולמים מלך⁵⁷ כו'.

c'est-à-dire, comme il est écrit : «Mais, aussi vrai que Je vis ('haï), la gloire de Havaya remplira», comme mentionné plus haut. Et c'est le sens de «L'Unique, Vie des mondes, Roi», etc.

Nombres 14, 21 exprime cette union : «Aussi vrai que Je vis» ('haï) est lié à la gloire qui remplit la terre. De même, la prière du matin appelle D.ieu «L'Unique, Vie des mondes, Roi», unissant «Vie» à «Roi».

וְעִי בִּזְחִיָּא [בְּזֶהָר חֶלֶק א'] תּוֹלְדוֹת (קִלְיָה בִּי) ⁵⁸ בְּעֵנִין בְּאֵר לְחֵי רֹאִי ⁵⁹ (וַיִּשְׁלַח קַעֲיָא בִּי) בְּעֵנִין כֹּה לְחֵי.

Voyez aussi le Zohar, première partie, Toldot (135b), au sujet de «Be'er La'haï Roï»; et Vayichla'h (171b), au sujet de «Koh le'haï».

Le Zohar traite de cette même union à propos de «Be'er La'haï Roï», le puits près duquel Yits'hak demeurait et qu'il relie à la Chekhina, ainsi qu'à propos de «Koh le'haï» dans Vayichla'h, où il est dit que les paroles de David s'adressent à D.ieu, «afin de Le lier à 'Haï».

וְהִתְקַשְׁרוֹת וִיחֻד זֶה זֶהוּ בְּרִיָּה [בְּרֵאשׁ הַשָּׁנָה] שָׁבוּ נִבְרָא הָאָדָם שָׁבוּ נֹאמֵר וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נִשְׁמַת חַיִּים ⁶⁰ עֵיִכּ הוּא יָכוֹל לְהַמְשִׁיךְ יִחֻד זֶה דְּבַחִי כֹה לְחֵי.

Cette liaison et cette union ont lieu à Roch Hachana, jour où l'homme fut créé et à son sujet il est dit : «Il insuffla dans ses narines un souffle de vie»; c'est pourquoi il peut faire descendre cette union du niveau de «Koh à 'Haï».

Cette liaison a lieu à Roch Hachana parce que l'homme fut créé ce jour-là, celui en qui D.ieu «insuffla le souffle de vie». L'homme peut donc faire descendre l'union de Koh avec 'Haï.

וְהֵיִינוּ עֵיִי וְאִמְרָתָם עֵיִד כִּי אִמְרָתִי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה ^{61,62} אִמְרִי [אֵשׁ מִים רוּחַ] ⁶³ רִיָּת [רֵאשִׁי תִיבוֹת] אֵשׁ מִים רוּחַ ⁶⁴ תּוֹרָה עֲבוּדָה גְּמִיָּח [גְּמִילוּת חֲסִדִּים] כַּמְבוֹאֵר בְּדִיָּה לְסוֹסֶתִי ⁶⁵ בְּשֶׁהִיָּשׁ [בְּשִׁיר הַשִּׁירִים] וְכֵן קוֹל הַשּׁוֹפָר כָּלִיל מִגִּי בַחֵי אִמְרִי [אֵשׁ מִים רוּחַ].

Et cela se fait par «Et vous direz» (va'amartem), selon le sens de «Car j'ai dit (amarti) : le monde est bâti par la bonté»: [les lettres] alef-mem-rech sont les initiales de ech, mayim, roua'h (feu, eau, air) : la Torah, le service divin et les actes de bonté, comme cela est expliqué dans le discours qui commence par «À ma jument», dans le Chir Hachirim. De même, le son du chofar se compose des trois niveaux du feu, de l'eau et de l'air.

Cela se fait par «Et vous direz» (va'amartem), dont les lettres alef-mem-rech forment aussi «Car j'ai dit (amarti) : le monde est bâti par la bonté». Ces lettres sont les initiales de feu, eau et air, qui correspondent aux trois piliers : la Torah, le service divin et les actes de bonté (dans le discours cité, le feu correspond au service divin, l'eau à la bonté et à la charité, et l'air, roua'h, à la Torah, principalement étudiée par la parole); le son du chofar, lui aussi, est composé de ces trois éléments.

והנה בט"ב [בתשעה באב] איכה ⁶⁶ ישבה בדד ^{67, 68} אי כ"ה כמ"ש בפי' תרומה (דף קמ"ג ע"ב ע"ש) ⁶⁹ וברבות ע"פ איכה ישבה אוי לכה. ⁷⁰

Or, à Ticha Béav, [nous lisons] : «Eikha (Comment) est-elle assise solitaire» : ei ko («où est ko ?»), comme il est écrit dans la Paracha Terouma (page 143b ; voir là-bas), et dans Midrach Rabba sur le verset «Comment est-elle assise» : «Malheur à ko.»

À Ticha Béav, nous lisons : «Eikha, comment est-elle assise solitaire», et le Zohar interprète eikha comme ei ko, «où est ko ?». Le Midrach sur ce verset lit eikha comme «oy lakhah», «malheur à toi», ce qui peut aussi s'entendre comme «malheur à ko».

ופי' ישבה בדד ⁷¹ היינו ההפך מבחינת כה לחי כ"א ובפשעיהם שולחה אמכם. ⁷² כמ"ש בראשית (ס"פ י"ט) ⁷³ בשלוחין כו' בגרושין כו' איכה ישבה ⁷⁴ כו'.

Et le sens de «elle est assise solitaire» est l'opposé du niveau de «Ko à 'Haï»; au contraire, «à cause de vos transgressions, votre mère a été renvoyée», comme il est écrit dans Midrach Rabba sur Béréchit (fin de la section 19) : «par le renvoi», etc., «par le divorce», etc., «Comment est-elle assise», etc.

«Elle est assise solitaire» est l'opposé de «Ko à 'Haï» : Mal'hout est coupée de sa source, comme le dit Isaïe : «à cause de vos transgressions, votre mère a été renvoyée». Le Midrach dit la même chose d'Adam : D.ieu le jugea par le «renvoi» et le «divorce», et se lamenta à son sujet : «Eikha.»

ועיין בת"ז [בתיקוני זוהר] סוף תיקון י"ט. ועמ"ש בד"ה ואשה כי תדור ⁷⁵ נדר גבי איכה תרעה ⁷⁶ אך

Voir aussi le Tikkouné Zohar, fin du Tikkoun 19. Voir également ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Si une femme fait un vœu», au sujet de «Où (eikha) fais-tu paître ?». Mais,

Le texte ajoute deux références : la fin du Tikkoun 19 dans le Tikkouné Zohar, et le discours sur «Si une femme fait un vœu», où il est question de «Où (eikha) fais-tu paître ?».

הנה על ידי הבכייה רחל מבכה ⁷⁷ כו' ⁷⁸ מעוררים רחמים להיות נמשך אח"כ באלול יג, מרחמים שעייז יומשך ברי"ה [בראש השנה] להיות ואמרתם

par les pleurs, «Rachel pleure», etc., la miséricorde est éveillée, afin qu'ensuite, au mois d'Eloul, les Treize [Attributs] de Miséricorde soient attirés; par leur intermédiaire, sera attiré à Roch Ha-chana [le niveau de] «Et vous direz :

Mais les pleurs — «Rachel pleure pour ses enfants» — éveillent la miséricorde. Au mois d'Eloul, les Treize Attributs de Miséricorde sont alors attirés, et, par leur intermédiaire, à Roch Hachana, Ko est de nouveau relié à 'Haï.

כֹּה לְחִי כִּנְיָל [הַנִּיָּל] וְעַמִּיִּשׁ בְּמִיָּא בְּדִיָּה תִיר [תִּנּוּ רִבְנָן] נֵר חֲנוּכָּה ⁷⁹ בְּשִׂיא [בֵּית שְׁמַאי אֹמְרִים] כּוֹי אִיךְ שִׁישׁ מַעֲלָה בְּאֶסְפָּשָׁאִיִּם [בְּאֶסְפָּקְלִיאָא שְׁאִינָה מְאִירָה] שִׁיכּוּלִים לְרֹאוֹת בַּה' מֵה שְׁאִין רֹאִים בְּאֶסְפָּהִיִּם [בְּאֶסְפָּקְלִיאָא הַמְּאִירָה].

Ko à 'Haï», comme mentionné ci-dessus. Voir aussi ce qui est écrit ailleurs, dans le discours qui commence par «Nos maîtres ont enseigné : la lampe de Hanouka... Beit Chammaï disent», etc. : il y a un avantage dans le miroir qui ne brille pas, car on peut y voir ce que l'on ne voit pas dans le miroir qui brille.

Le texte renvoie à un discours sur les lumières de Hanouka dans Torah Ohr, qui explique que le «miroir qui ne brille pas» possède un avantage : on peut y voir ce que l'on ne peut pas voir dans celui qui brille.

וְלָכֵן אָמַר יִשְׁעִי [יִשְׁעִיָּה] וְאֵרָאָה אֶת ⁸⁰ ה' לִפִּי שֶׁנִּתְנַבֵּא בְּכֹה שֶׁהוּא אֶסְפָּשָׁאִיִּם [אֶסְפָּקְלִיאָא שְׁאִינָה מְאִירָה] וּמֹשֶׁה שֶׁנִּתְנַבֵּא בִּזְהָרָה אָמַר כִּי לֹא יִרְאֵנִי ⁸¹ כְּדֵאִיתָא בְּגַמִּי [בְּגִמְרָא] סַפִּיד [סוּף פֶּרֶק דִּין] דִּיבְמוֹת (דְּמִיָּט).

C'est pourquoi Isaïe dit : «Et je vis D.ieu», car il prophétisait par ko, qui est le miroir qui ne brille pas; tandis que Moché, qui prophétisait par ze («ceci»), dit : «Car [l'homme] ne Me verra pas», comme il est rapporté dans la Guemara, à la fin du quatrième chapitre de Yevamot (page 49).

Ainsi, Isaïe, qui prophétisait par ko, pouvait dire : «J'ai vu D.ieu», tandis que Moché, qui prophétisait par ze, entendit qu'aucun homme ne peut voir D.ieu et vivre. Le Talmud rapporte que Menaché accusa Isaïe de contredire Moché précisément sur ce point.

וּמֵה יוֹבֵן אִיךְ שְׁאֵעִיָּפ [שְׁאֵף עַל פִּי] שְׁבַחִי זֶה וּבַחִי חֵי הוּא לְמַעֲלָה מִבַּחִי כֹה עֲכִיז [עִם כָּל זֶה] יֵשׁ גִּיכ מַעֲלָה יִתִּירָה בְּבַחִי כֹה וְאֶסְפָּשָׁאִיִּם [וְאֶסְפָּקְלִיאָא שְׁאִינָה מְאִירָה] שְׁעִיז יְבוֹא לְבַחִי בְּכָל מַאֲדָךְ ⁸² וְעֵיין בְּרִבּוֹת פִּי וִירָא פִּי נִיָּו עִיָּפ נִלְכָּה עַד כֹּה. ^{83, 84, 85, 86, 87, 88}

Et l'on comprendra ainsi que, bien que le niveau de ze et celui de 'Haï soient supérieurs au niveau de ko, il existe néanmoins aussi un avantage particulier au niveau de ko et dans le miroir qui ne brille pas : par ce moyen, on parviendra au niveau de «de toute ta force» (me'odekha). Voir aussi Midrach Rabba, Parachat Vayéra, section 56, sur le verset «Nous irons jusque-là, jusqu'à ko».

Bien que ze et 'Haï soient supérieurs à ko, le miroir qui ne brille pas possède un avantage propre : par son intermédiaire, on parvient au niveau de «de toute ta force» (me'odekha). Le Midrach sur la parole d'Avraham : «Nous irons jusque-là, jusqu'à ko», est cité à ce propos.

10 וזהו ענין התשובה כמ"ש סד"ה הראיני את מראיך וזהו ענין ואמרתם כה לחי כו' להיות התחברות ב' הבחי' יחד ואומרים אתה זוכר מעשה עולם וזכרנו לחיים ומקדש ישראל ויום הזכרון

Et tel est le sens de la techouva, comme il est écrit à la fin du discours qui commence par « Montre-moi ton visage ». Tel est aussi le sens de « Vous direz : Koh to Chai », etc. : les deux niveaux doivent être réunis. Et nous disons : « Tu te souviens des actes du monde », « Souviens-Toi de nous pour la vie », et « Qui sanctifie Israël et le Jour du Souvenir ».

Cet influx, dit le Rabbi Chnéour Zalman, est également au cœur de la techouva, comme il l'explique à la fin du discours « Montre-moi ton visage ». C'est aussi le sens de « Koh to Chai » : réunir les deux niveaux. Les prières de Roch Hachana évoquent cela en termes de souvenir : « Tu te souviens des actes du monde », « Souviens-Toi de nous pour la vie », « Qui sanctifie Israël et le Jour du Souvenir ».

כי לשון זכירה נופל על דבר קטן ופחות הערך אשר נקל בעיני האדם לשכוח עליו ולאבדו וצריך לזכור עליו כך

Car le terme « souvenir » s'applique à une chose petite et de peu de valeur, qu'une personne oublie et perd facilement, si bien qu'elle doit s'en souvenir. De même,

On parle de « souvenir » uniquement à propos d'une chose petite et de peu de valeur, que l'on oublie et perd facilement, et qu'il faut donc garder à l'esprit. Cela introduit la comparaison qui suit.

הנה המשכה זו להיות ראשית גילוי החיות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא רק בבחי' זכר רב טובך יביעו⁸⁹ להודיע לבני האדם גבורותיו⁹⁰ הן הצמצומים

cet influx, à savoir que la force vitale se révèle d'abord au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), n'est qu'au niveau de « Ils proclameront le souvenir de Ton immense bonté », « pour faire connaître aux fils de l'homme Ses actes puissants (guevourav) » : ce sont les contractions (tsimtsoumim),

De même, la première révélation de la force vitale dans la lumière qui remplit tous les mondes n'est qu'un « souvenir » (zékher) de l'immense bonté de D.ieu. Le Psaume 145 la décrit comme le fait de faire connaître « Ses actes puissants » (guevourav), qui sont les contractions (tsimtsoumim).

רבים ועצומים עד אין מספר שצממם אא"ס [אור אין סוף] ב"ה הסוכ"ע דכולא קמיה כלא⁹¹ ממש חשיבי ואינו אפילו ערך טפה מים אוקיינוס

nombreuses, puissantes et innombrables, par lesquelles la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), s'est contractée, car « devant Lui, tout est considéré comme véritablement néant », et n'est même pas dans la proportion d'une goutte par rapport aux eaux de l'océan ;

Les contractions sont innombrables, car devant la lumière englobante de l'Or Ein Sof, « tout est considéré comme véritablement néant », moins qu'une goutte par rapport à l'océan. Seule une telle contraction permet aux mondes d'exister.

רק מלכותך מלכות כל עולמים⁹² בחיי מלי בלבד וכנודע ממאמר יחיד חי העולמים מלך וכו' כמ"ש במ"א

seule « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes », le seul niveau de Mal'hout, comme on le sait d'après la formule « L'Unique, Vie des mondes, Roi », etc., ainsi qu'il est écrit ailleurs.

Tout ce qui parvient aux mondes est « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes », le seul niveau de Mal'hout, le plus bas des attributs divins. La prière « L'Unique, Vie des mondes, Roi » exprime la même idée.

ולכן כל מעשה עולם אינם רק בבחי' זכירה כאדם שזוכר על החפץ קטן שיש לו שנקל לאבדו ואפילו כל יצורי קדם הן העולמות העליונים כו'.

C'est pourquoi tous « les actes du monde » ne sont qu'au niveau du « souvenir », comme une personne qui se souvient d'un petit objet qu'elle possède et qu'elle peut facilement perdre ; et même « toutes les créatures d'autrefois », c'est-à-dire les mondes supérieurs, etc.

Ainsi, tous « les actes du monde » sont pour D.ieu comme un petit objet dont une personne doit s'efforcer de se souvenir. Cela vaut même pour les mondes supérieurs, « toutes les créatures d'autrefois ».

(ועמ"ש מזה בד"ה כי ביום הזה יכפר בפ' אחרי'). וזהו השבח שמשבחים לפניו ית' אתה זוכר

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Car en ce jour il fera expiation », dans la paracha A'haré.) Tel est l'éloge par lequel nous Le louons, béni soit-Il : « Tu te souviens ».

Le texte renvoie à un discours de la paracha A'haré pour approfondir ce sujet. Il souligne ensuite que dire « Tu te souviens » est un éloge de D.ieu.

כי כל סידור שבחיו של מקום^{93,94} הוא ע"ד במקום שאתה מוצא גדולתו⁹⁵ שם אתה מוצא

Car tout l'ordre des louanges adressées au Maître du monde suit le principe : « Partout où vous trouvez Sa grandeur, vous trouvez... »

Toute louange de D.ieu suit le principe : « Partout où vous trouvez Sa grandeur, vous trouvez Son humilité. »
Se souvenir d'une chose petite est un acte d'humilité, et constitue donc un éloge.

ענותנותו⁹⁶ כמ"ש במ"א ואותה אנו מבקשים זכרנו לחיים להיות בחי' זכירה זו לפניו ית' להיות המשכת אור א"ס ב"ה הסוכ"ע לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Son humilité, comme il est écrit ailleurs. Et c'est ce que nous demandons : «Souviens-Toi de nous pour la vie» : que ce niveau de souvenir se tienne devant Lui, béni soit-Il, afin que soit attirée la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), vers le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

C'est ce que nous demandons dans «Souviens-Toi de nous pour la vie» : que ce «souvenir» ait lieu devant D.ieu. Alors, la Lumière infinie qui entoure tous les mondes est attirée dans la lumière qui remplit tous les mondes.

SECTION 4 • 111-13

Le commencement de Tes œuvres : hok et michpat

11 והנה בר"ה [בראש השנה] אומרים זה היום תחלת מעשיך⁹⁷ הגם שר"ה [שראש השנה] הוא יום ברוא אדה"ר [אדם הראשון]⁹⁸ והוא יום ו' למע"ב [למעשה בראשית] הוא מפני

Or, à Roch Hachana, nous disons : « Ce jour est le commencement de Tes œuvres », bien que Roch Hachana soit le jour où Adam, le premier homme, fut créé, c'est-à-dire le sixième jour de l'œuvre de la Création. C'est parce que

La prière de Roch Hachana dit : « Ce jour est le commencement de Tes œuvres », bien que ce jour soit en fait le sixième jour de la Création, celui où Adam fut créé. L'Admour Hazaken explique pourquoi on l'appelle néanmoins « le commencement ».

כי סוף מעשה במחשבה תחלה⁹⁹ וכמ"ש בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית^{100, 101} ישראל עלה במחשבה^{102, 103} ופ"י במחשבה זו הוא עד"מ

« le dernier dans l'action est le premier dans la pensée », comme il est écrit : « Au commencement (bereichit) » : pour Israël, qui est appelé « commencement » (réchit) ; « Israël s'éleva dans la pensée ». Et le sens de « dans la pensée », ici, est, à titre de comparaison,

« Le dernier dans l'action est le premier dans la pensée », comme le dit l'hymne Lekha Dodi : ce qui s'achève en dernier a été conçu en premier. Israël, pour qui le monde fut créé, « s'éleva dans la pensée » avant la Création.

כמו שבאדם עיקר הנהגתו הוא ע"י המחשבה שאחריה נמשכו כל האברים ונשמעים לה כך המחשבה העליונה הקדומה אנה אמלך היתה ע"י ישראל¹⁰⁴ שבשביל ישראל שנק' ראשית כו' וביום ברוא אדם ביום ו' נגמרה תחלת המחשבה

comme, chez un homme, la conduite relève principalement de la pensée, que tous les membres suivent et à laquelle ils obéissent, ainsi la pensée suprême et primordiale, « Je régnerai », se réalisa par Israël, car [c'était] pour Israël, qui est appelé « commencement », etc. Et le jour où l'homme fut créé, le sixième jour, le commencement de la pensée s'accomplit.

De même que les membres d'un homme suivent sa pensée, la pensée primordiale de D.ieu, « Je régnerai », dépendait d'Israël, appelé « commencement ». Le sixième jour, lorsque l'homme fut créé, cette pensée première s'accomplit.

ולכן נק' תחלת מעשיך שהמחשבה היא כמעשה לגבי הקב"ה שאף המחשבה נחשבת אצלו לבחי' עשיה.

C'est pourquoi il est appelé « le commencement de Tes œuvres », car, par rapport au Saint béni soit-Il, la pensée est comme l'action, puisque, pour Lui, même la pensée est considérée comme relevant du niveau de l'action.

C'est pourquoi le jour est appelé « le commencement de Tes œuvres » : pour D.ieu, même une pensée compte comme une action, et le jour où Sa pensée première se réalisa est le commencement de Ses œuvres.

12 וכמ"ש ביום עשות¹⁰⁵ הו"י אלקים כו' וכע"מ [ובעשרה מאמרות] נברא העולם¹⁰⁶ וכמדרש איתא¹⁰⁷ במחשבה אחת כו'.

Comme il est écrit : « Le jour où Havaya Elokim fit », etc. ; et le monde fut créé par les Dix Paroles ; et il est dit dans le Midrach : « Par une seule pensée », etc.

L'Écriture qualifie la création d'acte (« le jour où Havaya Elokim fit »), la Michna la qualifie de parole (« le monde fut créé par les Dix Paroles ») et un Midrach la qualifie de pensée (« par une seule pensée »). Ces trois expressions décrivent un seul acte, ce qui montre que, pour D.ieu, la pensée, la parole et l'acte sont équivalents.

אך הכח הזה הניתן לישראל באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] להיות זה היום תחלת מעשיך להמשיך מבחי' סוכ"ע לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ביארו מסדרי התפלה

Mais les organisateurs des prières ont expliqué ce pouvoir donné à Israël, par l'éveil d'en bas, de faire de ce jour «le commencement de Tes œuvres», en attirant du niveau de sovev kol almin au niveau de memalé kol almin :

Israël a le pouvoir, par son éveil d'en bas, de faire de ce jour «le commencement de Tes œuvres», en attirant la lumière qui entoure tous les mondes dans la lumière qui remplit tous les mondes. Les organisateurs des prières eux-mêmes ont expliqué d'où vient ce pouvoir.

כי חק לישראל¹⁰⁸ הוא משפט לאלקי יעקב דמלת כי פירושו נתינת טעם על מה שקדם לומר זה היום תחלת מעשיך כו'.^{109, 110}

«Car c'est une loi (hok) pour Israël, un jugement (michpat) du D.ieu de Yaakov.» Le mot «car» (ki) introduit une raison à ce qui a été dit auparavant : «Ce jour est le commencement de Tes œuvres», etc.

Après «Ce jour est le commencement de Tes œuvres», la prière poursuit : «Car c'est une loi (hok) pour Israël, un jugement (michpat) du D.ieu de Yaakov.» Le mot «car» en donne la raison : le pouvoir d'Israël vient de la Torah, appelée hok, et des mitsvot, appelées michpat, comme l'explique la section suivante.

13 וביאור הענין הוא כי הנה התורה נק' חוק ומזון לישראל¹¹¹ שהיא המשכת אור א"ס ב"ה בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] הנפש שא"א להנשמה

Voici l'explication de la chose : la Torah est appelée «hok» (décret) et nourriture pour Israël, car elle est l'émanation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans la dimension intérieure de l'âme. En effet, il est impossible pour l'âme,

La Torah est appelée «hok», un mot qui signifie aussi une portion de nourriture attribuée : elle est la nourriture de l'âme, faisant descendre la Lumière infinie dans la dimension intérieure de l'âme. Une âme finie ne pourrait recevoir cette lumière d'aucune autre manière.

שהיא בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] לקבל אור א"ס ב"ה שאין לה ערוך אליו ית' כ"א ע"י התורה שהיא היא חכמתו ורצונו ית' והתורה נק' חק

qui est limitée, de recevoir la Lumière infinie, béni soit-Il, puisqu'elle n'est en rien comparable à Lui, qu'Il soit béni, si ce n'est par l'intermédiaire de la Torah, qui est Sa sagesse et Sa volonté mêmes, qu'Il soit béni. Et la Torah est appelée «hok»

L'âme finie n'est en rien comparable à D.ieu et ne pourrait recevoir Sa lumière que par l'intermédiaire de la Torah, qui est la sagesse et la volonté mêmes de D.ieu. C'est pourquoi la Torah est appelée «hok».

שהיא נתפסת ונקלטת בפנימיות הנפש והמצות נקי משפטים לפי שהמצות הן בבחי' חיצוניות רק משפט לשון הילוך כתרסום על כמשפט הראשון¹¹² כהלכתא קדמייתא^{113, 114}

parce qu'elle est saisie et absorbée dans la dimension intérieure (pnimiyout) de l'âme. Et les mitsvot sont appelées «michpatim», car elles relèvent de la dimension extérieure ('hitsoniyout) ; or, «michpat» désigne une démarche, comme le Targoum traduit «selon la première manière (kamichpat harichon)» par «selon la première pratique (kehilheta kadmaïta)» ;

«Hok» implique quelque chose qui est saisi et absorbé à l'intérieur, comme la nourriture devient partie intégrante du corps. Les mitsvot sont appelées «michpatim» ; elles relèvent de la dimension extérieure, mais «michpat» signifie aussi une manière d'avancer, comme le Targoum Onkelos rend «michpat» par «hilheta», terme issu de la racine du mot «marcher».

דהיינו שמ"מ יש בהן בחי' התפשטות והילוך ההמשכה מאור א"ס ב"ה והוא נמשך ומתפשט עד בחי' אלקי יעקב יו"ד עקב¹¹⁵ עקב בחי' חיצוניות

c'est-à-dire qu'il y a néanmoins en elles le niveau de diffusion et de progression de l'émanation issue de la Lumière infinie, béni soit-Il ; celle-ci est attirée et se diffuse jusqu'au niveau du «Dieu de Yaakov» : youd-akev, «talon», le niveau de la dimension extérieure.

Ainsi, les mitsvot, bien qu'elles relèvent de l'extérieur, portent la lumière plus loin et la diffusent jusqu'au niveau le plus bas, «le Dieu de Yaakov». Le nom Yaakov se lit youd et akev, «talon», la partie la plus extérieure.

(שע"י התומ"צ [התורה ומצות] נמשך מאור א"ס הסוכ"ע בנשמות וי"ל [ויש לומר] כי אורייתא מחו"ב [מחכמה ובינה] נפקא¹¹⁶ וכבר נתבאר שע"י יחוד חו"ב [חכמה ובינה] נמשכו נשמות זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו'. עו"ל [עוד יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזח"א [בזהר חלק א] תולדות) (קלי"ד ב') והובא בע"ה [בעץ חיים] שער הפרצופים שכ"ט סוף דרוש א':

(Quant au fait que, par l'intermédiaire de la Torah et des mitsvot, [la lumière] est attirée depuis la Lumière infinie qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) jusque dans les âmes, on peut dire que [cela tient à ce que] «la Torah émane de 'Hokhma et de Bina» ; il a déjà été expliqué que, par l'union de 'Hokhma et de Bina, les âmes de Zeir Anpin et de Noukva sont attirées vers le bas, etc. On peut encore l'expliquer d'après ce qui est écrit dans le Zohar, partie I, Toldos (134b), cité dans Etz Chaim, Shaar HaPartzufim, Shaar 29, fin du Derush 1.)

La parenthèse donne une raison kabbalistique pour laquelle la Torah et les mitsvot font descendre la lumière qui entoure tous les mondes dans les âmes : la Torah émane de 'Hokhma et de Bina, et leur union fait naître les âmes de Zeir Anpin et de Noukva, comme cela a été expliqué à la section 4. Elle ajoute une seconde raison, tirée du Zohar sur Toldos, cité dans Etz Chaim.

SECTION 5 • ¶14-19

Plaisir, joie et humilité : sos asis

14 ג אך לקרב אל השכל איך תהיינה התורה והמצות ממשיכות גילוי אור איס ב"ה הסוכ"ע להיות בבחי'

ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בנשמת האדם

3. Mais, pour rendre plus accessible à l'intelligence la manière dont la Torah et les mitsvot attirent le dévoilement de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes, afin qu'elle se trouve au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes dans l'âme de l'homme :

Une nouvelle section explique, dans des termes plus proches de l'expérience quotidienne, comment la Torah et les mitsvot peuvent attirer la Lumière infinie qui entoure tous les mondes dans l'âme d'une personne, afin qu'elle devienne une lumière qui réside en elle.

הנה יוכן ע"פ מה שנודע שהשמחה גורמת ענוה¹¹⁷ ושפלות וכמשל המלך שבשעת שמחתו הוא מתגלה לכל עבדיו ומשים אי"ע [את עצמו] כהדיוט עמהם.

Cela se comprendra à partir de ce qui est connu : la joie entraîne l'humilité et l'abaissement, comme dans l'analogie du roi qui, au moment de sa joie, se révèle à tous ses serviteurs et se rend semblable à un homme ordinaire parmi eux.

Le principe essentiel est connu : la joie entraîne l'humilité. Au moment de sa joie, un roi se montre à tous ses serviteurs et se comporte parmi eux comme un homme ordinaire.

וכמ"ש ודוד מכרכר¹¹⁸ כו'. (בשמואל ב' סימן ו'). משא"כ שלא בשעת השמחה הוא סגור ומסוגר ומרומם על בני אדם ומאן חשוב ומאן ספון¹¹⁹ כו'.

Comme il est écrit : « Et David dansait », etc. (II Samuel, chapitre 6). En revanche, lorsqu'il n'est pas dans un moment de joie, il est fermé et inaccessible, élevé au-dessus des hommes, et « qui est estimé, qui est considéré », etc.

Ainsi, le roi David dansait de toutes ses forces devant l'Arche, au milieu du peuple (II Samuel 6). Lorsqu'il ne se réjouit pas, un roi demeure fermé aux autres et se tient au-dessus de tous, maintenant la distance que lui impose son rang.

וְהָרִי הָעֲנוּה וְהַשְׁפָּלוּת מִתְגַּלָּה מִצַּד הַשְּׂמִיחָה. וְהִנֵּה כְּתִיב תַּחַת אֲשֶׁר לֹא עֲבַדְתָּ¹²⁰ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבִטּוֹב לִבָּב מְרֹוב כָּל¹²¹ כּוֹי.

Ainsi, l'humilité et l'abaissement se révèlent en vertu de la joie. Or, il est écrit : « Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et la gaîté du cœur, au-delà de l'abondance de toute chose », etc.

C'est donc la joie qui révèle l'humilité. L'Alter Rebbe cite ensuite le verset de la réprimande : « Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et la gaîté du cœur, au-delà de l'abondance de toute chose » ; il exige une joie supérieure à toute autre.

15 וּפִי מְרֹוב כָּל¹²² אֲפִילוּ מַחֲיֵי הָעוֹהֶ"ה [הָעוֹלָם הַבֹּא] שִׁישׁ בְּהִי שְׂמִיחָה יוֹתֵר מִבְּחֵי הָעוֹהֶ"ה [הָעוֹלָם הַבֹּא].
וּלְכַאוּרָה מֵאִין יָבֵא לְאָדָם בְּחֵי זֶה בְּשִׂמְחָה בְּחִדּוֹת¹²³ ה' וְתֵהִי הַשְּׂמִיחָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לְאַלְקִים בְּבִחֵי זֶה מְרֹוב כָּל.

Et «au-delà de l'abondance de tout» signifie: même au-delà de la vie du Monde futur, qu'il y ait en elle plus de joie que dans la vie du Monde futur. Pourtant, à première vue, comment l'homme pourrait-il parvenir à ce niveau de joie, à «la joie de Havaya», de sorte que cette grande joie soit pour D.ieu à ce niveau de «au-delà de l'abondance de tout» ?

L'Admour Hazaken comprend «au-delà de l'abondance de tout» comme exigeant une joie dans le service de D.ieu qui dépasse même la joie du Monde futur. Comment l'homme peut-il parvenir à une telle joie, à «la joie de Havaya» ?

אֲךָ הִנֵּה נֹדֵעַ שֶׁהַשְּׂמִיחָה הִיא הַתְּגַלּוּת הַתְּעֻנּוּג שֶׁהָעוֹנֵג כְּשֶׁבֵּא לִידֵי גִילּוֹי אֲזִי נֹלְדָה וְנִתְהוּה הַשְּׂמִיחָה בְּהַתְּגַלּוּת הַלֵּב וְכָל מָה שִׁישׁ גִּילּוֹי תְּעֻנּוּג יוֹתֵר הוּא שֶׁשׁ וְשִׂמְחָה יוֹתֵר.

Or, on sait que la joie est la révélation du plaisir: lorsque le plaisir se révèle, alors la joie naît et prend forme dans la révélation du cœur; et plus le plaisir se révèle, plus on se réjouit et on est heureux.

La réponse commence par la nature de la joie: la joie est un plaisir révélé. Lorsque le plaisir se manifeste, la joie naît dans le cœur; et plus le plaisir se révèle, plus la joie est grande.

16 והנה נודע בכל תענוגי עוה"ז שאין לך עשב מלמטה ¹²⁴ שאין לו מזל מלמעלה ¹²⁵ והמזל ההוא רוחנית התענוג ואין ערוך התענוג גשמי לגבי רוחני שהתענוג שברוחני גדול מאד מערך תענוג הגשמי.

Or, on sait que, parmi tous les plaisirs de ce monde, « il n'est pas de brin d'herbe ici-bas qui n'ait son mazal là-haut », et que ce mazal est la dimension spirituelle du plaisir. Le plaisir physique ne peut être comparé au plaisir spirituel, car le plaisir spirituel est immensément supérieur à la mesure du plaisir physique.

Pour expliquer la joie suprême, l'Alter Rebbe passe en revue les niveaux de plaisir. Tout plaisir physique a une source spirituelle en haut, comme le disent les Sages : chaque brin d'herbe a son mazal, une force supérieure qui le gouverne ; cette source est la dimension spirituelle du plaisir, et elle est incomparablement supérieure au plaisir physique.

וכ"ז [וכל זה] הוא בעניני עוה"ז שהם נשפעים מפסולת ושמרים דקדושה כמ"ש ונשב בגיא מול בית פעור ¹²⁶ והתענוג שבקדושה הוא נפלא לאין קץ במעלה יתירה ונפלאה עד מאד

Tout cela concerne les réalités de ce monde, qui découlent des déchets et des lies de la sainteté, comme il est écrit : « Et nous demeurâmes dans la vallée, en face de Beit Peor. » Mais le plaisir de la sainteté est prodigieux, sans limite, d'un degré supérieur et extraordinairement merveilleux.

Les plaisirs de ce monde ne proviennent que des « déchets et des lies » de la sainteté, comme l'évoque le verset sur le séjour « en face de Beit Peor ». Le plaisir qui réside dans la sainteté même est infiniment supérieur.

וגם בקדושה יש עילוי אחר עילוי ג"ע [גן עדן] תחתון ועליון ועדן הוא ¹²⁷ למעלה מג"ע [מגן עדן] שהוא מענג העליון מאד ונחל עדניך תשקם ¹²⁸ ועדן הוא בחי חכמה ¹²⁹ ושם מתגלה תענוג.

Dans la sainteté également, il y a une élévation après l'autre : le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur ; et l'Eden est au-dessus du Gan Eden, car il relève du plaisir suprêmement élevé : « Tu les abreuves au torrent de Tes délices (adanecha). » L'Eden est le niveau de 'Hokhma, et c'est là que le plaisir se révèle.

La sainteté elle-même comporte des degrés ascendants : le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur, puis, au-dessus d'eux, l'Eden, la source qui abreuve le jardin : « Tu les abreuves au torrent de Tes délices (adanecha). » L'Eden est le niveau de 'Hokhma, et c'est là que le plaisir se révèle.

אך עצמיות התענוג הוא עליון יותר כמו שנראה בחכמת האדם שיש בה תענוג והתענוג ההוא הוא בחי עליונה מהחכמה שבחכמה זו שנפלה לאדם מלמעלה מהשכל

Cependant, l'essence du plaisir est plus élevée encore, comme on le voit dans la sagesse d'une personne, où il y a du plaisir ; ce plaisir est d'un niveau supérieur à celui de la sagesse. Car, dans cette sagesse qui est descendue vers une personne d'au-dessus de l'intellect,

Pourtant, l'essence du plaisir est supérieure à 'Hokhma. L'expérience de la compréhension personnelle le montre : le plaisir suscité par une idée nouvelle est d'un niveau supérieur à l'idée elle-même.

הֵיִינוּ מִכַּח הַשְׂכָּל נּוֹפֵל וְנִמְשָׁךְ הַתַּעֲנוּג מִשְׁאִ"כ בַּחֲכָמָה מִצַּד עֲצֻמָּה אֵין הַתַּעֲנוּג מוֹרֵגֵשׁ שֶׁם אֵלָּא שְׂמִחַת הַתַּחֲדוּת גִּילּוֹי הַחֲכָמָה מֵאִיר בּוֹ הַתַּעֲנוּג וְכִ"ז [וְכָל זֶה] אֵינוֹ

c'est-à-dire que le plaisir découle de la puissance de l'intellect et en émane ; en revanche, dans la sagesse elle-même, le plaisir n'est pas ressenti. C'est seulement en raison de la nouveauté de la révélation de la sagesse que le plaisir y brille. Et tout cela n'est rien

Ce plaisir provient de la source de l'intellect, de la « puissance de l'intellect », et non de l'idée en tant que telle ; en elle-même, l'idée n'est pas ressentie comme un plaisir, mais sa nouveauté permet au plaisir d'y briller. Malgré cela, ce plaisir n'est qu'un reflet.

אֵלָּא זִיו וְהָאֶרֶה מִעֲצֻמּוֹת הַתַּעֲנוּג וְכַךְ הָאֶרֶה הַנִּמְשָׁכָת בְּעֵדֶן הָעֲלִיּוֹן הוּא רַק זִיו וְהָאֶרֶה מִעֲצֻמּוֹת הַתַּעֲנוּג הוּא אִ"ס בִּ"ה הַסּוֹכֵ"ע

d'autre qu'un rayonnement et une lueur de l'essence du plaisir. De même, la lumière qui se prolonge dans l'Eden supérieur n'est qu'un rayonnement et une lueur de l'essence du plaisir, qui est la Lumière infinie, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin),

Le plaisir suscité par une idée nouvelle n'est qu'une lueur de l'essence du plaisir. De même, la lumière de l'Eden supérieur n'est qu'une lueur de l'essence du plaisir, qui est la Lumière infinie qui entoure tous les mondes elle-même.

שֶׁהוּא מִקּוֹר הַתַּעֲנוּגִים וְאֵין לִכְנוּת לוֹ שֶׁם רַק בְּשֵׁם עֲצֻמּוֹת הַתַּעֲנוּג הַפְּשׁוּט מֵאַחֵר שֶׁהַתַּעֲנוּג הוּא יוֹתֵר עֲלִיּוֹן מִכָּל הַמַּדְרָגוֹת

qui est la source des plaisirs ; on ne peut lui donner d'autre nom que « l'essence du plaisir simple », puisque le plaisir est supérieur à tous les degrés ;

Cette essence est la source de tous les plaisirs. On ne peut la nommer que « l'essence du plaisir simple », puisque le plaisir est supérieur à tous les degrés.

רַק שֶׁהַתַּעֲנוּג נִפְלָא עַד מְאֹד וְאֵינוֹ מוֹשֵׁג אֶפִּילוֹ לְעוֹלָמוֹת הָעֲלִיּוֹנִים וְנִקְיָ סְתִימָא דְכָל סְתִימִין שְׂאֶפִּילוֹ לִגְבֵי עוֹלָמוֹת הַנְּעֻלָּמִים הוּא סְתוּם וְנֻעַלָם

seulement, ce plaisir est extraordinairement merveilleux et n'est appréhendé même par les mondes supérieurs. Il est appelé « le plus caché de tout ce qui est caché » (setima dechol setimin), car il demeure caché et dissimulé même par rapport aux mondes cachés.

Ce plaisir est si merveilleux que même les mondes supérieurs ne peuvent l'appréhender. Il est appelé « le plus caché de tout ce qui est caché », car il est dissimulé même aux mondes cachés.

וְהִנֵּה שֵׁם הוּא שֶׁרֶשׁ הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת כִּי הֵגַם דְּאוֹרֵייתָא מַחֲכֵמָה נִפְקֵת ¹³⁰ מִיַּם שֶׁרֶשָׁה לְמַעַלָּה מִהַחֲכָמָה וְהַמִּצְוֹת הֵן תִּרְיִיג דְּאוֹרֵייתָא וְז' דְּרַבְּנֵן בְּגִי [בְּגִימָטְרִיא] תִּרְיִךְ ¹³¹

Et là se trouve la racine de la Torah et des mitsvot. Car bien que «la Torah émane de 'Hokhma», sa racine est néanmoins au-dessus de 'Hokhma. Quant aux mitsvot, elles sont les six cent treize mitsvot de la Torah et les sept instituées par les Sages, soit six cent vingt (tav-réch-kaf),

C'est là que se trouve la racine de la Torah et des mitsvot : bien que la Torah émane de 'Hokhma, sa racine est plus élevée. Les mitsvot, six cent treize de la Torah et sept instituées par les Sages, sont au nombre de six cent vingt, valeur numérique de Kéter, «la Couronne».

שֶׁהֵם אוֹתוֹת כֶּתֶר מִלְשׁוֹן כּוֹתֶרֶת וּמִקִּיף ¹³² שֶׁשֵּׁם הוּא הַשְּׂרָאָת עֲנֵג הָעֲלִיּוֹן מִקּוֹר הַתְּעֻנּוּגִים בְּכַחַי כּוֹתֶרֶת וּמִקִּיף שְׂאִינוּ בֹא לִידֵי גִילּוֹי רַק בְּכַחַי מִקִּיף

qui sont les lettres de Kéter (la Couronne), terme désignant une couronne (koteret) et ce qui entoure (makif). Car c'est là que réside le plaisir suprême, source de tous les plaisirs, au niveau d'une couronne et d'une lumière enveloppante, qui ne se révèle qu'au niveau d'une lumière enveloppante.

Une couronne repose autour de la tête, et non à l'intérieur. De même, le plaisir suprême réside dans les mitsvot de manière enveloppante et ne se révèle que sous la forme d'une lumière enveloppante.

(ע' [עֵינַן] בַּעֲיָח [בַּעֲזָ חַיִּים] שְׂכִיב סַפִּי ¹³³ בַּחַי מִקַּפֶּת עָלָיו כּוֹי אֹר רֹחוּנִי מִקִּיף עָלָיו) וְאֵף גַּם זֶה עֵי רַבּוֹא רַבְבוֹת מִדְּרִיגוֹת צִמְצוּמִים רַבִּים וְשׁוֹנִים כְּמִשְׁכַּח נִפְלְאוֹתֶיךָ

(Voir Etz Chaim, Shaar 22, fin du chapitre 6 : «l'aspect qui l'entoure», etc., «une lumière spirituelle qui l'enveloppe».) Et même cela s'opère par des myriades et des myriades de niveaux, par de nombreuses contractions, différentes les unes des autres, comme il est écrit : «Tes merveilles

Etz Chaim évoque une telle «lumière spirituelle qui enveloppe» un niveau. Même cette lumière enveloppante ne nous parvient qu'au moyen de contractions innombrables, comme le dit le Psaume 40:6 à propos de «Tes merveilles et de Tes pensées envers nous».

וּמַחֲשַׁבוֹתֶיךָ אֵלֵינוּ ¹³⁴ אֵין עֶרוֹךְ אֵלֶיךָ אֲגִידָה וְאִדְבָּרָה עֲצֻמוֹ מִסְפֵּר שְׂכַדִּי לִהְיוֹת הַמִּשְׁכַּח נִפְלְאוֹתֶיךָ אֵלֵינוּ בְּכַחַי פֶּלֶא וּמִקִּיף הוּא עֵי צִמְצוּמִים רַבִּים עַד אֲשֶׁר עֲצֻמוֹ מִסְפֵּר

et Tes pensées envers nous : nul n'est comparable à Toi ; si je voulais les proclamer et en parler, elles seraient trop nombreuses pour être dénombrées.» Pour que «Tes merveilles envers nous» se déploient au niveau du prodige (pele) et d'une lumière enveloppante, cela passe par de nombreuses contractions, jusqu'à ce qu'elles soient «trop nombreuses pour être dénombrées».

Le Psaume 40:6 poursuit : «nul n'est comparable à Toi... elles sont trop nombreuses pour être dénombrées». Pour que les merveilles de Dieu nous parviennent, même sous la forme d'un «prodige» (pele) enveloppant, des contractions innombrables sont nécessaires.

כי פלא העליון נקרא לגבי אור א"ב [א"ס] ב"ה עצמו עושה פלא¹³⁵ בחי עשייה כוי והיינו התלבשות התענוג ברצון שהרצון אינו

Car le « prodige » suprême, en comparaison de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est lui-même appelé « accomplir des prodiges », ce qui relève de l'action, etc. Il s'agit de l'enveloppement du plaisir dans la volonté, car la volonté n'est rien

Même le « prodige » suprême n'est, par rapport à la Lumière infinie elle-même, que « l'accomplissement de prodiges », un niveau relevant de l'action. Il s'agit du plaisir enveloppé dans la volonté, puisque la volonté n'est qu'une couronne extérieure et enveloppante.

אלא בחי כותרת ומקיף בבחי חיצונית ולא גילוי פנימית התענוג ומשם מושרש שרש המצות שהן הן רצונו ית' ובקיום המצות נמשך ענג העליון המלוכבש

d'autre que le niveau d'une couronne et d'une lumière enveloppante, relevant de la dimension extérieure, et non de la révélation de la dimension intérieure du plaisir. C'est de là que prend racine la racine des mitsvot, qui sont précisément Sa volonté, béni soit-Il; et lorsque les mitsvot sont accomplies, le plaisir suprême qui est enveloppé

La volonté est la dimension extérieure du plaisir, et non son noyau intérieur; c'est d'elle que proviennent les mitsvot, qui sont la volonté même de D.ieu. Leur accomplissement attire le plaisir suprême enveloppé dans cette volonté.

ברצון נח"ר [נחת רוח] לפני שאמרתי ונעשה רצוני^{136, 137} שבקיום המצות שורה נח"ר [נחת רוח] ותענוג העליון המלוכבש ברצון העליון שאינו בא לידי גילוי בעדן שאינו אלא זיו כוי.

dans la volonté : « C'est une satisfaction devant Moi que J'aie parlé et que Ma volonté ait été accomplie. » Car l'accomplissement des mitsvot fait résider la satisfaction et le plaisir suprême enveloppé dans la volonté suprême, qui ne se révèle pas dans l'Éden, où il n'y a que son rayonnement, etc.

Comme le dit le Sifrei au sujet des offrandes, elles procurent à D.ieu « une satisfaction : J'ai parlé et Ma volonté a été accomplie ». Les mitsvot recèlent un plaisir suprême qui ne se révèle pas même dans l'Éden, où seul son rayonnement est reçu.

17 והנה מגילוי עונג העליון הזה במצות נמשך בחי שמחה שהוא גילוי התענוג להיות עוז וחדוה במקומו¹³⁸ והשמחה היא הגורמת ענוה ושפלות

Or, de la révélation de ce plaisir supérieur dans les mitsvot découle le niveau de la joie, qui est le plaisir révélé, afin que soient « force et allégresse en Son lieu ». Et c'est la joie qui suscite l'humilité et l'abaissement ;

De la révélation de ce plaisir supérieur dans les mitsvot découle la joie, qui est le plaisir révélé, « force et allégresse en Son lieu ». Et la joie, comme l'a montré la section 14, suscite l'humilité.

לכן בה ועיי יומשך אור איס ביה הסוכינע בנשמת האדם להיות בחיי ממכיע [ממלא כל עלמין] בהגלות נגלות עוז וחדות הי מעונג העליון ביה

c'est pourquoi, en elle et par son intermédiaire, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), sera attirée dans l'âme de l'homme, au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), par la révélation manifeste de la «force» et de «la joie de Havaya», issues du plaisir supérieur, béni soit-Il.

Ainsi, par la joie dans les mitsvot, la lumière enveloppante de D.ieu est attirée dans l'âme sous forme de lumière immanente. Elle se manifeste ouvertement comme la «force» et «la joie de Havaya» qui découlent du plaisir supérieur.

(ועיין מ"ש בד"ה ביום השמיני עצרת גבי אשר קדשנו במצותיו אשר נשבעת כו'. ועיין בר"ח [בראשית חכמה] שער הענוה¹³⁹ פרק א' בשם הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' פנחס) (דרי"ל) שמדת מלכות נקרא ענוה.

(Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Le huitième jour, une assemblée», au sujet de «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements», «que Tu as juré», etc. Voyez également Reishis Chochmah, Shaar HaAnavah, chapitre 1, au nom du Raaya Mehemna, Parashat Pinchas) (p. 230), où il est dit que l'attribut de Mal'hout est appelé humilité.

Le texte renvoie au discours sur Chemini Atseret, à propos de la bénédiction sur les mitsvot, et à Reishis Chochmah, qui cite le Raaya Mehemna affirmant que l'attribut de Mal'hout est appelé humilité.

והיינו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] בד"ה אתם נצבים שהרי אין מלך בלא עם פיי שהם נקראו במדריגת עמו שהם אנשים כמותו ומתייחסים אליו בערך מה כו' והרי לגבי הקב"ה אין ערוך אליו כו'.

C'est comme il est écrit plus haut, dans le discours commençant par «Vous êtes debout» : car «il n'est pas de roi sans peuple», c'est-à-dire que ceux-ci sont appelés, au rang de «son peuple», parce qu'ils sont des hommes comme lui et entretiennent avec lui un certain rapport, etc. Or, par rapport au Saint béni soit-Il, rien n'est comparable à Lui, etc.

Mal'hout est humilité, car «il n'est pas de roi sans peuple», et un peuple se compose de personnes semblables au roi et qui entretiennent avec lui un certain rapport. Pour D.ieu, à qui rien n'est comparable, devenir Roi d'un peuple est en soi une expression d'humilité.

18 ולכן זה שאעפ"כ [שאף על פי כן] נשפל ונמשך להיות בחיי מלך וכמ"ש ה' מלך כו'. וכתוב למען הקים אותך היום לו לעם¹⁴⁰ כו'. זהו ענוה והשפלה גדולה.

C'est pourquoi, bien qu'Il soit au-delà de toute comparaison, Il s'abaisse néanmoins et se laisse attirer vers le bas au niveau de Roi, comme il est écrit : « Havaya règne », etc., et comme il est écrit : « Afin de t'établir aujourd'hui comme un peuple pour Lui », etc. : c'est là une grande humilité et un grand abaissement de soi.

Que D.ieu, au-delà de toute comparaison, s'abaisse néanmoins pour être Roi — « Havaya règne » — et fasse d'Israël « un peuple pour Lui », c'est là une grande humilité.

וזהו שע"י השמחה בקיום התורה ומצות ממשיכים ענוה זו להיות בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] כו' וע' עוד בר"ח מענין הענוה בהקב"ה.

Et c'est pourquoi, par la joie que suscite l'accomplissement de la Torah et des mitsvot, nous attirons cette humilité vers le bas, afin qu'il y ait : « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi du monde », etc. Voyez également, à ce sujet, ce qui est dit plus loin dans Reishit 'Hokhma au sujet de l'humilité du Saint béni soit-Il.

Par la joie que nous éprouvons dans la Torah et les mitsvot, nous attirons cette humilité vers le bas, afin qu'Il devienne « notre D.ieu, Roi du monde », comme le dit chaque bénédiction. Reishit 'Hokhma développe davantage l'humilité de D.ieu.

19 וזהו שוש אשיש¹⁴¹ בה'. פי' אשיש הוא לשון הפעיל כמ"ש כן ישיש¹⁴² ה' עליכם כו'.

Et c'est là [le sens de] « Je me réjouirai grandement (sos asis) en Havaya. » Le sens est que asis est une forme causative, comme il est écrit : « Ainsi Havaya vous fera-t-Il vous réjouir », etc.

Le verset d'ouverture est maintenant expliqué. Asis est une forme causative : « Je ferai réjouir », comme dans « Ainsi Havaya vous fera-t-Il vous réjouir ».

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] הוא אינו שש אבל אחרים משיש¹⁴³ כי הוא פועל יוצא לאחרים. ופי' שכנס"י [שכנסת ישראל] אומרת שהיא מפעלת השמחה בהו"י.

Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Lui ne se réjouit pas, mais Il fait réjouir les autres », car il s'agit d'un verbe transitif, [agissant] sur les autres. Le sens est que la Communauté d'Israël (Kneset Israël) dit qu'elle suscite la joie en Havaya.

Les Sages remarquent, à propos de ce verset, que « Lui ne se réjouit pas, mais Il fait réjouir les autres », puisque le verbe est transitif. La Communauté d'Israël dit donc, en substance : c'est moi qui suscite la joie en Havaya.

דהיינו להיות גילוי הוי צמצום והתפשטות כו' שהוא ע"י בחי השמחה של הוי' דהיינו גילוי עונג העליון ב"ה למטה

C'est-à-dire qu'il y ait une révélation de Havaya, contraction et expansion, etc., ce qui se réalise par le niveau de la joie de Havaya, c'est-à-dire par la révélation, ici-bas, du plaisir suprême, béni soit-Il.

Israël fait en sorte que Havaya, dont les lettres désignent la contraction et l'expansion, soit révélé. Cela se produit par «la joie de Havaya», la révélation ici-bas du plaisir suprême.

(וזהו מ"ש במדרש רבה פ' צו ספ"י בענין כפל לשון שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ נחמות כפולות¹⁴⁴ דהיינו שמפעיל השמחה והגילוי בסוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

(Et c'est le sens de ce qui est écrit dans le Midrach Rabba, parachat Tsav, fin de la section 10, au sujet de l'expression redoublée «sos asis»: «des consolations doubles»; c'est-à-dire que l'on suscite la joie et la révélation dans la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Le Midrach qualifie «sos asis» de double consolation. Le redoublement signifie que la joie et la révélation sont suscitées dans les deux niveaux: la lumière qui entoure les mondes et celle qui les remplit.

ועמ"ש במ"א מענין ההפרש בין שמחת פורים לשמחת יו"ט שהוא לפי שע"י המס"ג [המסירות נפש] שהיה להם אז הגיעו למעלה מעלה בעצמות אור א"ס ב"ה להמשיך משם גילוי האור והנס

Et voyez ce qui est écrit ailleurs au sujet de la différence entre la joie de Pourim et celle de Yom Tov: c'est que, par le sacrifice de soi (messirout néfesh) dont ils firent preuve alors, ils atteignirent des hauteurs toujours plus élevées, jusqu'à l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin d'en faire descendre la révélation de la lumière et du miracle;

Le texte renvoie à une discussion menée ailleurs sur la différence entre la joie de Pourim et celle d'une fête: par le sacrifice de soi des Juifs en ces jours-là, ils atteignirent l'essence même de la Lumière infinie et en firent descendre la lumière du miracle.

ולכן השמחה מגילוי זה הוא ביתר שאת ויתר עז¹⁴⁵ כו' ואפשר עד"ז י"ל [יש לומר] ענין כפילת השמחה שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ כו' וע') (זח"ג [זהר חלק ג] קל"ג א')

et c'est pourquoi la joie qui découle de cette révélation est «d'une dignité éminente et d'une puissance supérieure», etc. Peut-être peut-on également expliquer ainsi le redoublement de la joie dans «sos asis», etc. Et voir) (le Zohar, partie III, 133a).

La joie de Pourim est donc «d'une dignité éminente et d'une puissance supérieure»; peut-être peut-on expliquer de la même manière la joie redoublée de «sos asis». Le Zohar est également cité à propos de ce verset.

ע"פ שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ וּבִשְׁחֵי [ובשיר השירים] רַבָּה ס"פ נְגִילָה וְנִשְׁמַחָה בָּךְ¹⁴⁶ וְהוּא בְּקִיּוֹם הַתּוֹמִי"צ [התורה ומצות] שִׁישְׂרָאֵל עוֹשִׂים לְמַטָּה שְׁבֹזָה מִמְּשִׁיכִין הַמִּשְׁחָה הוּא גִילּוֹי עֲנַג הָעֵלִין בִּי"ה שֶׁכֵּל הַמִּצְוֹת הֵם הַמִּשְׁכּוֹת מִהָעֵלֶם אֶל הַגִּילּוֹי

à partir du verset «Je me réjouirai grandement», et dans le Shir HaShirim Rabba, à la fin [de la section consacrée à] «Nous exulterons et nous nous réjouirons en Toi». Cela se réalise par l'accomplissement de la Torah et des mitsvot par Israël ici-bas; par là, ils font descendre la joie, c'est-à-dire la révélation du plaisir suprême, béni soit-Il, car toutes les mitsvot sont des influx qui passent du caché au révélé.

Le Shir HaShirim Rabba, à propos du verset, est également cité. Israël suscite cette joie par la Torah et les mitsvot qu'il accomplit ici-bas, puisque chaque mitsva fait passer du caché au révélé.

וְזֶהוּ וַיִּסְפּוּ עֲנוּיִם בְּהוֹי"י שְׁמַחָה¹⁴⁷ (בִּישְׁעִי [בִּישְׁעִיה] סִי כִי"ט) פִּי שֶׁהֵם מוֹסִיפִים כְּבִיכּוֹל שְׁמַחָה בְּשֵׁם הוֹי"י וְכִנּוּי לְבִי אֲשִׁישׁ

(Et c'est là [le sens de] «Les humbles accroîtront la joie en Havaya») (Isaïe, chapitre 29) : cela signifie qu'ils ajoutent, pour ainsi dire, de la joie au Nom Havaya, comme expliqué plus haut au sujet de asis.

C'est le sens d'Isaïe 29:19 : «Les humbles accroîtront la joie en Havaya»; les humbles ajoutent, pour ainsi dire, de la joie au Nom Havaya.

שֶׁהֵיא מִפְעֶלֶת הַשְּׁמַחָה בְּהוֹי"י כו'. וְסִיּוֹם הַפְּסוּק (בִּישְׁעִיה שֵׁם) וְאַבְיוֹנֵי אָדָם בְּקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יִגִּילוּ יִתְבָּאֵר לְקַמֵּן:

qu'elle suscite la joie en Havaya, etc. Et la fin du verset (au même endroit dans Isaïe), «et les pauvres parmi les hommes (evyonei adam) exulteront dans le Saint d'Israël», sera expliquée plus loin.

C'est précisément ce que signifie asis: Israël suscite la joie en Havaya. La fin du verset d'Isaïe, «et les pauvres parmi les hommes exulteront dans le Saint d'Israël», est expliquée à la section 33.

Les sanglots du chofar et le Nom Elokim : tagel

20 ד' אֵךְ הִנֵּה הַמִּשְׁכָּה זֶה שֶׁל תוֹמ"צ [תורה ומצות] אֵנוּ מִמְּשִׁיכִין בְּכָל הַשָּׁנָה אֲבָל בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה שְׁמַתְחֵדֶשׁ חַיִּוֹת

כִּלְלִי עַל כָּל הַשָּׁנָה מִבְּחִי סוֹכִיעַ אֵין הַמִּשְׁכַּת תוֹמ"צ [תורה ומצות]

4. Cependant, cette transmission de la Torah et des mitsvot, nous l'assurons tout au long de l'année. Mais à Roch Hachana, lorsque se renouvelle, pour toute l'année, une force vitale générale issue du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), la transmission de la Torah et des mitsvot ne suffit pas

Une nouvelle section aborde le chofar. Tout au long de l'année, la Torah et les mitsvot transmettent cette lumière, mais à Roch Hachana se renouvelle, pour toute l'année, une force vitale générale issue de la lumière qui entoure tous les mondes ; pour cela, la transmission de la Torah et des mitsvot ne suffit pas.

מִסַּפְקָת לְהַמְשִׁיךְ הַתְּחֵדָּשׁוֹת אֹר חֵדֶשׁ וּבִפְרֵט מִי שֶׁפָּגַם בַּעֲשׂוֹתוֹ אַחַת מִמִּצְוֹת ה' אֲשֶׁר לֹא תַעֲשֶׂינָהּ אוֹ
שְׁלֹא קִיִּים מִצְוָה אַחַת מִמִּצְוֹת ה'. אֲשֶׁר לְזֹאת נִקְבַּע ר"ה [רֹאשׁ הַשָּׁנָה] יוֹם מִיּוֹחַד לְהַמְשִׁיךְ אֹר חֵדֶשׁ הַזֶּה ע"י
הַשׁוֹפָר.

à faire descendre le renouvellement d'une lumière nouvelle, en particulier pour celui qui a causé une défaillance en accomplissant l'un des « commandements de Havaya qu'il ne faut pas accomplir », ou qui n'a pas observé l'un des commandements de D.ieu. C'est pourquoi Roch Hachana a été fixé comme un jour particulier, afin de faire descendre cette lumière nouvelle par le chofar.

La Torah et les mitsvot ne peuvent faire descendre une lumière aussi nouvelle, en particulier pour celui qui a endommagé ce canal en transgressant un interdit ou en ne respectant pas un commandement. C'est pourquoi Roch Hachana a été distingué comme un jour particulier, afin de faire descendre cette lumière nouvelle par le chofar.

21 וְזֶהוּ בְּחֵדֶשׁ שׁוֹפָר בְּחִי הַתְּחֵדָּשׁוֹת. וְהַעֲנִין כִּי הִנֵּה הַשׁוֹפָר הוּא ג"כ הַמִּשְׁכַּת בְּחִי עֲנַג הָעֲלִיוֹן

Et tel est [le sens de] «ba'hodech chofar»: le niveau du renouvellement. Voici de quoi il s'agit: le chofar aussi opère l'émanation du niveau du plaisir supérieur,

Tel est le sens de ba'hodech, «renouvellement», dans le verset du chofar. Le chofar aussi fait émaner le plaisir supérieur, mais d'une manière différente des mitsvot de l'année.

אלא שהוא המתגלה בבחי' פנימיות ע"י גנוחי גנח וילולי יליל¹⁴⁸ בחי' בכיה לעורר רחמים רבים ממקור הרחמים שהן י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שבכתוב והן הן המשכת פנימית ענג העליון

si ce n'est que [ce plaisir] se révèle au niveau de la dimension intérieure (pnimiyout), par des «gémissements qui gémissent» et des «lamentations qui se lamentent», niveau des pleurs, afin d'éveiller une grande miséricorde depuis la source de la miséricorde, à savoir les Treize Attributs de Miséricorde dans l'Écriture; et ce sont précisément eux qui opèrent l'émanation de la dimension intérieure du plaisir supérieur,

Le chofar révèle la dimension intérieure du plaisir par ses «gémissements» et ses «lamentations», termes qu'emploie le Talmud pour désigner ses sons brisés. C'est une forme de pleurs qui éveille une abondante miséricorde depuis la source de la miséricorde, les Treize Attributs de Miséricorde dans la Torah; ces attributs sont eux-mêmes l'émanation de la dimension intérieure du plaisir supérieur.

שהוא למעלה מעלה מבחי' ענג העליון המלוכש בתומ"צ [בתורה ומצות] שאינו מתגלה אלא בבחי' חיצוני ובחי' מקיף בלבד

qui est infiniment, infiniment supérieur au niveau du plaisir supérieur revêtu dans la Torah et les mitsvot, lequel ne se révèle qu'au niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout) et uniquement comme lumière englobante.

Ce plaisir intérieur est infiniment supérieur au plaisir revêtu dans la Torah et les mitsvot, qui ne se révèle qu'extérieurement, sous la forme d'une lumière englobante.

ולכן מתקן כל הפגמים וממלא כל החסרונות שבהמשכת התורה והמצות אך הגילוי הזה הוא ע"י בחי' גנוחי גנח וילולי יליל

C'est pourquoi il répare tous les défauts et comble toutes les lacunes dans l'émanation de la Torah et des mitsvot. Mais cette révélation se fait par le niveau des «gémissements qui gémissent» et des «lamentations qui se lamentent»,

Parce qu'il atteint un niveau si élevé, le chofar répare chaque défaut et comble chaque lacune dans ce qu'ont fait émaner la Torah et les mitsvot. Mais cette révélation ne vient que par les «gémissements» et les «lamentations», c'est-à-dire par les pleurs.

כִּי הִבְכִּיָּה הִיא עַל רִיחּוֹק אֹר אִ"ס בִּ"ה בִּבְחֵי גִילּוֹי רַק זָכַר רַב טוֹבָךְ יִבְעֶוּ¹⁴⁹ לַהּוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם
גְּבוּרֹתָיו¹⁵⁰ רַק הַצְמָצוּמִים רַבִּים וְעִצּוּמִים רִיבּוּא רַבּוֹת

car les pleurs expriment la douleur de l'éloignement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, par rapport à sa révélation : il n'y a que « Ils proclameront le souvenir de Ta grande bonté », « pour faire connaître aux fils de l'homme Ses actes puissants » ; rien que les contractions, nombreuses et puissantes, des myriades de myriades

Les pleurs expriment la douleur de voir combien la Lumière infinie est éloignée de toute révélation. Tout ce qui nous parvient est un « souvenir de Ta grande bonté », rendu connu par « Ses actes puissants », au moyen des myriades de contractions.

מִדְרִיגוֹת עַד אֵין חֶקֶר וְכַמִּי"שׁ אֲגִידָה וְאִדְבָּרָה עֲצָמוֹ מִסֵּפֶר¹⁵¹ שְׁצִמְצָם אֹר אִ"ס בִּ"ה לִהְיוֹת נִרְאָה וְנִגְלָה
כְּבוֹד הָדָר מַלְכוּתוֹ וּמַלְכוּתָךְ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים¹⁵² שְׁמָזָה חַיּוֹת הָעוֹלָמוֹת וְקִיּוּמָם כִּי אֵין מֶלֶךְ בְּלֹא עָם.

de niveaux, au-delà de toute mesure, comme il est écrit : « Si je voulais les raconter et en parler, ils seraient trop nombreux pour être comptés » ; c'est ainsi que la Lumière infinie, béni soit-Il, s'est contractée [elle-même], afin que soient vus et révélés « la gloire de la splendeur de Sa royauté » et « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes ». C'est de là que viennent la force vitale des mondes et leur existence, car « il n'est pas de roi sans peuple ».

Les contractions sont « trop nombreuses pour être comptées » ; par elles, la Lumière infinie fut cachée, de sorte que seule « la gloire de la splendeur de Sa royauté », Mal'hout, soit visible. Les mondes reçoivent de Mal'hout leur vie et leur existence, car « il n'est pas de roi sans peuple ».

22 וְכַאֲשֶׁר יִתְבוֹנֵן הַמִּשְׁכִּיל עַל רִיחּוֹק זֶה מִגִּילּוֹי אֹר אִ"ס בִּ"ה שְׁכֵמָה צְמָצוּמִים וְעוֹלָמוֹת אֵין מִסְפָּר
הַמַּעֲלִימִים וּמִסְתִּירִים גִּילּוֹי אֹר אִ"ס בִּ"ה מִקּוֹר הַתַּעֲנוּגִים יִרְבֶּה בִּבְכִיָּה מֵאֵד

Et lorsque l'homme réfléchi médite sur cet éloignement de la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et sur les contractions et les mondes innombrables qui dissimulent et voilent la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, source des plaisirs, il pleurera abondamment.

Lorsqu'un homme réfléchi médite sur la distance qui le sépare de la révélation de la Lumière infinie, cachée derrière des contractions et des mondes innombrables, il pleurera abondamment.

כִּי שִׁי לוֹ לִבְכוּת יוֹתֵר מֵאֲשֶׁר בּוֹכִים עוֹבְרִים בְּגִיהֶנָּם שְׁעֵלֵיהֶם אָמַר הַכְּתוּב עוֹבְרֵי בְּעֵמֶק הַבְּכָא¹⁵³ (תְּהִלִּים
סִימֵן פ"ד)

Car il a davantage lieu de pleurer que ceux qui traversent le Guéhinom, dont le verset dit : « Ceux qui traversent la vallée des pleurs » (Psaumes, chapitre 84).

Il a davantage lieu de pleurer que ceux qui traversent le Guéhinom, dont le Psaume 84 dit qu'ils sont « ceux qui traversent la vallée des pleurs ».

שהרי הגיהנם הוא רק מירוק נפשו וכמו שאמרו על אחר מוטב דלידייני¹⁵⁴ וליתי לעלמא דאתי.

Car le Guéhinom ne fait que purifier son âme, comme on a dit au sujet d'A'her : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur. »

Le Guéhinom ne fait que purifier l'âme et est pour son bien, comme Rabbi Meïr l'a dit d'Élisha ben Avouya, appelé A'her : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur. »

ואם על הסתלקות עונג עוה"ב [עולם הבא] בוכים שאינו אלא זיו.¹⁵⁵ ומכ"ש [ומכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] שיש לבכות על סילוק גילוי אור א"ס ב"ה¹⁵⁶ מקור התענוג

Et si l'on pleure la disparition du plaisir du Monde futur, qui n'est qu'un rayonnement, à combien plus forte raison doit-on pleurer la disparition de la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, source du plaisir.

Si l'on pleure de perdre le plaisir du Monde futur, qui n'est qu'une lueur, à combien plus forte raison doit-on pleurer la disparition de la révélation de la Lumière infinie elle-même, source du plaisir.

[וזהו רחל מבכה¹⁵⁷ על בניה כו' כי איננו וכדפי' בזח"ג [בזהר חלק ג] ויקרא] (דף כ' ע"ב) בגין דקב"ה [דקודשא בריך הוא] סליק לעילא לעילא ולא אשתכח בגווה.¹⁵⁸

(Et c'est là [le sens de] « Rachel pleure ses enfants », etc., « car il n'est pas », comme l'explique le Zohar, partie III, Vayikra) (page 20b) : « car le Saint béni soit-Il s'est élevé toujours plus haut et ne se trouve pas en elle. »

Il s'agit des pleurs de Rachel dans Jérémie. Le Zohar explique que « car il n'est pas » signifie que le Roi saint s'est élevé toujours plus haut et ne se trouve pas en elle, la Communauté d'Israël.

הה"ד [הדא הוא דכתיב] כי איננו פי' שהוא הסתלקות ההמשכה והגילוי מבחי' סוכ"ע בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ומחמת זה כרחל לפני גוזזיה נאלמה¹⁵⁹

C'est ce que signifie : « car il n'est pas » : il s'agit du retrait de l'effusion et de la révélation du niveau de sovev kol almin dans celui de memalé kol almin. Et, à cause de cela, « comme une brebis devant ceux qui la tondent, elle reste silencieuse » ;

« Car il n'est pas » désigne le retrait de la lumière englobante, qui ne se révèle plus dans la lumière qui remplit les mondes. À cause de cela, « comme une brebis devant ceux qui la tondent, elle reste silencieuse ».

הֵיִינוּ יִרִידַת הַנִּשְׁמָה וְשַׁעֲבֻדָּה לְדַאֲוָג וּלְחֶשֶׁב בְּכָל עֲנִינֵי הַגּוֹף וְתַאוּת נַפֶּשׁ הַבְּהִמִית הַחַיּוֹנִית מֵהָשֶׁה מוֹתָרוֹת כּוֹי וְעַמִּי"שׁ מִזֶּה בְּדִי"ה אֱלֹה מַסְעִי.¹⁶⁰

c'est-à-dire la descente de l'âme et son asservissement à l'inquiétude et aux pensées portant sur toutes les affaires du corps et sur les désirs de l'âme animale vitale, même ceux qui sont superflus, etc. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Voici les étapes ».

La « brebis » silencieuse est l'âme descendue dans le corps et asservie aux inquiétudes concernant les besoins du corps et aux désirs de l'âme animale, même ceux qui sont superflus. Le texte renvoie au discours « Voici les étapes » pour davantage d'explications.

וְהִנֵּה מִזֶּה נִמְשָׁךְ בַּחֲנִינַת מִבְּכָה עִ"ד מִבְּכָה אַחֲרִים עִמָּה שֶׁהוּא הַתַּעֲוִירוֹת הַבְּכִיָּה בְּלֵב הָאָדָם¹⁶¹ עַל סִילּוֹק גִּילּוֹי אֹרֶא אִ"ס בִּי"ה כּוֹי.

Or, de là découle le niveau de mevaké (« elle fait pleurer »), au sens de « faisant pleurer les autres avec elle » : c'est l'éveil des pleurs dans le cœur de l'homme face au retrait de la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, etc.

Des pleurs de Rachel découle mevaké dans son sens causatif, « faisant pleurer les autres avec elle » : elle éveille dans le cœur de chacun des pleurs face au retrait de la révélation de la Lumière infinie.

וְהִנֵּה עַל בְּכִיָּה זֶה נֶאֱמַר קוֹל בְּרַמָּה נִשְׁמָע וְכַדְפִּי זַחֲ"א [זֹהַר חֶלֶק א'] וַיִּגֶּשׁ (דְּרִי"י [דְּרַבִּינוּ יִצְחָק] עִ"א)¹⁶² מֵאִי בְרַמָּה דָּא הוּא עֲלֵמָא דַּאֲתִי¹⁶³ כּוֹי

Et de ces pleurs, il est dit : « Une voix se fait entendre sur les hauteurs (beramah) », comme l'explique le Zohar, partie I, Vayigach (page 210a) : « Que signifie “sur les hauteurs” ? C'est le Monde futur », etc.

De ces pleurs, il est dit : « Une voix se fait entendre beramah », et le Zohar interprète beramah, « sur les hauteurs », comme le monde supérieur, le Monde futur.

וְכַמִּי"שׁ וְתַתְּפַלֵּל חָנָה עַל¹⁶⁴ הוּי וּבְכָה תְּבַכָּה כּוֹי שְׁעִי"י הַתַּעֲוִירוֹת רַחֲמִים בְּבַחֲי בְּכָה תְּבַכָּה הַנִּי"ל הוּא מַעֲוֵר בַּחֲיִטִּי עַל הוּי לְמַעַלָּה מִבַּחֲיִי וּמִדְּרִיגַת שָׁם

Comme il est écrit : « Et Hannah pria al Havaya et pleura abondamment (bachoh tivkeh) », etc. : par l'éveil de la miséricorde au niveau de « pleura abondamment » mentionné plus haut, on éveille le niveau de « al Havaya » (« au-dessus de Havaya »), qui est supérieur au niveau et au degré du Nom

De même, « Hannah pria al Havaya », que l'on lit « au-dessus de Havaya », « et pleura abondamment ». Par des pleurs qui éveillent la miséricorde, on atteint un niveau supérieur au Nom Havaya que les mitsvot attirent.

הו"י הנמשך ע"י קיום המצות ובבחי' בכיה זו ממשיך גילוי בחי' פנימיות עונג העליון המלוכש ביג"מ [בי"ג מדות] הרחמים המתגלה ע"י ריבוא רבבות ומדרגות צמצומים בחנית גבורתך. ^{165, 166, 167, 168, 169}

Havaya attiré par l'accomplissement des mitsvot. Et par ce niveau de pleurs, on attire la révélation de la dimension intérieure du plaisir suprême, revêtu dans les Treize Attributs de Miséricorde, qui se révèle au travers de myriades et de myriades de niveaux de contractions, le niveau de «Ta puissance».

Par de tels pleurs, on attire la dimension intérieure du plaisir suprême, revêtu dans les Treize Attributs de Miséricorde et révélé au travers d'innombrables contractions, le niveau de «Ta puissance».

23 וזהו תגל נפשי באלהי כי שם אלקים הוא בחי' הצמצום ומגן לשם הו"י. כמ"ש כי שמש ומגן ¹⁷⁰ הו"י אלקים הוא ענין חמה בנרתקה כמ"ש במ"א. ¹⁷¹ ולהיות כל המשכות הללו שבבחי' פנימית הם בבחי' צמצומים וגבורות

Et c'est là [le sens de] «mon âme exultera en mon D.ieu (Elokaï)». Car le Nom Elokim est le niveau du tsimtsoum (contraction) et un bouclier pour le Nom Havaya, comme il est écrit : «Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier»; c'est le sens de l'image du soleil dans son fourreau, comme il est expliqué ailleurs. Or, puisque tous ces influx qui relèvent de la dimension intérieure passent par des contractions et des Guevourot (retenues),

«Mon âme exultera en mon D.ieu (Elokaï)» renvoie au Nom Elokim, le niveau de contraction qui protège et dissimule le Nom Havaya, comme dans «Havaya Elokim est un soleil et un bouclier», image du soleil dans son fourreau. Puisque tous ces influx intérieurs passent par des contractions et des Guevourot, le verset parle d'exulter en Elokim.

(וזהו גם כן ענין ממעמקים קראתיך ¹⁷² עשרה עומקים ¹⁷³ דעשיית [דעשרת ימי תשובה] עומק גימטריא רי"ו גימטריא גבורה כמו עד"מ עומק המעיין שהוא יוצא ונמשך ממקורו שהנביעה דקה ביותר ¹⁷⁴ כקרני חגבים עד"מ ורה"ג דאל"כ [דאם לא כן] היה כמו במכול כשנבקעו מעינות תהום ¹⁷⁵ כו').

(C'est aussi le sens de «Des profondeurs, je T'ai appelé»: les dix profondeurs des Dix Jours de Techouva. Omek, «profondeur», a pour valeur numérique deux cent seize (reich-youd-vav), comme Guevoura (retenue). Prenons l'image de la profondeur d'une source, qui jaillit et s'écoule depuis son origine: l'écoulement est extrêmement fin, comme les cornes des sauterelles, à titre d'exemple, et ainsi de suite; sinon, ce serait comme lors du Déluge, lorsque «les sources du grand abîme jaillirent», etc.

Cette parenthèse ajoute «Des profondeurs (ma'amakim), je T'ai appelé», les dix «profondeurs» des Dix Jours de Techouva. Omek, «profondeur», vaut deux cent seize, comme Guevoura. La source en donne une image: son eau doit jaillir de son origine en un filet très fin, sans quoi elle déborderait comme les sources du grand abîme lors du Déluge.

וְכַךְ עֲדִימָה הַגִּילּוּי וְהַהֲמַשְׁכָּה מֵעוֹמְקָא דְכוּלָּא צִי"ל עִי"י בְּחֵי גְבוּרָה וְצִמְצוּמִים כּוֹי וְזֶהוּ דְּעוֹמְקָא גִּמְטְרִיא גְבוּרָה דִּיִּקָּא וְזֶהוּ עֲנִין רִי"ו הַנּוֹי [הַנּוֹכַח] בְּפַעֲ"ח [כְּפָרִי עֵץ חַיִּים] בְּכוּוֹנוֹת רֹאשׁ הַשָּׁנָה וְיוֹהֲכִ"פ [וְיוֹם הַכְּפוּרִים].

De même, à titre d'exemple, la révélation et l'influx depuis la «profondeur de tout» (oumkah de-khola) doivent passer par le niveau de Guevoura et des contractions, etc. C'est donc bien précisé-ment pourquoi omek a la même valeur numérique que Guevoura. C'est aussi le sens du nombre deux cent seize mentionné dans Pri Etz Chaim, dans les intentions (kavanot) de Roch Hachana et de Yom Kippour.

De même, toute révélation depuis la «profondeur de tout» doit passer par Guevoura et par la contraction ; c'est pourquoi omek a la valeur numérique de Guevoura. Les intentions de l'Ari zal pour Roch Hachana et Yom Kippour évoquent ce nombre.

וְזֶהוּ שֶׁעַל זֶה נֹאמַר תִּגַּל נִפְשִׁי בְּאֵלֶיךָ שְׁלֵהוּיֹת הַהֲמַשְׁכָּה מִבְּחֵי עַל הוֹי צִי"ל עִי"י צִמְצוּם וְגְבוּרָה כּוֹי וְלִכְנֹ בְּמִי"ת [בְּמִתֵּן תּוֹרָה] נֹאמַר¹⁷⁶ גִּי"כ וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים לְפִי שֶׁצִּי"ל גִּילּוּי וְהַהֲמַשְׁכָּה מִבְּחֵי אֲנִכִּי מִי שֶׁאֲנִכִּי כּוֹי וְזִי"ש [וְזֶהוּ שְׁכֵתוֹב] גִּי"כ בְּבִרְכַּת יִצְחָק וַיִּתֵּן לָךְ הָאֱלֹקִים¹⁷⁷

C'est pourquoi il est dit à ce sujet : «Mon âme exultera en mon D.ieu» : pour que l'influx provienne du niveau de «au-dessus de Havaya», il doit passer par la contraction et Guevoura, etc. C'est pour-quoi, lors du Don de la Torah, il est également dit : «Et Elokim parla», car il fallait une révélation et un influx provenant du niveau de «Moi» (Ano'hi), «Celui que Je suis», etc. C'est aussi ce qui est écrit dans la bénédiction d'Its'hak : «Et que HaElokim te donne» ;

Voilà pourquoi le verset dit «exultera en mon D.ieu (Elokaï)» : un influx provenant de «au-dessus de Ha-vaya» exige contraction et Guevoura. De même, au Sinaï, «Elokim parla» afin de faire descendre le «Moi» (Ano'hi) de l'essence même de D.ieu, et la bénédiction d'Its'hak dit : «Que HaElokim te donne.»

כִּי לֵהוּיֹת הַהֲמַשְׁכָּה מִבְּחִינַת טַל הַשָּׁמַיִם טַלָּא דְּכְדוּלְחָא פְּנִימִית עוֹנֵג הַעֲלִיּוֹן צִי"ל עִי"י שֵׁם אֱלֹקִים מִטַּעַם הַנִּי"ל וְעִי בִּזְחִי"ג [בְּזֶהָר חֶלֶק ג'] פִּי פִּנְחָס דְּרִלִּי"ט עִי"ב גְּבִי וְאַתֵּר דָּא אֶתְקִין הָאֱלֹקִים תְּדִיר¹⁷⁸ כּוֹי מֵאִין סוּף וּמֵאִין חֶקֶר וּבְמִקְדָּשׁ מִלְךָ [וּבְמִקְדָּשׁ מִלְךָ] שֵׁם כֶּשֶׁם נִי"ב מֵהֶרַח"ו [מֵהֶרַח"ו חַיִּים וִיטָאָל] וּבְכַפִּי וְאַתְחַנֵּן

car, pour que l'influx provienne du niveau de «la rosée des cieux», «la rosée cristalline» (tala de-vedoul'ha), la dimension intérieure du plaisir suprême, il doit passer par le Nom Elokim, pour la raison mentionnée plus haut. Voir le Zohar, partie III, Parachat Pin'has, p. 239b, au sujet de «Et ce lieu, HaElokim l'ordonne constamment», etc. : «depuis l'Infini et depuis l'insondable» ; et le Mik-dash Melekh à cet endroit, au nom d'une note marginale de Rabbi 'Haïm Vital ; ainsi que Parachat Vaet'hanan)

Faire descendre «la rosée des cieux», «la rosée cristalline» qui est le plaisir intérieur suprême, exige le Nom Elokim, pour la même raison. Le Zohar sur Pin'has, cité ici, présente HaElokim comme la Guevoura qui vient «depuis l'Infini et depuis l'insondable».

(דרס"ז ע"ב) ע"פ עין לא ראתה אלקים זולתך^{179, 180} כִּי עִיִּשׁ וְעַמִּיִּשׁ בְּבִיאוֹר עִיִּשׁ כֵּן אֲדִי הוּא יִי יִצְמִיחַ צְדָקָה וְתִהְיֶה¹⁸¹

(p. 267b), à propos du verset : «Aucun œil n'a vu, Elokim, hormis Toi», etc. ; voir là-bas. Voir également ce qui est écrit dans l'explication du verset : «Ainsi Ado-naï Havaya fera germer la justice et la louange»,

Le Zohar sur Vaet'hanan est cité à propos du verset : «Aucun œil n'a vu, Elokim, hormis Toi.» Le texte renvoie également à une explication de : «Ainsi Ado-naï Havaya fera germer la justice et la louange.»

שהוא שם הוי' בנִיְקוּד אֱלֹקִים וּבְדִ"ה אֵתָם נִצְבִּים בְּפִי לְמַעַן הָקִים אוֹתָךְ הַיּוֹם לֹא לְעַם וְהוּא יִהְיֶה לְךָ לְאֱלֹקִים¹⁸²

ce qui est le Nom Havaya vocalisé selon Elokim ; et dans le discours qui commence par «Vous êtes debout», dans l'explication de «Afin de t'établir aujourd'hui comme peuple pour Lui, et qu'Il soit Elokim pour toi»,

Dans ce verset, le Nom Havaya se lit avec les voyelles d'Elokim. Le texte renvoie aussi au discours «Vous êtes debout», consacré à «afin de t'établir aujourd'hui comme peuple pour Lui, et qu'Il soit Elokim pour toi».

שהוא להיות נגלה כבוד הדר מלכותו¹⁸³ בְּחִי מִלִּי דֹא"ס¹⁸⁴ שֶׁאֵין הָעוֹלָמוֹת יְכוּלִּים לְקַבֵּל הָאֲרָה זֶה בְּפִנִּימִיּוֹתָם רַק כְּמִיִּשׁ שׁוֹם תְּשִׁים עֲלֶיךָ מֶלֶךְ¹⁸⁵ עֲלֶיךָ דִּיִּקָּא.

ce qui signifie que soit révélée «la gloire de la splendeur de Sa royauté», le niveau de Mal'hout de l'Eïn Sof. Les mondes ne peuvent recevoir cette illumination dans leur dimension intérieure, mais seulement selon ce qui est écrit : «Tu établiras assurément un roi au-dessus de toi» : «au-dessus de toi», précisément.

Être «Elokim pour toi» signifie révéler «la gloire de la splendeur de Sa royauté», Mal'hout de l'Eïn Sof. Les mondes ne peuvent la recevoir intérieurement ; elle ne peut leur parvenir que comme un roi établi «au-dessus de toi», depuis les hauteurs. Ainsi, le plaisir intérieur est revêtu d'Elokim, la retenue.

24 ולכן המלאכים זעות מחיל כסא וחיל ורעדה יאחזון¹⁸⁶ מִפְּנֵי שֶׁמִּשְׁיִגִּין הַתְּלַבְּשׁוֹת מִלִּי דֹא"ס בִּ"ה וְאֵין יְכוּלִּים לְקַבֵּל הָאֲרָה מִזֶּה בְּבִחִי פְּנִימִיּוֹתָם

C'est pourquoi les anges tremblent devant la crainte du Trône, et que «terreur et tremblement les saisissent», car ils appréhendent l'enveloppement de la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et ne peuvent en recevoir la lumière dans leur dimension intérieure (pnimiyou),

C'est pourquoi les anges tremblent devant la crainte du Trône de D.ieu et sont saisis de «terreur et de tremblement» : ils appréhendent la Mal'hout de l'Eïn Sof enveloppée dans les mondes, mais ne peuvent en recevoir la lumière intérieurement.

רק כמ"ש שום תשים עליך מלך¹⁸⁷ עליך דייקא. ולכן המלאכים זעות שמ"מ מקבלים עליהם עול מלכות שמים ומזה תפול עליהם אימה ופחד.¹⁸⁸

mais seulement selon ce qui est écrit : «Tu établiras assurément un roi sur toi»; «sur toi», précisément. C'est pourquoi les anges tremblent, car ils acceptent néanmoins sur eux le joug de la royauté du Ciel, et de là «la crainte et l'effroi s'abattent sur eux».

Ils ne la reçoivent que comme un roi établi «au-dessus» d'eux, depuis les hauteurs, et ils acceptent néanmoins sur eux le joug de la royauté du Ciel. De là, «la crainte et l'effroi s'abattent sur eux».

25 וכך המשכת השופר שהוא המשכת פנימיות עונג העליון א"א לבא לידי גילוי הנפש בבחינת פנימיות כ"א בבחי' חרדה ורעדה.

Ainsi, la révélation dans l'âme de la diffusion du Chofar — qui est celle de la dimension intérieure du plaisir suprême — ne peut se produire au niveau de sa dimension intérieure que sous la forme de crainte et de tremblement.

De même, le Chofar diffuse la dimension intérieure du plaisir suprême, mais l'âme ne peut la recevoir intérioriquement que sous la forme de crainte et de tremblement.

ולכן קול השופר גורם חרדה וכמו שכתוב וקול השופר חזק מאד¹⁸⁹ ויחרד כל העם כו'.

C'est pourquoi le son du Chofar provoque la crainte, comme il est écrit : «Le son du Chofar était très puissant, et tout le peuple trembla», etc.

C'est pourquoi le son du Chofar provoque la crainte, comme au Sinaï : «Le son du Chofar était très puissant, et tout le peuple trembla.»

26 וכל העם רואים את הקולות¹⁹⁰ ואת קול השופר וירא העם וינועו כו'. אך מבפנים נמשך גילוי פנימית ענג העליון.

«Et tout le peuple voyait les sons et le son du chofar; le peuple vit et trembla», etc. Mais, de l'intérieur, se révèle la dimension intérieure du plaisir sublime.

Au Sinaï, le peuple «voyait les sons et le son du chofar» et trembla. Mais, intérieurement, la révélation du plaisir sublime intérieur se répandit.

וזהו תגל נפשי בבחי' גילה שאין השמחה נראית ונגלית מבחוץ א לא שמבחוץ הוא התגלות החרדה ורעדה ותוכה רצוף הגילה והחדוה בפנימית עונג העליון הנמשך ע"י השופר ועמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת]¹⁹¹ גבי וכדי

Et c'est là [le sens de] «mon âme exultera (tagel)», au niveau de la gila, où la joie ne se voit ni ne se révèle à l'extérieur; à l'extérieur se manifeste plutôt la crainte et le tremblement, tandis qu'à l'intérieur elle est incrustée d'exultation et d'allégresse, dans la dimension intérieure du plaisir sublime qui se répand par le chofar. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Le huitième jour, une assemblée», à propos de «Et afin de comprendre»

Il s'agit de «mon âme exultera (tagel)», la joie cachée de la gila: à l'extérieur se manifestent la crainte et le tremblement, mais, à l'intérieur, elle est incrustée d'exultation, le plaisir sublime intérieur suscité par le chofar. Le texte renvoie au discours sur Chemini Atséret, où il est question de la techouva.

להבין ענין תשובה כו' הנה עדי"מ יש שני מיני תענוג לפני המלך כו' ע"ש וגם ע"ד ההוא יובן ענין שוש אשיש ותגל נפשי שהן שני מיני תענוג הנ"ל:

la notion de techouva», etc.: «Par analogie, il existe deux sortes de plaisir devant le roi», etc.; voyez là-bas. Dans le même esprit, on comprendra également la notion de «Je me réjouirai grandement» et de «mon âme exultera», qui correspondent aux deux sortes de plaisir mentionnées plus haut.

Ce discours enseigne qu'«il existe deux sortes de plaisir devant le roi». De la même manière, «Je me réjouirai grandement» et «mon âme exultera» correspondent à deux sortes de plaisir: le plaisir révélé des mitsvot et le plaisir caché, intérieur, du chofar.

SECTION 7 • ¶127-32

Cachée puis révélée : Soukot et les vêtements

27 ה אך בכסה ליום חגנו.¹⁹² פי' בחי' בכסה שהוא התכסות והסתר השמחה שלא נראית ונגלית ברי"ה [בראש השנה] כי חרדה ורעדה הם המעלימים ומסתירים את השמחה שלא תהא אלא בבחי' גילה.

5. Mais [le verset poursuit] : «bakeseh (au moment de la couverture), pour le jour de notre fête.» Cela signifie que le niveau de bakeseh est celui de la couverture et de la dissimulation de la joie, qui n'est ni vue ni révélée à Roch Hachana, car la crainte et le tremblement cachent et dissimulent la joie, de sorte qu'elle ne se manifeste que sous l'aspect de la gilah.

La section 5 reprend la suite du verset sur le chofar : «bakeseh, pour le jour de notre fête.» Bakeseh, «au moment de la couverture», désigne la dissimulation de la joie à Roch Hachana, lorsque la crainte et le tremblement la cachent, de sorte qu'elle demeure au niveau de la gilah.

הנה התכסות הזאת תתגלה ליום חגנו הוא חג הסוכות שהוא סתם חג שבגמרא שאז תתגלה השמחה בגילוי כי בר"ה [בראש השנה] החרדה היא בחי' שמאל דוחה¹⁹³ ולא דוחה לגמרי ח"ו [חס ושלום]

Cette couverture sera révélée «pour le jour de notre fête», qui est la fête de Soukot, celle que la Guemara désigne simplement comme «la fête» ; alors, en effet, la joie se révélera au grand jour. Car, à Roch Hachana, la crainte est le niveau de «la gauche repousse», mais elle ne repousse pas complètement, à D.ieu ne plaise ;

Cette joie voilée est révélée «le jour de notre fête», Soukot, que le Talmud appelle simplement «la fête». À Roch Hachana, la crainte est «la gauche qui repousse», mais elle ne repousse jamais complètement, à D.ieu ne plaise.

אלא כמ"ש שמאלו תחת לראשי¹⁹⁴ שבחי' שמאל דוחה גורם נשיאות ראש להתגלות בחג הסוכות בחי' וימינו תחבקני כאדם החובק את חבירו מאהבה ואינו מניחו להפרד ממנו.

mais, comme il est écrit : «Sa gauche est sous ma tête» : le niveau de la gauche qui repousse suscite le relèvement de la tête, afin que se révèle, à la fête de Soukot, le niveau de «Sa droite m'étreint», comme une personne qui étreint son ami par amour et ne le laisse pas se séparer d'elle.

Au contraire, comme dans le Cantique des Cantiques : «Sa gauche est sous ma tête.» La poussée de la gauche relève la tête, afin qu'à Soukot «Sa droite m'étreigne», comme l'étreinte aimante d'un ami qui ne veut pas lâcher prise.

כך בחג הסוכות הסכך וג' דפנות הן בחי' חיבוק וקרבת ה' ממש שסובבו ומקיפו מכל צד ואינו מניחו להיות בבחי' פירוד ח"ו [חס ושלום] (ועמ"ש מענין סוכות סדי"ה האזינו השמים)¹⁹⁵

Ainsi, à la fête de Soukot, le sekhakh et les trois parois représentent une étreinte, la proximité même de D.ieu, qui l'entoure et l'enveloppe de tous côtés, et ne le laisse pas se trouver dans un état de séparation, à D.ieu ne plaise. (Voir également ce qui est écrit sur le sujet de Soukot à la fin du discours commençant par «Prêtez l'oreille, cieux.»)

À Soukot, le sekhakh et les trois parois constituent cette étreinte : la proximité de D.ieu entoure une personne de tous côtés et ne la laisse pas se séparer. Le texte renvoie au discours «Prêtez l'oreille, cieux» pour davantage d'explications sur Soukot.

וזהו מן המצר קראתי¹⁹⁶ יה ענני במרחב יה שמן המצר שבר"ה [שבראש השנה]¹⁹⁷ נעשה מרחב בחג הסוכות

Et c'est là le sens de : «Du lieu étroit j'ai appelé Yah ; Yah m'a répondu en me donnant de l'espace» : l'étroitesse de Roch Hachana devient espace à la fête de Soukot.

Il s'agit de : «Du lieu étroit j'ai appelé Yah ; Yah m'a répondu en me donnant de l'espace» : l'étroitesse de Roch Hachana devient l'espace de Soukot.

(כי מן המצר היינו שופר דראש השנה שהשופר צדו א' צר כו' ועמ"ש מזה ע"פ וכל העם רואים ¹⁹⁸ את הקולות כו' והמרחב שבחג הסוכות הוא התגלות בחי' ורב חסד ¹⁹⁹ כו' בחי' כי חפץ חסד הוא ²⁰⁰ וזהו וחסדי מאתך לא ימוש ²⁰¹ כו')

(Car «du lieu étroit» désigne le chofar de Roch Hachana, puisque le chofar est étroit à l'une de ses extrémités, etc. ; voir également ce qui est écrit à ce sujet sur le verset «Et tout le peuple vit les sons», etc. Quant à l'espace de la fête de Soukot, il est la révélation du niveau de «grande abondance de bonté», etc., le niveau de «car Il désire la bonté». C'est là le sens de : «et Ma bonté ne s'éloignera pas de toi», etc.)

Le «lieu étroit» désigne le chofar, qui est étroit à l'une de ses extrémités. L'«espace» de Soukot est la révélation de la «grande abondance de bonté», le désir de D.ieu de faire le bien, comme dans «Ma bonté ne s'éloignera pas de toi».

ולכן נאמר ושאתם מים בששון ²⁰² שהי' [שהיה] ניסוך המים ע"ג [על גבי] המזבח בשמחה ²⁰³ גדולה שמחת בית השואבה.

C'est pourquoi il est dit : «Vous puiserez de l'eau avec joie», car la libation d'eau sur l'autel avait lieu dans une grande joie : la joie de la fête du puisage de l'eau (Sim'hat Beit HaChoeva).

Ainsi est-il dit : «Vous puiserez de l'eau avec joie». À Soukot, la libation d'eau était versée sur l'autel dans une grande joie, lors de la célébration de Sim'hat Beit HaChoeva.

כי בכל השנה היו מנסכין יין ששם שורה בחי' שמחה מצד עצמיות אין שמחה אלא ביין ²⁰⁴ משא"כ בחג הסוכות היה גילוי השמחה במים שאין בהם שמחה מצד עצמותו רק מפני גילוי השמחה עליונה

Car, toute l'année, on versait des libations de vin, où réside par nature le niveau de la joie, puisque «il n'y a de joie qu'avec le vin». En revanche, à la fête de Soukot, la joie se révélait dans l'eau, qui n'a pas de joie par elle-même, mais seulement grâce à la révélation de la joie suprême.

Toute l'année, la libation était de vin, qui porte en lui la joie par nature, car «il n'y a de joie qu'avec le vin». À Soukot, la joie se révélait même dans l'eau, qui n'a pas de joie propre, parce qu'une joie suprême s'y révélait.

(ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית^{205, 206} שבח"י בית ומקיף עליון לא שייך בו שמחה מצד עצמו שהוא למעלה מהשגה כו' וממשיכים בו שמחה ממקום עליון יותר כו' וכך הוא בענין השמחה שבניסוך המים ולכן נקרא בית השואבה)

(Et voir ce qui est écrit dans le même sens à propos du verset «Psaume, cantique pour l'inauguration de la Maison»: le niveau de la «maison», [lumière] englobante supérieure, ne comporte pas de joie par lui-même, puisqu'il est au-delà de l'entendement, etc.; la joie y est attirée depuis un lieu encore plus élevé, etc. Il en va de même pour la joie de la libation d'eau; c'est pourquoi on l'appelle Beit Hachoeva, «la maison du puisage».)

Le texte compare cette explication à celle du verset «Psaume, cantique pour l'inauguration de la Maison»: la «maison», une lumière englobante supérieure, ne possède pas de joie en propre, puisqu'elle dépasse l'entendement; la joie y est donc attirée d'un lieu encore plus élevé. Il en va de même pour la libation d'eau, appelée «la maison du puisage».

אך התגלות השמחה זו שבחג הסוכות אינה בהתגלות פנימית הנפש כ"א בבח"י מקיף. כי מצד שהמשכות שמחה זו מ"ג מדה"ר [מדות הרחמים] הממשיכות מענג העליון המרומם ומתנשא מימות עולם א"א לבא לידי גילוי כ"א בבח"י מקיף

Mais cette révélation de la joie pendant la fête de Soukkot ne se produit pas dans la révélation de la dimension intérieure de l'âme, mais au niveau d'une lumière englobante. En effet, puisque ces effusions de joie proviennent des Treize Attributs de Miséricorde, qui puisent dans le plaisir supérieur, «élevé et exalté depuis les jours d'autrefois», elles ne peuvent se révéler qu'au niveau d'une lumière englobante,

Pourtant, la joie de Soukkot se révèle non pas intérieurement, mais sous la forme d'une lumière englobante. Elle provient des Treize Attributs de Miséricorde, qui puisent dans un plaisir supérieur, «élevé et exalté depuis les jours d'autrefois»; elle ne peut donc se manifester que comme une lumière englobante.

וכמאמר המלך המרומם²⁰⁷ כו' ברחמיך הרבים כו' צור משגבנו מגן ישענו משגב בעדנו הם הן ג' בח"י מקיפין

comme dans cette formule [de la prière]: «Le Roi exalté», etc., «dans Ta grande miséricorde», etc., «Rocher de notre refuge, Bouclier de notre salut, refuge pour nous»: ce sont les trois niveaux de lumières englobantes,

La prière du matin l'exprime ainsi: «Le Roi exalté... dans Ta grande miséricorde... Rocher de notre refuge, Bouclier de notre salut, refuge pour nous.» Ce sont trois lumières englobantes.

כי משגב ומגן הם בחיי מקיף²⁰⁸ כנודע (וכ"ז [וכל זה] נמשך מבחינת ברחמיך הרבים כו' היינו ע"י יג"מ [י"ג מדות] הרחמים דעשי"ת [דעשרת ימי תשובה] שמהמצר ענני במרחב כו')

car «refuge» et «bouclier» sont des niveaux de lumière englobante, comme on le sait. (Tout cela est attiré du niveau de «dans Ta grande miséricorde», etc., c'est-à-dire par les Treize Attributs de Miséricorde des Dix Jours de Techouva, de sorte que «du lieu étroit, Il m'a répondu avec largesse», etc.)

Un refuge et un bouclier entourent et protègent; ils relèvent donc de la lumière englobante. Tout cela provient de «Ta grande miséricorde», des Treize Attributs de Miséricorde des Dix Jours de Techouva, grâce auxquels le «lieu étroit» devient «largesse».

וזהו כי הלבישני בגדי ישע²⁰⁹ בגדים היינו בחיי מקיפין ונקי בגדי ישע כי ישע מלשון וישע הי אל הכל²¹⁰ ואל מנחתו

Et c'est là le sens de «car Il m'a revêtu de vêtements de salut (yesha)»: les vêtements sont le niveau des lumières englobantes; ils sont appelés «vêtements de yesha», car yesha vient du terme «Et Havaya se tourna (vayisha) vers Hevel et vers son offrande»,

C'est le sens de «car Il m'a revêtu de vêtements de salut (yesha)»: les vêtements entourent une personne et sont donc des lumières englobantes. Yesha est apparenté à «Et Havaya se tourna (vayisha) vers Hevel et vers son offrande».

שהוא מלשון פונה ממקום למקום שהמקיפין הן מושכין את האדם ופונים אותו ממקום למקום. כמו הסוכה שהיא בחיי חיבוק כנ"ל.²¹¹

terme qui signifie se tourner d'un lieu vers un autre; en effet, les lumières englobantes attirent une personne et la font se tourner d'un lieu vers un autre. Ainsi en est-il de la soukka, qui est un niveau d'étreinte, comme indiqué plus haut.

Yesha signifie ainsi se tourner: les lumières englobantes attirent une personne et la font se tourner d'un lieu vers un autre. La soukka, qui est une étreinte, agit de même.

28 ובה ועל ידה תמשך נפש האדם לדבקה בו וכל כחות הנפש אפי' [אפילו] מה שעוסק בצרכי העולם תהיינה עולות לה' וכמשל האדם החובק את חברו מאחוריו שאפי' [שאפילו] בחי' אחוריים מקיף ומסבב להיות כולו עולה לה'.

Par elle et par son intermédiaire, l'âme de l'homme sera attirée à s'attacher à Lui, et toutes les forces de l'âme, même lorsqu'il s'occupe des nécessités du monde, s'élèveront vers D.ieu. C'est comme dans l'exemple d'un homme qui enlace son ami par derrière : il englobe et entoure même le niveau du dos, de sorte que l'homme tout entier s'élève vers D.ieu.

Par l'étreinte de la soucca, l'âme de l'homme est attirée à s'attacher à D.ieu, de sorte que toutes ses forces, même lorsqu'il est occupé aux nécessités du monde, s'élèvent vers Lui. Comme celui qui enlace un ami par derrière entoure même son dos, la lumière enveloppante englobe aussi le « dos » de l'homme, c'est-à-dire son côté extérieur, lié au monde.

וגדול כח המקיף בזה להעלות נפש האדם שלא כדרך השתלשלות בסדר המדרגה וכמ"ש מדגל על ההרים ²¹² כו' :

Grande est la puissance de la lumière enveloppante à cet égard : elle élève l'âme de l'homme sans suivre l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), dans l'ordre des niveaux, comme il est écrit : « sautant par-dessus les montagnes », etc.

La lumière enveloppante a une grande puissance pour élever l'âme, non pas degré par degré, selon l'ordre des niveaux, mais en « sautant par-dessus les montagnes ».

29 ו ומעיל צדקה יעטני. ²¹³ הנה הצדקה היא ג"כ בחי' לבוש אלא שגדול כח ומעלת הצדקה יותר משאר המצות.

6. « Il m'a enveloppé d'un manteau de tsedaka (justice). » Or, la tsedaka (charité) est elle aussi un niveau de vêtement, mais la puissance et la valeur de la charité sont supérieures à celles des autres mitsvot.

La section 6 explique la phrase suivante : « Il m'a enveloppé d'un manteau de tsedaka. » La charité est elle aussi un vêtement, une lumière enveloppante, mais sa puissance est supérieure à celle des autres mitsvot.

שצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] הם מהדברים שאוכלים פירותיהן ²¹⁴ בעוה"ז ²¹⁵ שיש בה המשכה וגילוי למטה בעוה"ז יותר מבשאר מצות

Car la charité et les actes de bonté font partie des choses « dont on goûte les fruits dans ce monde », car elles entraînent une descente et une révélation ici-bas, dans ce monde, plus que les autres mitsvot.

La charité et les actes de bonté font partie des choses dont on goûte les « fruits dans ce monde », parce qu'ils apportent dans ce monde une descente et une révélation plus grandes que les autres mitsvot.

ולכן נקרא בשם מעיל שתלויים בו זגים ורימונים להשמיע קול ונשמע קולו בבואו אל הקדש²¹⁶ וקול הוא המשכה וגילוי:

C'est pourquoi elle est appelée « manteau » (meïl), auquel sont suspendues des clochettes et des grenades pour produire un son, « et son son se fera entendre lorsqu'il entrera dans le Sanctuaire » ; or le son est une descente et une révélation.

C'est pourquoi la charité est appelée « manteau » (meïl), à l'image du manteau du Grand Prêtre, auquel étaient suspendues des clochettes et des grenades et dont « le son se fera entendre lorsqu'il entrera dans le Sanctuaire ». Le son signifie une descente et une révélation.

30 כחתן יכהן פאר.²¹⁷ פיי כחתן מלשון חות דרגא²¹⁸ מזה ימשיך בחיי כהן וחסד בחיי אתה כהן לעולם²¹⁹ הוא חסד ה' הנמשך מעולם ועד עולם^{220, 221} ולהיות בבחי' פאר היינו בחיי חוק ומזון לישראל אשר בך אתפאר:²²²

« Comme un jeune marié (hatan) qui se pare (yechahen) de splendeur (pe'er). » Le sens est le suivant : hatan se rattache à l'expression « descendre d'un degré » (hato darga). De là, on attirera le niveau de Cohen et de 'Hessed (bonté), le niveau de « Tu es Cohen pour toujours », qui est la bonté de Havaya attirée « de monde en monde » ; et l'on parviendra au niveau de la splendeur (pe'er), c'est-à-dire au niveau de « loi et nourriture pour Israël », « en toi Je prends gloire (espa'er) ».

« Comme un jeune marié (hatan) paré (yechahen) de splendeur (pe'er) » : hatan se lit comme « descendre d'un degré », et yechahen se rattache à Cohen, le prêtre, qui représente le 'Hessed, comme dans « Tu es Cohen pour toujours » et « la bonté de Havaya s'étend de monde en monde ». Pe'er, « splendeur », désigne la Torah, « loi et nourriture pour Israël », le peuple « en qui Je prends gloire (espa'er) ».

31 וככלה תעדה כליה.^{223, 224} [עי' [עייין] בוח"ג [בזהר חלק ג] בלק (קצ"ט ב')] כליה אלו הן נש"י [נשמות ישראל] שהן בבחי' כלים ומקבלים אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה הנמשך מתורה ומצות. ודברי אשר שמתתי בפך.²²⁵

« Et comme une fiancée se pare de ses bijoux (keleha). » (Voir le Zohar, Part III, Balak, 199b.) « Ses bijoux » (keleha) : ce sont les âmes d'Israël, qui sont au niveau de réceptacles (kelim) et reçoivent la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est attirée par la Torah et les mitsvot ; « et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche ».

« Et comme une fiancée se pare de ses bijoux (keleha) » : en s'appuyant sur le Zohar, l'Admour Hazaken lit keleha comme kelim, « réceptacles », c'est-à-dire les âmes d'Israël, qui reçoivent la Lumière infinie attirée par la Torah et les mitsvot. Il ajoute : « et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche », c'est-à-dire la Torah donnée à Israël.

והם בחיי כלים הבטלים לאורו כו' והכלה היא כנס"י [כנסת ישראל] ומקור נש"י [נשמות ישראל] תעדה אותן בעדי עדיים²²⁶ בעטרה שעתידי²²⁷ הקדוש ברוך הוא ליתנו בראש כל צדיק.

Et elles sont au niveau de réceptacles annulés devant Sa lumière, etc. Et « la fiancée » est l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël), la source des âmes d'Israël : elle les pare des plus beaux ornements, de la couronne que le Saint béni soit-Il est destiné à placer sur la tête de chaque tsadik.

Les âmes sont des réceptacles annulés devant la lumière de D.ieu. « La fiancée » est l'Assemblée d'Israël, source des âmes, qui les pare des plus beaux ornements : la couronne que D.ieu placera un jour sur la tête de chaque tsadik.

32 וצדיקים יושבין ועטרותיהן בראשיהן.²²⁸ וכוונת הפסוק שכמו החד הנמשך מעולם ועד עולם בבחי פנימית לתפארת ישראל בהמשכת התורה

«Et les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête.» L'intention du verset est la suivante: de même que la bonté qui se prolonge «d'un monde à l'autre», au niveau de la dimension intérieure, pour la gloire d'Israël, par le prolongement de la Torah,

Les Sages disent du Monde futur que «les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête». Le verset établit une comparaison, en commençant par la bonté de D.ieu qui se prolonge intérieurement «d'un monde à l'autre», pour la gloire d'Israël, par la Torah.

וכמו בחיי העטרות של צדיקים בגן עדן שהן בחיי מקיפים שכ"י [שכל זה] הוא נמשך מזיו התורה ועבודה כן ויותר מכן שוש אשיש בהוי' עצמו ותגל נפשי באלקי

et de même que le niveau des couronnes des justes dans le Gan Eden — qui sont des lumières enveloppantes [tout cela se prolonge à partir du rayonnement de la Torah et du service divin] —, ainsi, et plus encore, «je me réjouirai grandement en Havaya Lui-même», et «mon âme exultera en mon D.ieu,

Les couronnes des justes dans le Gan Eden sont des lumières enveloppantes, et elles aussi ne proviennent que du rayonnement de la Torah et du service divin. «Je me réjouirai grandement en Havaya» Lui-même et «mon âme exultera en mon D.ieu» vont au-delà de ces couronnes.

כי הלבנישני כו' הן המשכות פנימיות ומקיפין של התורה והמצות עצמן שהן בבחי' אלקות ממש: (ולתוספת ביאור ענין וגלו ברעדה.²²⁹ הנה הוא בחי' גבוה יותר מבחי' התגלות השמחה ע"ד שעלמא דאתכסיא גבוה מעלמא דאתגליא.

car Il m'a revêtue», etc. : il s'agit des prolongements intérieurs et enveloppants de la Torah et des mitsvot elles-mêmes, qui sont véritablement du divin. (Pour éclaircir davantage la notion de «et exultez en tremblant»: elle relève d'un niveau supérieur à celui de la révélation de la joie, de même que «le monde caché» (alma de'iskasya) est supérieur au «monde révélé» (alma de'isgalya).

«Car Il m'a revêtue» désigne les lumières intérieures et enveloppantes provenant de la Torah et des mitsvot elles-mêmes, qui sont le divin même, et pas seulement Son rayonnement. Une remarque supplémentaire explique que «exultez en tremblant», la joie cachée, est supérieure à la joie révélée, comme le monde caché est supérieur au monde révélé.

וזהו ענין לוחות אחרונות שביוהכ"פ [שביום הכפורים] שניתנו בחשאי כו' כמ"ש לקמן בד"ה האזינו השמים²³⁰ ולעיל בפ' תבא ע"פ היום הזה כו' ושם בד"ה ענין ראש השנה שהוא בחינת חסדים המכוסים וחסדים המגולים ומבואר במ"א דחסדים המכוסים הם בחי' עץ החיים משא"כ

C'est là la notion des secondes Tables, données à Yom Kippour en secret, etc., comme il est écrit plus loin, dans le discours commençant par «Prêtez l'oreille, ô cieux», et plus haut, dans la paracha Ki Tavo, sur le verset «Ce jour», etc., ainsi que dans le discours qui y commence par «La notion de Roch Hachana»: il s'agit du niveau des bontés cachées (hassadim) et des bontés révélées. Il est expliqué ailleurs que les bontés cachées sont le niveau de l'Arbre de Vie, tandis que

Les secondes Tables furent donc données en secret à Yom Kippour. Le texte renvoie à des discours qui présentent Roch Hachana comme relevant des bontés cachées et révélées, ainsi qu'à l'explication selon laquelle les bontés cachées sont l'Arbre de Vie.

(מקום) [חסדים] המגולים נקרא עץ הדעת טו"ר [טוב ורע] כו' עלמא דאתגליא כו' וזהו ענין והצנע לכת²³¹ כו'

les bontés révélées sont appelées l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, etc., «le monde révélé», etc. C'est là la notion de «marcher avec discrétion», etc.

Les bontés révélées sont appelées l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, «le monde révélé». C'est le sens de «marcher avec discrétion (hatsnéa) avec ton D.ieu»: ce qui est caché est supérieur.

וְעִי בִּזְהַר הָרָקִיעַ רִישׁ סִפְרָא דְּצִנִּיעוּתָא. וְעַמִּיִּשׁ גִּיכָּ לְקַמֵּן סְדִיָּה בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצַרְתָּ שֶׁהִגִּילָה נִמְשָׁכָה מִבְּחִי עֲלִיוֹנָה יוֹתֵר מִהַשְׁמַחָה כּוֹי.

Voyez Zohar HaRakia, au début du Sifra deTzniusa. Voyez également ce qui est écrit plus loin, à la fin du discours commençant par « Le huitième jour, une assemblée » : la gila se prolonge d'un niveau plus élevé que la sim'ha, etc.)

Le texte renvoie au Zohar HaRakia, au début du Sifra deTzniusa, ainsi qu'au discours sur Chemini Atséret, qui explique que la gila, joie cachée, provient d'un niveau plus élevé que la sim'ha.

SECTION 8 • ¶ 33-38

Les nécessiteux d'Adam : techouva et humilité de la miséricorde

33 וְזֶהוּ וְאֲבִיוֹנֵי אָדָם²³² בְּקֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל יִגִּילוּ פִּי אֲבִיוֹן שְׂתֹאֵב לְכָל. וְהֵינּוּ בַּחֲנִינָת רַחֵל מִבְּכָה כּוֹי^{233, 234}

Et voici [le sens de] « et les nécessiteux parmi les hommes (evyonei adam) exulteront dans le Saint d'Israël ». Le sens est qu'un evyon (nécessiteux) est celui qui aspire à tout. C'est là le niveau de « Rachel pleure », etc.,

Le verset d'Isaïe « et les nécessiteux parmi les hommes (evyonei adam) exulteront dans le Saint d'Israël » est maintenant expliqué. Un evyon est celui qui aspire à tout ; ici, il s'agit de l'aspiration exprimée par « Rachel pleure ».

שֶׁהוּא הַמְרִירוֹת עַל כִּי אֵינָנוּ הַסְתַּלְקוֹת הָאוֹר וְהִגִּילוּי²³⁵ וְלִכֵּן נִקְרָא אֲבִיוֹנֵי אָדָם כִּי עַל הַכֶּסֶּא דְּמוֹת כְּמֵרָאָה אָדָם²³⁶ כּוֹי

ce qui est l'amertume éprouvée parce que « il n'est pas » : le retrait de la lumière et de la révélation. C'est pourquoi ils sont appelés « les nécessiteux de adam », car « sur le trône se trouvait une forme semblable à l'apparence d'un homme (adam) », etc. ;

Il s'agit de l'amertume éprouvée parce que « il n'est pas » : le retrait de la lumière et de la révélation. Ils sont appelés « les nécessiteux de adam » parce que la forme divine sur le Trône est « une forme semblable à l'apparence d'un homme (adam) ».

ובהסתלקות האור והגילוי דבחי' אדם לבחי' כי לא אדם הוא²³⁷ נקי היסוד ומלי' אביונים²³⁸ כו' שהם תאבים לגילוי האור כו'.

et, lorsque la lumière et la révélation du niveau de adam se retirent vers le niveau de «car Il n'est pas un homme (adam)», Yesod et Mal'hout sont appelés «nécessiteux» (evyonim), etc., car ils aspirent à la révélation de la lumière, etc.

Lorsque la lumière du niveau de adam se retire vers le niveau de «Il n'est pas un homme (adam)», au-delà de toute forme, Yesod et Mal'hout sont appelés «nécessiteux», car ils aspirent à la révélation de la lumière.

34 והוא בחי' בעלי תשובה שהתשובה אינה על עבירות דייקא רק המרירות על ריחוקו מה'. ונודע שבמקום שבעלי תשובה עומדים כו'

Et cela correspond au niveau des baalei techouva (ceux qui reviennent), car la techouva ne porte pas nécessairement sur des fautes, mais sur l'amertume que l'on éprouve en raison de son éloignement de D.ieu. Et l'on sait que «là où se tiennent les baalei techouva», etc.,

C'est le niveau des baalei techouva, car la techouva n'est pas seulement le regret de fautes particulières, mais l'amertume que l'on éprouve en raison de son éloignement de D.ieu. Les Sages enseignent que «là où se tiennent les baalei techouva», même les justes parfaits ne peuvent se tenir.

כי עיי' מרירות זו מעוררים י"ג הרחמים כמ"ש לעיל וכמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו²³⁹ ובד"ה כי כארץ תוציא צמחה²⁴⁰ כו'.²⁴¹

car, par cette amertume, ils éveillent les Treize Attributs de Miséricorde, comme il est écrit plus haut, et comme il est écrit dans le discours qui commence par «Car les montagnes s'éloigneront», ainsi que dans le discours qui commence par «Car, de même que la terre fait pousser son produit», etc.

Leur amertume éveille les Treize Attributs de Miséricorde, comme il est expliqué plus haut et dans les discours «Car les montagnes s'éloigneront» et «Car, de même que la terre fait pousser son produit».

35 וזהו בקדוש ישראל יגילו כלומר בבחי' שהוא קדוש ומובדל מבחי' ישראל דלעילא דהיינו כמו שכתוב על הוי' למעלה משם הוי' דהיינו למעלה מבחי' ומדרגת צדיקים כו'

Et voici [le sens de] «ils exulteront dans le Saint d'Israël» : c'est-à-dire au niveau qui est saint et séparé du niveau d'«Israël d'en haut» ; autrement dit, comme il est écrit, «al Havaya», au-dessus du Nom Havaya, c'est-à-dire au-dessus du niveau et du rang des tsadikim, etc.

«Ils exulteront dans le Saint d'Israël» désigne un niveau saint, c'est-à-dire séparé même d'«Israël d'en haut», à l'image de «al Havaya», au-dessus du Nom Havaya. Il se situe au-dessus du niveau et du rang des tsadikim.

ואפשר שזהו ג"כ ענין ותגל נפשי באלקי שהוא כענין מ"ש והיה הוי' לי לאלקים ²⁴² כמ"ש ע"פ זה בפרשת ויצא ובד"ה שובה ישראל עד ²⁴³ הוי' אלקיך ובד"ה ביום השמיני עצרת בפ"י צור לבכי וחלקי אלקים לעולם ²⁴⁴

Et peut-être est-ce aussi le sens de « mon âme exultera en mon D.ieu (Elokaï) », qui relève de la même idée que ce qui est écrit : « Havaya sera alors pour moi Elokim », comme il est expliqué au sujet de ce verset dans la paracha Vayétsé, dans le discours qui commence par « Reviens, Israël, jusqu'à Havaya ton D.ieu », ainsi que dans le discours qui commence par « Le huitième jour, une assemblée », dans l'explication de « le rocher de mon cœur et ma part, c'est Elokim à jamais ».

Peut-être « mon âme exultera en mon D.ieu (Elokaï) » signifie-t-il la même chose que « Havaya sera alors pour moi Elokim ». Le texte renvoie aux discours de la paracha Vayétsé, sur « Reviens, Israël, jusqu'à Havaya ton D.ieu », et sur « le rocher de mon cœur ».

וזהו בחינת ומדרגת עשיית [עשרת ימי תשובה] שאז זוכים כל ישראל לבחי' תשובה והרי נקי אביוני אדם כמו שאומרים בכל הוידוים אשמנו בגדנו כו' חטאנו עוינו פשענו כו'. ²⁴⁵

Et voici le niveau et le rang des Dix Jours de Techouva, lorsque tout Israël mérite le niveau de la techouva ; ils sont alors appelés « les indigents d'Adam », comme nous le disons dans toutes les confessions : « Nous avons été coupables, nous avons trahi », etc., « nous avons péché, nous avons commis des fautes, nous avons transgressé », etc.

Tel est le niveau des Dix Jours de Techouva, lorsque tout Israël accède à la techouva et devient ainsi « les indigents d'Adam », comme on le dit dans chaque confession : « Nous avons été coupables, nous avons trahi... nous avons péché, nous avons commis des fautes, nous avons transgressé. »

36 והיינו בחי' אביונים מבחי' אדם רמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח אברין דמלכא ^{246, 247} כו' ועיי' שתאבים ומתאווים לשוב אל ה' מעומקא דליבא עיי' בקדוש ישראל יגילו בחינת כי לא אדם הוא ²⁴⁸ ולא ישב אדם שם ²⁴⁹

C'est-à-dire le niveau de ceux qui sont démunis du niveau d'adam : les deux cent quarante-huit commandements positifs, « les deux cent quarante-huit membres du Roi », etc. Et, par leur aspiration et leur désir de revenir à D.ieu du fond du cœur, « ils exulteront dans le Saint d'Israël » : le niveau de « car Il n'est pas un homme (adam) » et de « là où aucun homme (adam) n'a habité ».

Être « démunis du niveau d'adam » signifie manquer du niveau d'adam, les deux cent quarante-huit commandements positifs, « les membres du Roi ». En aspirant à revenir à D.ieu du fond du cœur, ils « exultent dans le Saint d'Israël », le niveau de « Il n'est pas un homme » et du lieu « où aucun homme n'a habité ».

וְזֶהוּ עֲנִין הַמֶּלֶךְ הַקְדוֹשׁ שְׂאוֹמְרִים בְּעֲשִׂיַּת [בְּעֶשְׂרֵת יְמֵי תְּשׁוּבָה] וְזֶהוּ עֲנִין לְקְדוֹשׁ הִי מְכֻבָּד שְׂנֵאֲמַר בִּיּוֹהֲכִיָּפ [בְּיוֹם הַכְּפּוּרִים] וּפִי מְכֻבָּד שְׂמֵשׁ יוֹמֶשֶׁךְ בְּבַחֲי מִמְכִּיָּע [מִמֶּלֶא כָּל עֲלָמִין] לִהְיוֹת מֵלֵא כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ ²⁵⁰ כִּי

Et c'est là le sens de « le Roi saint », que nous disons pendant les Dix Jours de Techouva. C'est aussi le sens de « le jour saint de Havaya, honoré », expression qui désigne Yom Kippour. « Honoré » (mechoubad) signifie que, de là, cela sera attiré dans le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), afin que « toute la terre soit remplie de Sa gloire », etc.,

Il s'agit de « le Roi saint », que l'on dit pendant les Dix Jours de Techouva, et de « le jour saint de Havaya, honoré », expression qui désigne Yom Kippour. « Honoré » signifie que, de là, cela sera attiré dans la lumière qui remplit tous les mondes, afin que « toute la terre soit remplie de Sa gloire ».

כְּמִבּוֹאֵר עֲנִין זֶה בְּדִיָּה כִּי כָּאָרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה כִּי הִנִּיל. וְזֶהוּ עֲנִין תִּגַּל נִפְשִׁי בְּאֵלֶיךָ וְכִנִּיל. ²⁵¹

comme l'explique le discours commençant par « Car, comme la terre fait pousser sa végétation », etc., mentionné plus haut. Et c'est là le sens de « mon âme exultera en mon D.ieu », comme indiqué plus haut.

Le texte renvoie au discours « Car, comme la terre fait pousser sa végétation » et conclut que tel est le sens de « mon âme exultera en mon D.ieu ».

37 וְהִנֵּה מִבּוֹאֵר לְמַעֲלָה שֶׁהַשְּׂמִחָה לְמַעֲלָה גּוֹרֵם עֲנוּה לִהְיוֹת הַמִּשְׁכַּת אֹר אִיס בִּיָּה הַסּוֹכֵיָּע בְּנִשְׁמַת הָאָדָם לִהְיוֹת בַּחֲי מִמְכִּיָּע [מִמֶּלֶא כָּל עֲלָמִין] כִּי.

Or, il a été expliqué plus haut que la joie d'en haut suscite l'humilité, afin que la Lumière infinie, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes, soit attirée dans l'âme de l'homme, pour y être au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, etc.

Il a été expliqué plus haut que la joie d'en haut suscite l'humilité, afin que la Lumière infinie qui entoure tous les mondes soit attirée dans l'âme comme la lumière qui remplit les mondes.

וּלְפִיָּז [וּלְפִי זֶה] הַגִּילָה שֶׁהִיא חֲדוּה וְשְׂמִחָה פְּנִימִית יוֹתֵר דֵּהִינּוּ מִפְּנִימִית עוֹנֵג הָעֲלִיּוֹן שֶׁלְּמַעֲלָה מִבַּחֲי עוֹנֵג הָעֲלִיּוֹן הַמְּלוּבֵּשׁ בְּמִצְוֹת כִּי

Ainsi, la gila, qui est une allégresse et une joie plus intérieures, c'est-à-dire issues de la dimension intérieure du plaisir suprême, au-dessus du niveau du plaisir suprême revêtu dans les mitsvot, etc.,

La gila, joie plus intérieure, provient de la dimension intérieure du plaisir suprême, qui est plus élevée que le plaisir revêtu dans les mitsvot.

היא גורמת ג"כ ענוה ושפלות יותר והוא ענין המשכת י"ג מדות הרחמים וכמ"ש ברי"ח [בראשית חכמה] שער הענוה ²⁵² שם בשם הרמ"ק [הרבי משה קורדובירו] ש"י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] הם מורים על הענוה כו' ע"ש באריכות.

suscite également une humilité et un abaissement plus grands. Tel est le sens de l'attraction des Treize Attributs de miséricorde. Comme il est écrit dans Reishis Chochmah, Shaar HaAnavah, à cet endroit, au nom du Ramak, les Treize Attributs de miséricorde indiquent l'humilité, etc. ; voir là-bas en détail.

La gila suscite donc une humilité encore plus grande, qui est l'attraction des Treize Attributs de miséricorde. Reishis Chochmah rapporte que le Ramak enseigne que les Treize Attributs de miséricorde expriment l'humilité.

38 והיא ענוה גדולה ועצומה להשפיל עצמו למטה מטה גם למקום העוונות להיות נושא עון ²⁵³ ומגביהו שיהיה אתהפכא חשוכא לנהורא ²⁵⁴ כו'

Et c'est une grande et profonde humilité que de s'abaisser toujours plus bas, jusque dans le lieu des péchés, afin de «porter la faute» et de l'élever, de sorte qu'il y ait «transformation des ténèbres en lumière», etc.

Cette humilité est véritablement grande : D.ieu s'abaisse jusque dans le lieu des péchés, «portant la faute», l'élevant et transformant les ténèbres en lumière.

ועמ"ש מזה על פסוק ועתה יגדל נא ²⁵⁵ והיינו לפי ששרש י"ג מדות הרחמים נמשכו מפנימית עונג העליון כנ"ל. וזהו הטוב כי לא כלו רחמיו. ²⁵⁶

Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset : «Et maintenant, que [Ta grandeur] s'accroisse, je T'en prie.» Cela s'explique par le fait que la racine des Treize Attributs de miséricorde provient de la dimension intérieure du plaisir suprême, comme indiqué plus haut. C'est là [le sens de] : «Le Bon, car Tes miséricordes ne sont pas épuisées.»

Le texte renvoie à l'explication du verset : «Et maintenant, que [Ta grandeur] s'accroisse, je T'en prie.» La raison de cette humilité est que les Treize Attributs de miséricorde ont leur racine dans le plaisir suprême intérieur ; d'où la prière : «Le Bon, car Tes miséricordes ne sont pas épuisées.»

הטוב הוא בחינת עמך מקור חיים²⁵⁷ עמך הסליחה²⁵⁸ היינו מה שהוא עמך ממש שמשם דייקא לוקחה הסליחה והיינו ע"י המשכת י"ג מדות הרחמים נושא עון כו'

«Le Bon» désigne le niveau de «avec Toi»: «avec Toi est la source de la vie», «avec Toi est le pardon». C'est-à-dire ce qui est véritablement «avec Toi»: c'est précisément de là que provient le pardon. Cela s'accomplit par l'effusion des Treize Attributs de miséricorde: «portant la faute», etc.

«Le Bon» désigne le niveau de «avec Toi»: «avec Toi est la source de la vie», «avec Toi est le pardon»; autrement dit, ce qui est véritablement avec D.ieu Lui-même. Le pardon provient précisément de là, par les Treize Attributs, «portant la faute».

ועיין מ"ש בד"ה שובה ישראל עד²⁵⁹ ועמ"ש עוד מענין ענוה בביאור מאמר פ' פקודי (דף רל"ג) ע"פ והנה איש מראהו²⁶⁰ כו' בסוף הדרוש ע"ש:

Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Reviens, ô Israël, jusqu'à...»; voyez encore ce qui est écrit au sujet de l'humilité dans l'explication du passage de la paracha Pekoudei (page 233), sur le verset «Et voici un homme dont l'apparence...», à la fin du discours; voyez là-bas.

Le maamar s'achève en renvoyant au discours «Reviens, ô Israël, jusqu'à...» ainsi qu'à l'explication d'un passage de la paracha Pekoudei, sur «Et voici un homme dont l'apparence...», pour approfondir le sujet de l'humilité.

DANS LA AVODA

Le maamar tire deux enseignements. L'homme doit accomplir la Torah et les mitsvot avec joie, une joie même plus grande que celle du Monde futur, puisque les mitsvot renferment le plaisir même de D.ieu, et que cette joie attire Sa lumière dans l'âme. À Roch Hachana et pendant les Dix Jours de Techouva, l'homme doit réfléchir à la distance qui le sépare de la révélation de la Lumière infinie, jusqu'à ce que son cœur se mette à pleurer ; la techouva n'est pas seulement le regret de fautes particulières, mais l'amertume de se tenir loin de D.ieu. Ce désir éveille les Treize Attributs de miséricorde et atteint un niveau supérieur à celui des tsadikim.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi Roch Hachana tombe-t-il le jour de la création de l'homme plutôt que le premier jour de la création, et qu'enseigne cela sur ce qui est renouvelé chaque année ?
2. Comment la joie d'accomplir les mitsvot peut-elle dépasser celle du Monde futur, et pourquoi la joie entraîne-t-elle l'humilité plutôt que l'orgueil ?
3. Pourquoi la révélation la plus profonde doit-elle passer par le Nom Elokim, la contraction et le tremblement, et comment cela explique-t-il la joie cachée (guila) de Roch Hachana ?
4. Que signifie « les nécessiteux d'Adam » dans le maamar, et pourquoi le désir ardent et l'amertume de se tenir loin de D.ieu peuvent-ils atteindre un niveau supérieur à celui des tsadikim ?
5. Comment la joie cachée à Roch Hachana devient-elle la joie enveloppante révélée de Soukot, et qu'ajoute l'image de l'étreinte ?

Notes

PARAGRAPHE 1

1 שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ

La liste des maamarim imprimée à la fin de Sefer HaMaamarim 5569 indique que ce maamar a été prononcé en 5569.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברשימת המאמרים שבסוף תוס' ע' שמג, שמאמר זה משנת תקס"ט. בלי הגהות בתו"א לעמבערג תרי"א כד, א. מאמר זה בתוס' הגהות כו' נדפס באוה"ת נצבים ע' ארמ. ארמח. ארסה. ארעג. קיצור שם כרך ה ע' כעב. וראה גם אוה"ת ר"ה ע' אישכג ואילך. הדרוש במאמרי אדה"א פ' נצבים ע' תתלח מיוסד על מאמר זה.

2 שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ

D.ieu dit à Isaïe que, tandis que les autres prophètes prophétisaient des prophéties simples, les siennes sont des consolations doublées : « Éveille-toi, éveille-toi », « sos asis », « Consolez, consolez ». L'Admour Hazaken revient sur ce dédoublement à la section 19.

Vayikra Rabbah 10:2'ב' יקרא רבה י'

3 שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהִי

Paroles de joie d'Isaïe au sujet de la rédemption : « Je me réjouirai grandement en Havaya, mon âme exultera en mon D.ieu, car Il m'a revêtu de vêtements de salut et m'a enveloppé d'un manteau de justice. » Chaque expression de ce verset est expliquée au fil du maamar.

Isaiah 61:10'א' ישיעו ס"א

שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקִי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יֵשׁע מְעִיל צִדְקָה יְעֻשְׁנִי כְּחַתָּן וְכָהֵן פָּאָר וְכַפְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סא, י'.

4 שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהִי

Dans l'Idra Rabba, les mots « Je me réjouirai grandement en Havaya » sont dits au sujet d'Atik Yomin, « car Il est la joie de tous ». Le maamar remonte ensuite à la dimension intérieure du plaisir suprême comme source de la joie la plus profonde.

Sofar Zohar, Idra Rabba 13:123-15:134'ג' יק"ב'ג' ז'אדרא רבא י"ג קב"ג'ג' Zohar, Idra Rabba 13:123-15:134'ג' יק"ב'ג' ז'אדרא רבא י"ג קב"ג'ג' ט"ו קל"ד

5 שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקִי

Israël demande combien de temps encore leurs âmes resteront dans la poussière ; D.ieu promet que la fin viendra et que leurs âmes se réjouiront. Isaïe les console ainsi par

les mots : « Je me réjouirai grandement en Havaya, mon âme exultera en mon D.ieu. »

Devarim Rabbah 2:37'ז' דברים רבה ב' ל"ז

6 שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקִי

Rabbi Yehouda explique le verset ainsi : Israël dit que, s'Il vient à nous avec miséricorde, « Je me réjouirai grandement en Havaya » ; s'Il vient avec jugement, « mon âme exultera en mon D.ieu ». Cette association de Havaya à la miséricorde et d'Elokim au jugement sous-tend la section 23, où Elokim est le Nom de la contraction.

Sofar Zohar, Yitro 28:495-30:505'ה' תקה"ל: תקה"ה

The fifth commandment, "Honour thy father and thy mother", implies also the tenth, "Thou shalt not covet thy neighbour's wife"; for whosoever has a son born in adultery is "honoured" by him on false pretences. Further, it is written in the fifth commandment "that thy days may be long upon the land which the L-rd thy G-d giveth thee", as much as to say, "what He gives thee is thine-but covet not what is not thine". Thus the first five commandments imply the second five. Therefore: "From his right hand ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

7 במדרש הובא פסוק זה בויקרא רבה ב' פ' עשירית

Or HaTorah cite le Midrach en entier : les autres prophètes ont prophétisé des consolations simples, tandis qu'Isaïe a doublé les siennes (« Réveille-toi, réveille-toi », « sos asis », « Console, console »), puis s'interroge sur la qualité particulière de cette répétition.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת נצבים ע' ארמ וז"ל "חייך שכל הנביאים מתנבאים נבואות פשוטות ואת נחמות כפולות, עורי עורי התעוררי התעוררי שוש איש נחמו נחמו, ולהבין מהו מעלות הכפולות כ"כ". ע"ש. וראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתנד.

8 ס"פ ואתחנן

Or HaTorah cite le Midrach à la fin de Vaet'hanan, qui explique « sos asis » par la parabole d'une femme dont le mari, le fils et le gendre étaient partis outre-mer.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם "ד"א שוש איש ב' למה הדבר דומה לאשה שהלך בעלה ובנה וחתנה למדה"י" ע"ש.

9 ובשה"ש רבה ב' נגילה ונשמחה בך

Or HaTorah cite Chir Hachirim Rabba, qui associe « Voici que ton Roi vient à toi » à « sos asis » et explique que le redoublement représente l'union de Zeir Anpin et de Noukva, union qui doit être attirée depuis Atik.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם "וז"ל כיון שאמרו לה הנה מלך יבוא לך צדיק ונושע עד שוש איש, אי"כ נראה הכפילות זהו יחוד וז"נ ויחוד זה צ"ל שנמשך מע"ק". ובאוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתנה.

- 10 La note de Kehot renvoie à Song of Songs 1:4 pour ces mots.

Song of Songs 1:4: שִׁיר הַשִּׁירִים א':ד'

מִשְׁכְּנִי אֶחָרִיד נְרוּצָה הִבִּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכִּירָה לְדִירָה מִיַּיִן מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבּוּדָה:

Entraîne-moi, nous courrons à ta suite ; le roi m'a fait entrer dans ses appartements ; nous nous réjouissons et serons dans l'allégresse à cause de toi, nous célébrerons ton amour plus que le vin ! C'est avec raison qu'elles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 À propos de « Nous exulterons et nous réjouissons en toi », le Midrach énumère dix termes de joie qui désignent Israël, parmi lesquels gila et sissa, ce dernier venant de « sos asis ». Le maamar s'appuie sur la différence entre ces termes de joie.

Shir HaShirim Rabbah 1:4:8: שִׁיר הַשִּׁירִים רַבָּה א':ד':ח'

דָּבָר אֶחָד, נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ, תִּמְן תִּנְיֵן, נִשָּׂא אָדָם אִשָּׁה וְשָׁהָה עִמָּה עֶשֶׂר שָׁנִים וְלֹא יָלְדָה, אֵינּוּ רָשָׁא לְבָטֵל, אָמַר רַבִּי אִידִי מַעֲשֶׂה בְּאִשָּׁה אַחַת בְּצִידוֹן שֶׁשָּׁהָתָה עִשָּׂר שָׁנִים עִם בַּעְלָהּ וְלֹא יָלְדָה, אָתוֹן גַּבִּי רַבִּי שָׁמְעוֹן בֶּן יוֹחָא בְּעִזּוֹ לְמַשְׁתַּבֵּחַ דִּין מִדִּין, אָמַר לְהוֹן חֲיִיכוֹן כְּשֶׁם שְׁנִידוּגְתָם זֶה לָזָה בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתָּה, כִּךְ אֵין אַתָּם מִתְפָּרְשִׁים אֶלָּא מִתּוֹךְ מַאֲכָל וּמִשְׁתָּה. הִלְכוּ בְּדֶרֶכֶיךָ וַעֲשׂוּ לְעַצְמְךָ יוֹם טוֹב וַעֲשׂוּ סְעוּדָה גְּדוּלָה וְשִׁכְרָתָה יוֹתֵר ...

Another matter, "let us exult and rejoice in you." We learned there: If a man marries a woman and stays with her ten years and she has not given birth, he may not remain idle. Rabbi Idi said: There was an incident involving a certain woman in Sidon who stayed with her husband ten years and did not give birth. They came to Rabbi Shimon bar Yoḥai and sought to separate from one another. He said to them: 'By your lives, just as you came together with food and drink, ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 12 נשא קלי"ג א'
Or HaTorah rapporte l'enseignement de l'Idra selon lequel « sos asis » se dit d'Atik Yomin, « car Il est la joie de tous ».

LA NOTE DE KEHOT

— "ותאנא שוש אשיש בה' יומין אתמר דהא הוא חדוותא דכולא" — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתנה. נזכר גם לקמן מט, ד.

- 13 וגילה נקרא כשהשמחה עדיין בפנימית הלב

Il y est indiqué que, puisque la gila est une joie contenue dans le cœur, elle peut coexister avec la crainte et le tremblement, comme dans: « Servez Havaya avec crainte et exultez avec tremblement. »

LA NOTE DE KEHOT

"שלכן יכולה להיות ה"גילה" ביחד עם היראה ורעדה וכמו שנאמר עבדו את ה' ביראה וגילו ברעדה". — לקו"ש ח"ל ע' 104.

- 14 וגילו ברעדה

« Servez Havaya avec crainte, et exultez avec tremblement. » L'Admour Hazaken y voit la preuve que la gila est

une joie cachée à l'intérieur, tandis que le tremblement se manifeste à l'extérieur.

Psalms 2:11: תהילים ב':י"א

עֲבֹדוּ אֶת־ה' בִּירְאָה וְגִילוּ בְּרַעְדָּה:

Servez D.ieu avec crainte et réjouissez-vous en tremblant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ב, יא.

- 15 ה' מלך תגל הארץ

« Havaya règne ; que la terre exulte. » La royauté, révélée pendant les Jours redoutables, est ici associée à la gila, la joie cachée.

Psalms 97:1: תהילים צ"ז:א'

ה' מֶלֶךְ תִּגַּל הָאָרֶץ יִשְׁמָחוּ אִיִּים רַבִּים:

The L-RD reigneth; let the earth rejoice; Let the multitude of isles be glad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צז, א.

- 16 בני ציון יגילו במלכם

« Qu'Israël se réjouisse de son Créateur, que les enfants de Tsion exultent en leur Roi. » Un deuxième verset qui relie la joie à la royauté de D.ieu.

Psalms 149:2: תהילים קמ"ט:ב'

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשִׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמַלְכָּם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמט, ב.

- 17 סד"ה ביום השמעי"צ

Dans ce discours, l'Admour Hazaken évoque la dimension intérieure de l'amour de D.ieu pour Israël et l'etrog uni au loulav: l'aspiration du cœur, depuis ses profondeurs, vers l'essence même de D.ieu, « le Rocher de mon cœur ». Le texte renvoie ici à ce discours pour approfondir la gila.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פב, ג.

- 18 La note de Kehot renvoie à II Chronicles 7:9 pour ces mots.

II Chronicles 7:9: דַּבְּרֵי הַיָּמִים ב' ז':ט'

וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֻרַת כִּי הִנֵּכְתָּ הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים וְהִקָּה שִׁבְעַת יָמִים:

And on the eighth day they held a solemn assembly; for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 תקעו בחודש שופר

« Sonnez du chofar au mois, au temps fixé, pour le jour de notre fête. » Le maamar explique chacun de ses mots à

tour de rôle, en commençant par bachodesh.

Psalms 81:4 פ"א:ד' תהילים

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פא, ד.

PARAGRAPHE 2

20 כי הנה חדש הוא מלשון התחדשות

La note indique que cette interprétation de 'hodech comme hit'hadchout, «renouvellement», est expliquée dans ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בד"ה תקעו בחודש שופר תשמ"ה.

21 « Sonnez du chofar au mois, au temps de la lune couverte, pour le jour de notre fête. » Ici, « mois » (hodech) se lit comme « renouvellement » (hit'hadchout) : le chofar est renouvelé chaque année.

Psalms 81:4 פ"א:ד' תהילים

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ר"ה שנקבע בא' בתשרי . . בכ"ה באלול נברא העולם

Un maamar ultérieur explique pourquoi la royauté est attirée spécifiquement à Roch Hachana: le monde fut créé le vingt-cinq Eloul, mais Adam le sixième jour, qui est Roch Hachana, et la royauté ne s'applique qu'à l'homme, qui accepte volontairement le joug de D.ieu.

Rosh Hashanah 16a ראש השנה ט"ז

Rosh Hashanah 8a:15-16 ט"ז-ט"ו:א' ראש השנה ח'

ואיכעצית אימא: רב חסדא פרייזא זינא מתני לה. דריי זינא אָמַר: לתקופה, ונבי אָלִיעָר היא, דאָמַר בתשרי נברא העולם. רב נחמן בר יצחק אָמַר: לדיו, דקתיב: "מראשית השנה ועד אחרית שנה", מראשית השנה נידון מה יהא בסופה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ויק"ר רפכ"ט. פדר"א פ"ח. ראה ר"ן ר"ה טז, א. ר"ה ח, א בתוד"ה לתקופות. וראה לקמן נא, ב. ובכ"מ. בד"ה זה היום (תשמ"ז) ערב ר"ה דשנת תשמ"ח מבאר דלמרות כל העילויים והחידושים שבכ"ה באלול מ"מ יש מעלה בר"ה שהיא מעלה גדולה יותר, ומבאר שמטעם זה מאריכים בהדרושים במעלת כ"ה אלול, כי מזה מובן עוד יותר העילוי דראש השנה. ע"ש.

23 בכ"ה באלול נברא העולם

« Il a été enseigné au nom de Rabbi Eliezer : le vingt-cinquième jour d'Eloul, le monde fut créé », de sorte qu'Adam fut créé à Roch Hachana. L'Admour Hazaken de-

mande pourquoi la fête marque alors la création de l'homme et non celle du monde.

ויקרא רבה כ"ט:א' Vayikra Rabbah 29:1

PARAGRAPHE 3

24 למה אין קובעין ר"ה ביום א' למע"ב

Cette question est expliquée dans Or HaTorah sur Nitzavim, où ce maamar est imprimé avec des gloses supplémentaires.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת נצבים הנ"ל. וראה גם ד"ה זה היום תרנ"ז. תשי"ד. תשי"ט. ד"ה תקעו בחדש תשמ"ז. וראה במכתב כללי לר"ה תנש"א (נכתב כ"ה אלול תש"נ). נדפס בספר השיחות תנש"א ח"ב ע' 869.

25 La note de Kehot renvoie à Isaiah 65:17 pour ces mots.

ישעיהו ס"ה:י"ז Isaiah 65:17

כִּי־הֲנִי בּוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וְאָרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא תִזְכְּרֶנָּה הָרָאשֹׁנוֹת וְלֹא תַעֲלֶינָה עֲלֵי־לֵב:

Car voici, Je crée de nouveaux cieux et une nouvelle terre ; les choses anciennes ne seront plus rappelées ni ne viendront à l'esprit. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

26 המחדש בטובו בכי"ת

Dans une glose sur ce passage, Or HaTorah écrit qu'il faut l'étudier à la lumière du discours « Et ce jour-là, [un grand chofar] sera sonné », qui enseigne que Roch Hachana contient la force vitale de toute l'année ; il suggère que ce jour présente les deux aspects, en comparant le Targoum sur « le mois des Eitanim », autrefois appelé le premier mois et aujourd'hui le septième.

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר. ראה באוה"ת פ' נצבים ע' ארמב שמציין ע"ז "ה' וזהו צ"ע ממ"ש בד"ה והי' ביום ההוא יתקע דר"ה כולל החיות של כל השנה, וכ"כ כאן, ואפשר לומר שיש בו ב' הבחי', וזהו"ע התרגום ע"פ בירח האתנים לקדמאי הוי קרין להון ירחא קדמאא וכען הוא ירחא שביעאא, וצ"ע" עכ"ל שם. ובאוה"ת כרך ה ע' בעע שמציין שצ"ע מתו"א פ' בשלח בד"ה אשירה בפירוש המחדש בטובו בכל יום תמיד מע"ב.

27 ויפח באפיו נשמת חיים

« Havaya Elokim forma l'homme avec la poussière du sol, et insuffla dans ses narines un souffle de vie. » Le Rabbi Chnéour Zalman déduit que Roch Hachana, jour de la création d'Adam, concerne l'âme et non le corps.

בראשית ב':ז' Genesis 2:7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בָּאָפִיו נֶשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חיות יותר מלמעלה עד המאציל העליון כי הוא לבדו יש בו כח לחדש תמיד” ע”ש. וראה גם אזה”ת ויקרא כרך ג ע’ תתכט. וראה לעיל פ’ אמור לג, ג.

35

ובארבעה פרקים שבהם העולם נידון

La Michna : « À quatre moments, le monde est jugé » : à Pessa’h pour les céréales, à Chavouot pour les fruits, à Roch Hachana pour tous les hommes, à Souccot pour l’eau. Ces moments particuliers reçoivent notamment leur force vitale générale de Roch Hachana.

Rosh Hashanah 16a:1א:א ראש השנה ט”ז

מתנ”י בארבעה פרקים העולם נידון: בפסח — על התבואה, בעצרת — על פירות האילן, בראש השנה — כל באי עולם עוזרין לפניו ככני מרון, שנאמר: “היוצר יחד לכם המבין אל כל מעשיהם”, ובחג נידונין על המים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר”ה טז, א.

36

לרגעים תבחננו

« Que Tu te souviennes de lui chaque matin, que Tu l’éprouves à chaque instant. » Le Talmud cite ce verset à propos du jugement à chaque instant ; ici, il marque la dernière étape de la division de la force vitale de l’année.

Job 7:18ז:י”ח איוב ז

וּתִפְקְדֵנוּ לְבִקְרִים לְרָגָעִים תִּבְחָנֵנוּ:

And that Thou shouldest remember him every morning, And try him every moment?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב ז, יח.

PARAGRAPHE 5

37

את השמים ואת הארץ אני מלא

« Un homme peut-il se cacher dans des lieux secrets, sans que Je le voie ? dit Havaya. Ne remplis-Je pas les cieux et la terre ? » L’Admour Hazaken souligne « Je » : D.ieu Lui-même remplit les mondes ; « englober » ne peut donc pas signifier être à l’extérieur d’eux.

Jeremiah 23:24ד:כ”ג ירמיהו כ”ג

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מֵלֵא נְאֻם-ה'

Quelqu’un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N’est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ” כג, כד.

38

העולמות . . ת”ק שנה

Le Talmud dit que la distance entre la terre et le firmament est un voyage de cinq cents ans, et qu’il en va de même de l’épaisseur de chaque firmament et de l’espace

entre chacun d’eux. L’Admour Hazaken cite ce chiffre pour montrer que chaque monde, si élevé soit-il, est fini.

Chagigah 13aז:י”ג חגיגה

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, א.

39

מלא כל הארץ כבודו

Ces mots citent Isaiah 6:3 ; le passage figure ci-dessous.

Isaiah 6:3ו:ג:ג ישעיהו ו

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l’un criait à l’autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע” ו, ג.

PARAGRAPHE 6

40

הגבל את ההר וקדשתו

Moché dit à D.ieu que le peuple ne peut pas monter au Sinaï, car «Tu nous as avertis en disant: Délimitez la montagne et sanctifiez-la.» Sanctifier la montagne signifiait l’entourer d’une clôture, ce qui montre que kadoch signifie séparé.

Exodus 19:23ג:כ”ט שמות י”ט

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה' לֹא־יִוָּכַל הָעָם לָעֵלֶת אֶל־הָרַ סִינַי כִּי־אָמַרְתָּ הָעָדָתָהּ כִּנּוּ לֵאמֹר הִגְבֵּל אֶת־הָהָר וְקִדְּשָׁתוּ:

And Moses said unto the L-RD: ‘The people cannot come up to mount Sinai; for thou didst charge us, saying: Set bounds about the mount, and sanctify it.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, כג.

41

ובכן תן כבוד ה' לעמך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלה דימים נוראים.

42

ואולם חי אני וימלא

«Mais, aussi vrai que Je vis, la gloire de Havaya remplira toute la terre.» L’Admour Hazaken l’interprète comme la lumière du «Moi» remplissant la terre en tant que «gloire», l’union des lumières enveloppante et intérieure.

Numbers 14:21א:כ”ב במדבר י”ד

וְאֹלֶם חַי־אֲנִי וְיִמְלֵא כְבוֹד־ה' אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:

Mais, en vérité, aussi vrai que Je vis — et toute la terre sera remplie de la gloire de D.ieu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יד, כא.

43

«Car, sur toute la gloire, il y aura un dais.» C’est le verset d’ouverture d’un discours auquel le texte renvoie pour ap-

profondir la notion de « gloire ».

ישעיהו ד':ה'5

וּבָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עָנָן יוֹמָם וְעָשָׁן וּנְגִיָּה אֶשׁ לַהֲבָה לְיָלֶה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד הָפָה:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 כִּי כֹאֲרֵץ תּוֹצִיא צִמְחָה

« Car, de même que la terre fait pousser sa végétation », le verset qui suit immédiatement celui de ce maamar. Il ouvre un autre discours auquel le texte renvoie sur ce sujet.

ישעיהו ס"א:י"א11:61

כִּי כֹאֲרֵץ תּוֹצִיא צִמְחָה וּכְנֶגֶה וְרוּעִיָּה תִצְמַח כֵּן אֲדִינִי ה' יִצְמַח צִדְקָה וְתִהְיֶה לְנֹגֵד כָּל־הַגּוֹיִם:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

45 כִּי חִפֵּץ חֶסֶד הוּא

« Il ne garde pas Sa colère à jamais, car Il désire la bonté. » L'Admour Hazaken l'applique à la bonté qui émane de la volonté même de D.ieu, sans aucun éveil d'en bas.

מִיכָה ז':י"ח18:7

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עֹון וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־חִפֵּץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ מִיכָה ז', יח.

46 וְעַכְשִׁיו בְּאַתְעֵדִלִּית תִּלְיָא מִלְתָּא

À cet endroit, l'Admour Hazaken explique pourquoi Roch Hachana n'est qu'« un souvenir du premier jour » : lors du premier Roch Hachana, tout provenait de « car Il désire la bonté », tandis qu'à présent, cela dépend de l'éveil d'en bas de l'année écoulée, ce qui explique que certaines années soient bonnes et douces, et d'autres non.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן נח, ב. עטרת ראש שער ר"ה פ"י ע' 22. שערי אורה שער הפורים צו, ב ואילך. המשיך וככה — תרל"ז סעי' פ.

47 וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה

« Il insuffla dans ses narines le souffle de vie, et l'homme devint une âme vivante. » La répétition apparente est

comprise comme conférant à l'homme le pouvoir de donner la vie à autrui.

בראשית ב':ז2:7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב', ז.

PARAGRAPHE 8

48 וַיִּרְדּוּ בְּדִגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם

« Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer et sur les oiseaux du ciel. » Les deux parties du verset sont utilisées ici : la ressemblance à D.ieu, et veyirdu, compris comme le fait de faire descendre la vie.

בראשית א':כ"ו1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמּוּתֵנוּ וַיִּרְדּוּ בְּדִגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א', כו.

49 וְאַתָּה מַחִיָּה אֶת כּוֹלָם

« Tu as fait les cieux... et Tu donnes la vie à tous. » Le pouvoir de D.ieu de donner la vie sert de modèle au pouvoir donné à l'homme.

נחמיה ט':ו6:9

אֶת־הָיְהוָה ה' לְבִדְךָ אִתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מַחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

50 אַתָּם קְרוּיִם אָדָם

Dans une discussion sur les lois de l'impureté rituelle, le Talmud déduit d'Ézéchiel 34:31, «vous êtes adam», que «vous êtes appelés adam». L'Admour Hazaken emploie

cette expression pour dire que chaque âme juive est incluse dans Adam.

יבמות ס"א א:ג-ג'1-61a Yevamot

קְבִירֵי גוֹיִם אֵינָם מְטַמְּאִין בְּאֵהֶל, שְׁנֵאֲמַר: "וְאַתָּה זָנִי צֶאֱן מִרְעִיתִי אָדָם אִתָּם." אֵתָם קְרוֹיִין אָדָם, וְאֵין הַגּוֹיִם קְרוֹיִין אָדָם. מִיִּתִּיב: "וְנִפְשׁ אָדָם שֶׁשָּׂה עֶשֶׂר אֶלֶף!" מִשּׁוֹם בְּהֵמָה. "אֲשֶׁר יֵשׁ בָּהּ הֶרְבֵּה מִשְׁתִּים עֶשְׂרֵה רִבּוֹא אָדָם אֲשֶׁר לֹא יָדַע בֵּין יָמֵינוּ לְשִׁמְאֵלוֹ (וּבְהֵמָה רִבְּה)!" מִשּׁוֹם בְּהֵמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות סא, א. וש"נ.

51

ואמרתם כה לחי

Le message de David à Naval: «Et vous direz: Ainsi au vivant, et que la paix soit avec vous.» Avec le Zohar, l'Admour Hazaken y lit «lier Koh à Chai» à Roch Hachana.

I Samuel 25:6 י"ה:כ"ה Samuel

וְאִמְרַתֶּם כֹּה לְחַי וְאַתָּה שְׁלוֹם וּבֵיתְךָ שְׁלוֹם וְכָל אֲשֶׁר-לְךָ שְׁלוֹם: and thus ye shall say: All hail! and peace be both unto thee, and peace be to thy house, and peace be unto all that thou hast.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א כה, ו. למה שנתבאר כאן ראה אוה"ת פי' מטות ע' אירפג, ושם מציין לכאן.

52

כה לחי

Le Zohar demande comment David a pu saluer le méchant Naval, et répond qu'il parlait de D.ieu: «Le lier à Chai.» Un second passage du Zohar sur «Koh lechai».

Zohar, Vayishlach 7:115-9:125 ט:קט"ו-ט:קכ"ה Zohar

53

יו"ט דר"ה הוה לקשרא כה לחי

Rabbi Abba demande comment David a pu saluer Naval de cette manière, et répond que ce jour était Roch Hachana, où D.ieu siège en jugement, et que David disait cela au sujet de D.ieu: «lier Koh à Chai, dont dépend toute vie.»

Zohar, Vaera 2:26-3:34 י"ד:ג'-י"ג:כ"ו-י"ד:ג' Vaera

He then went on to quote David's greeting to Nabal: "Be well (lehai, lit. thus for life!), and peace be to thee, etc." 'Surely,' he said, 'David must have been aware of Nabal's wickedness, and how could he greet him thus? It was, however, New Year's day, the day when the Holy One judges the world, and David's intention in using both expressions, "Thus for life", and "and thou art peace", was to address Him from whom all life and all peace come, in order to make a fitting profession ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

54

כל הנביאים נתנבאו בכה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ספרי במדבר ל, ב. לקח טוב ר"פ מטות. וערש"י שם בשם הספרי. [כ].

55

כל הנביאים נתנבאו בכה

À propos de «Ceci est la chose (zeh hadavar)», le Sifrei dit que les prophètes prophétisaient avec «Ainsi (koh) parle Havaya», tandis que Moché prophétisait avec «Ceci est la chose». Koh est donc le miroir inférieur, qui ne brille pas.

Sifrei Bamidbar 153:2 ג'ב:כ"ג Sifrei

זה הדבר - מגיד שכשם שנתנבא משה בכה אמר - כך נתנבא נביאים בכה אמר, ומוסיף עליהם זה הדבר: ד"א זה הדבר אשר צוה ה' - הבעל מפר ואין חכם מפר, חכם מתיר ואין בעל מתיר. והרי דברים ק"ו: ומה אם מי שאינו מפר מתיר, מי שהוא מפר אינו דין שיהא מתיר? והרי דברים ק"ו: ואם מי שאין מתיר מפר, מי שהוא מתיר אינו דין שיפר? ת"ל זה הדבר אשר צוה ה': הבעל מיפר ואין חכם מיפר, חכם מתיר ואין הבעל מתיר:

"This is the thing": We are hereby apprised that just as the prophets prophesied by "Thus said the L-rd," so did Moses, viz. (Shemot 11:4), and, in addition, "This is the thing, etc." Variantly: This is the "word" (for the absolution of vows.) A husband "annuls" ("mefer" [his wife's vows, viz. Bamidbar 30:9]), but a sage does not annul. A sage "permits" ("matir" [viz. Bamidbar 30:3]) but a husband does not permit. For would it not follow otherwise, viz.: If he who does not annul, permits, then he who does ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

56

בחי' מלי' שנק' אספקלריא דלא נהרא

Un lexique kabbalistique des termes, cité pour Mal'hout comme «le miroir qui ne brille pas».

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות א, סקנ"ט וביאיר נתיב שם.

57

יחיד חי העולמים מלך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

58

בזח"א תולדות (קל"ה ב')

La note renvoie le lecteur à cet endroit pour le libellé du passage du Zohar sur «Be'er La'hai Roï».

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת ויצא כרך ה תתנו, א.

59

באר לחי רואי

Le Zohar demande ce que signifie «Lachai Ro'i» et répond que Yits'hak s'y est uni à la Chekhina. L'Admour Hazaken le cite comme un autre passage où chai est lié à la Chekhina, Mal'hout.

Zohar, Toldot 1:8-11 ח"י-י"א8-11 Zohar

R. Isaac rose from his bed one night to study the Torah. R. Judah, who happened then to be in Caesarea, said to himself at the same time: 'I will go and join R. Isaac in the study of the Torah.' He accordingly set out along with his youthful son Hizkiah. As he was nearing R. Isaac's threshold he overheard him expound the verse: "And it came to pass after the death of Abraham, that G-d blessed Isaac his son; and Isaac dwelt by Beer-lahai-roi" (Gen. 25, 11). 'The connection ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 60 « Et Il insuffla dans ses narines un souffle de vie. » L'homme, créé avec le « souffle de vie » à Roch Hachana, peut faire descendre l'union de Koh et de 'Haï.

Genesis 2:7: ראשית ב'י:

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 61 כי אמרתי עולם חסד יבנה
« Car j'ai dit : le monde est édifié par la bonté. » Le mot amarti est composé des mêmes lettres que va'amartem, dont les initiales désignent le feu, l'eau et l'air.

Psalms 89:3: תהילים פ"ט:

כִּי־אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנָתְךָ בְּהֶם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édiflée ; dans les cieus mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, א.

- 62 « Car j'ai dit : le monde est édifié par la bonté. » Le mot amarti est composé des mêmes lettres que va'amartem, dont les initiales désignent le feu, l'eau et l'air.

Psalms 89:3: תהילים פ"ט:

כִּי־אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנָתְךָ בְּהֶם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édiflée ; dans les cieus mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 63 אמ"ר
L'entrée du lexique consacrée aux lettres alef-mem-rech ; la note précise qu'on y lit or, « lumière », plutôt que ech, « feu ».

LA NOTE DE KEHOT

הובא בזה"ב (קסז, א). קלו, ב. שם אי כללא דאתון, ובעיה שי מין ומיד דרוש ה-ו ע"ש. ובמא"א אות אומר סצ"ו, ע"ש. ושם אי אור ולא אש [כ]. ועי' בס' הערכים-חב"ד בעי אור מים רקיע עי תיא-ב.

- 64 אמ"ר ר"ת אש מים רוח
Dans le deuxième discours «À ma jument», l'Alter Rebbe répartit toutes les mitsvot entre Torah, service divin et actes de bonté. Il interprète amar comme les initiales de ech, mayim, roua'h : le feu est le service divin, qui s'élève comme une flamme ; l'eau est la charité et la bonté, qui s'écoulent vers ceux qui sont dans le besoin ; l'air (roua'h) est l'étude de la Torah, qui se fait principalement par la parole.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בכמה מקומות בדא"ח בשם הזהר. ראה לקמן בשה"ש יב, ב. סידור רסד, ד. ביאור"ז לאדה"א קז, ג. ובארוכה באוה"ת דברים כרך ד עי א'תתק"ז ואילך. אוה"ת יתרו עי תתקפט.

בדי"ה לסוסתי

- 65 C'est le discours cité dans le texte pour alef-mem-rech en tant que feu, eau et air, correspondant à la Torah, au service divin et aux actes de bonté.

LA NOTE DE KEHOT

הבי (פ"ג), [כ. — יב, ב].

- 66 איכה
Lorsque la main droite est ramenée en arrière, la coupe de bénédiction est donnée à la gauche, et en haut comme en bas, on se lamente : « Eikha, ei koh » — où est koh ? L'Alter Rebbe cite ce verset pour expliquer que, dans eikha, koh est absent.

Zohar, Terumah 31:315-324: שט"ו-שט"ז

- 67 איכה ישבה בדד
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ריש איכה.

- 68 « Comment la ville est-elle assise solitaire ! » Lue à Ticha beAv, cette situation est l'opposé de « Koh le'haï » : Mal'-hout laissée seule, coupée de sa source.

Lamentations 1:1: איכה א'א'1

איכה ישבה בדד העיר רבתי עם היתה כאלמנה רבתי בגוים שרתי במדינות היתה למס:

How doth the city sit solitary, That was full of people! How is she become as a widow! She that was great among the nations, And princess among the provinces, How is she become tributary!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 69 בפי' תרומה (דף קמ"ג ע"ב ע"ש)

Or HaTorah cite le Zohar sur Terouma : lorsque la main droite se retire, c'est-à-dire lorsque les bontés se replient dans la dissimulation (en citant le Mikdash Melekh), la coupe de bénédiction est donnée à la gauche, et alors vient « Eikha, ei koh ».

LA NOTE DE KEHOT

"בזמנא דהאי ימינא אתהדרא לאחור, היינו שהחסדים נסתלקו בבחי' העלם, עיין מק"מ כד"א השיב אחור ימינו, כדין כוס של ברכה אתיהיב בשמאלא כו. כדין איכה אי כה" — אוה"ת איכה ג"ך כרך ב עי א"מא.

- 70 אוי לכה
Rabbi Ne'hemia dit que eikha exprime toujours une lamentation, comme dans les paroles de D.ieu à Adam : « Ayekah », qu'on lit « oy lachah », malheur à toi. L'Alter Rebbe y entend « malheur à koh ».

Eikhah Rabbah 1:1: איכה רבה א'א'1

איכה ישבה, שלשה נתנבאו בלשון איכה, משה, ישעיה, וירמיה. משה אמר (דברים א, יב): איכה אשא לבדי וגוי. ישעיה אמר (ישעיה א, כא): איכה היתה לזונה. ירמיה אמר: איכה ישבה בדד, אמר רבי לוי משל למטרונה שהיו לה שלשה שושביניו, אחד ראה אותה בשלונה, ואחד ראה אותה בפחזונה, ואחד ראה אותה בגוללה. כך, משה ראה את

יִשְׂרָאֵל בְּכַבּוּדָם וְשִׁלּוּחָם וְאָמַר: אֵיכָה אֲשָׂא לְבָדִי טְרַחְכָם. יִשְׁעִיָּה רָאָה
אוֹתָם בְּפִתּוֹתָם, וְאָמַר: אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה. יִרְמְיָה ...

“How does the greatly crowded city sit alone? She has become like a widow. Great among the nations, a princess among the states: She has become a vassal” (Lamentations 1:1). “How [eikha] does...sit [alone].” Three prophesied with the term eikha: Moses, Isaiah, and Jeremiah. Moses said: “How [eikha] can I bear alone...” (Deuteronomy 1:12). Isaiah said: “How [eikha] did [the faithful city] become a harlot?” (Isaiah 1:21). Jeremiah said: “How [eikha] does [the greatly crowded city] sit alone?” Rabbi Levi said: This is analogous to a noblewoman who had three ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

71

וּפִי יֹשֶׁבֶת בְּדָד

La note signale qu'il s'agit d'une explication détaillée de «elle est assise seule».

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה באוה"ת איכה נ"ך כרך ב' ע"א.מב.

72

וּבִפְשַׁעְכֶם שׁוֹלַחַה אִמְכֶם

«Voici, à cause de vos fautes vous avez été vendus, et à cause de vos transgressions votre mère a été renvoyée.» La «mère», Mal'hout, renvoyée, est l'opposé de «Koh le'-hai».

Isaiah 50:1:י'שעיהו

כֹּה אָמַר ה' אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוֹת אִמְכֶם אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיהָ אוֹ מִי מִנּוּשֵׁי אֲשֶׁר-
מִכְרַתִּי אֶתְכֶם לוֹ הִן בְּעֹנֹתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם וּבִפְשַׁעֵיכֶם שְׁלַחָה אִמְכֶם:

Thus saith the L-RD: Where is the bill of your mother's divorce, Wherewith I have put her away? Or which of My creditors is it To whom I have sold you? Behold, for your iniquities were ye sold, And for your transgressions was your mother put away.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נ, א. ושם אי' ובפשעיכם ביו"ד [כ].

73

כַּמִּיּוֹס בְּרַבּוֹת בְּרֵאשִׁית (ס"פ י"ט)

Or HaTorah cite le Midrach: «Mais eux, comme Adam, ont transgressé»; D.ieu le jugea en le renvoyant et en le répudiant, puis se lamenta sur lui par «Eikha»; il en fut de même pour ses enfants.

LA NOTE DE KEHOT

"והמה כאדם עברו כו' בשלוחין בגרושין וקוננתי עליו איכה, בגירושין שנאמר ויגרש את האדם כו' אף בגיו כו' ע"ש — אוה"ת איכה נ"ך כרך ב' ע"א.מב.

74

בְּשִׁלּוּחִין כּוֹי בְּגִרוּשִׁין כּוֹי אֵיכָה יֹשֶׁבֶת

D.ieu dit qu'Il fit entrer Adam dans le Gan Eden, qu'Adam transgressa et qu'Il le jugea en le renvoyant et en le répudiant, puis se lamenta sur lui en disant «Eikha»; il en fut de même pour Israël. Cela relie «renvoyée» à «Eikha».

Bereshit Rabbah 19:9:ט"ט:ט"ט

... דנתי אותם בשלוחין, שנאמר (ירמיה ט"ז): שלח מעל פני. ויצאו דנתי אותם בגרושין, שנאמר (הושע ח): מביתי אגרשם. קוננתי עליהם

איכה, שנאמר (איכה א) איכה יושבה:

“The L-rd G-d called to the man, and said to him: Where are you?” (Genesis 3:9). “The L-rd G-d called to the man [and said to him: Where are you [ayeka]?]” – how [eikh] have you become like this? Yesterday you were loyal to My will, but now to the will of the serpent. Yesterday you extended from one end of the world to the other end, but now you fit “among the trees of the garden”? Rabbi Abahu said in the name of Rabbi H̄anina: “But they were like ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

75

בְּדִיָּה וְאִשָּׁה כִּי תִדּוּר

Dans un résumé de ce discours, «femme» désigne Noukva dans sa jeunesse; son amour est l'amour plus froid d'un fils pour son père, «par derrière». «Où (eikha) fais-tu paître?» y est interprété comme les paroles d'Israël, qui «soutiennent leur Père dans les cieus», tandis que l'amour plus intense et ardent de l'épouse vient par la Torah, donnée comme un feu noir sur un feu blanc.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' מטות פד, ד.

76

אֵיכָה תִּרְעָה

«Dis-moi, toi que mon âme aime, où (eikha) fais-tu paître?» Un autre eikha, abordé dans le discours auquel le texte renvoie.

Song of Songs 1:7:י'שירים

הַגִּידָה לִי שְׂאֵהָבָה נִפְשִׁי אֵיכָה תִּרְעָה אֵיכָה תִּבְרִיץ בַּצְּהָרִים שְׁלֵמָה אֶהְיָה
כְּעֶטְיָה עַל עֲדָרֵי חֲבֵרֶיהָ:

Tell me, O thou whom my soul loveth, Where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; For why should I be as one that veileth herself Beside the flocks of thy companions?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

רַחֵל מִבְּכָה

«Ra'hel pleure ses enfants, refusant d'être consolée... car il n'est plus.» Ici, ce sont les pleurs qui éveillent la miséricorde; la section 22 l'explique longuement.

Jeremiah 31:15:י'ירמיהו

כֹּה אָמַר הָוָיָהּ קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תִמְרוּרִים רַחֵל מִבְּכָה
עַל-בְּנֵיהָ מֵאֲנָה לְהַנָּחֵם עַל-בְּנֵיהָ כִּי אֵינָנּוּ:

Ainsi parle D.ieu: Une voix se fait entendre à Rama, lamentation et pleurs amers; Rachel pleure ses enfants; elle refuse d'être consolée de ses enfants, car ils ne sont plus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י לא, יד.

78

עֵיִי הַבְּכִיָּה רַחֵל מִבְּכָה כּוֹי

Or HaTorah dit la même chose: les pleurs de Ra'hel éveillent la miséricorde.

LA NOTE DE KEHOT

עד"ז גם באוה"ת נ"ך כרך ב' ע"א.מב.

79

בְּדִ"ה תִּרַּר נֵר חֲנוּכָּה

Le discours s'ouvre sur la controverse entre Beit Cham-maï et Beit Hillel au sujet des lumières de 'Hanouka.

LA NOTE DE KEHOT

תוֹרָא לֵג, א.

80

Ménaché accuse Isaïe : Moché a dit : « Aucun homme ne Me verra et vivra », et toi, tu as dit : « J'ai vu D.ieu assis sur un trône. » L'Admour Hazaken explique qu'Isaïe a vu à travers koh, le miroir qui ne brille pas.

Yevamot 49b:10 מ"ט ב: יבמות

”וְאַרְאָה אֶת ה', כְּדִתְנִיָּא: כָּל הַנְּבִיאִים נִסְתַּכְּלוּ בְּאַסְפִּקְלָרְיָא שְׂאִינָה מְאִירָה, מִשָּׁה רַבִּינוּ נִסְתַּכְּל בְּאַסְפִּקְלָרְיָא הַמְּאִירָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

81

כִּי לֹא יִרְאֵנִי

« Tu ne peux pas voir Ma face, car aucun homme ne Me verra et vivra. » C'est Moché, qui prophétisait par zeh, qui a dit cela.

Exodus 33:20 ל"ג כ: שמות

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחִי:

Et Il dit : « Tu ne peux voir Ma face, car l'homme ne peut Me voir et vivre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

בְּכָל מַאֲדָּה

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Par koh, on parvient à « de toute ta force ».

Deuteronomy 6:5 ו'ה: דברים

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

« Mais, par Ma vie, la gloire de Havaya remplira toute la terre. » Chai uni à la « gloire », Mal'hout, est l'union de Koh avec Chai.

Numbers 14:21 כ"א כ: במדבר

וְאֹלֶם חַיִּי־אֲנִי וְיִמְלֹא כְבוֹד־ה' אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:

Mais, en vérité, aussi vrai que Je vis — et toute la terre sera remplie de la gloire de D.ieu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

« Si une femme fait un vœu à Havaya. » C'est le début du discours que le texte cite, lequel traite de « Où (eikha) fais-tu paître ? »

Numbers 30:4 ד'ל: במדבר

וְאִשָּׁה כִּי־תִדְרֹךְ נָדָר לַה' וְאַסְּרָה אֶסֶר בְּבֵית אָבִיהָ בְּנַעֲרֶיהָ:

Et si une femme fait un vœu à D.ieu et se lie par un engagement, alors qu'elle est dans la maison de son père, dans sa jeunesse,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

La note de Kehot renvoie à Rosh Hashanah 18a:13 pour

ces mots.

Rosh Hashanah 18a:13 ג"ח א: השנה

בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה כָּל בָּאֵי הָעוֹלָם עוֹבְרִין לְפָנָיו כְּבָנֵי מְרוֹן. מֵאֵי "כְּבָנֵי מְרוֹן"? הֲכֵא תִּגְמִימוּ: כְּבָנֵי אֲמֶרְנָא. רִישׁ לְקִישׁ אָמַר: כְּמַעֲלוֹת בֵּית מְרוֹן. אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר שְׁמוּאֵל: כְּחִילוֹת שֶׁל בֵּית דִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

86

« Et Yits'hak demeura près de Be'er Lachai Ro'i. » Le Zohar cite ce verset à propos de l'union de Koh avec Chai.

Genesis 25:11 י"א כ"ה: בראשית

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אֲבִרְהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יִצְחָק בְּגוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחֵי רֹאִי:

And it came to pass after the death of Abraham, that G-d blessed Isaac his son; and Isaac dwelt by Beer-lahai-roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

נִלְכָּה עַד כֹּה

Avraham dit à ses serviteurs : « Moi et le jeune homme, nous irons jusque-là (koh). » Le Midrach à ce sujet est cité pour montrer l'avantage de koh.

Genesis 22:5 ה"ב: בראשית

וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם אֶל־נַעֲרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וְאַנִּי וְהַנַּעַר נִלְכָּה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁכַּח אֲלֵיכֶם:

Et Abraham dit à ses jeunes gens : « Restez ici avec l'âne ; moi et le garçon, nous irons là-bas, nous nous prosternerons et nous reviendrons vers vous. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

נִלְכָּה עַד כֹּה

Rabbi Yehochoua ben Lévi dit : « Allons voir quelle sera l'issue de koh. » L'Admour Hazaken le cite pour souligner la qualité particulière du niveau de koh.

Bereshit Rabbah 56:2 ב"ז: בראשית

אמר ליצחק בני רואה את מה שאני רואה א"ל הין אמר לשני נערי רואים אתם מה שאני רואה אמרו לו לאו אמר הואיל וחמור אינו רואה ואתם אין אתם רואים שבו לכם פה עם החמור ומניין שהעבדים דומין לבהמה מהכא שבו לכם פה עם החמור עם החמור רבנן מיייתי ליה מהכא ממתן תורה שנאמר (שמות כ) ששת ימים תעבוד ועשית כל מלאכתך וגוי אתה ובנך ובתך ועבדך ואמתך ובהמתך א"ר יצחק עתיד המקום לירחק מבעליו ולעולם תלמוד לומר (תהלים קלב) זאת מנוחתי עד עד פה אשב לכשיבא אותו שכתוב בו ...

"Abraham said to his young men: You stay here with the donkey, and I and the lad will go to there; we will prostrate ourselves, and we will return to you" (Genesis 22:5). He said to Isaac: 'Do you see what I see?' He said to him: 'Yes.' He said to his two young men [his attendants]: 'Do you see what I see?' They said to him: 'No.' He said: 'Since the donkey does not see it and you do not see it: "You stay here with the donkey."' From ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 10

90 זכר רב טובך יביעו

« Ils proclameront le souvenir de Ta grande bonté et chanteront Ta justice. » Le Rabbi Chnéour Zalman lit le « souvenir » comme la faible mesure de lumière qui atteint les mondes.

Psalms 145:7: תהילים קמ"ה:ז

זְכַר רַב־טוֹבְךָ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ז.

90 להודיע לבני האדם גבורותיו

« Pour faire connaître aux fils de l'homme Ses actes puissants et la gloire de la splendeur de Sa royauté. » Les « actes puissants » (guevourot) sont compris comme les contractions qui dissimulent la Lumière infinie.

Psalms 145:12: תהילים קמ"ה:י"ב

לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:

Pour faire connaître aux fils des hommes Ses actes puissants et la gloire de la majesté de Son royaume.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יב.

91 דכולא קמי כלא

L'enseignement du Zohar selon lequel tout ce qui est devant Lui est considéré comme néant. Il explique pourquoi les mondes ne sont qu'une « petite chose » dont on se « souvient ».

Zohar I, 11b, זח"א יא, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, כב.

92 מלכותך מלכות כל עולמים

« Ton règne est un règne sur tous les mondes. » Seule Mal'hout, le règne de D.ieu, a un rapport avec les mondes.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:י"ג

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדּוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 סידור שבחיו של מקום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ז ז, סע"ב. וש"נ.

94 סידור שבחיו של מקום

Le Talmud enseigne qu'une personne doit toujours commencer par exposer les louanges du Maître de l'univers,

puis seulement prier. Le Rabbi Chnéour Zalman parle de « l'ordre des louanges de D.ieu ».

Avodah Zarah 7b:18: עבודה זרה ז' ב:י"ח

כְּדִרְיֵשׁ רַבִּי שְׁמַלְאִי [דְּרִישׁ רַבִּי שְׁמַלְאִי]: לְעוֹלָם יִסְדֵּר אָדָם שְׁבַחוֹ שֶׁל מְקוֹם וְאַחֵר כִּי יִתְפַּלֵּל, מִנְּלִין? מִמַּשָּׁה רַבִּינוּ, דְּכַתִּיב: "ה' אֱלֹקִים אַתָּה הַחֲלוֹת לְהִרְאוֹת אֶת עַבְדְּךָ וְגו'", וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "אֲעַבְרָה נָא וְאֶרְאֶה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

95 במקום שאתה מוצא גדולתו

La note renvoie à un maamar antérieur où cette formule sur la grandeur et l'humilité de D.ieu est citée avec ses sources.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל בואתהנן (ח, ד). וש"נ. [כ].

96 במקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו

Rabbi Yo'hanan enseigne que partout où l'on trouve la puissance du Saint béni soit-Il, on trouve aussi Son humilité, et il le démontre à partir de la Torah, des Prophètes et des Écrits. Ici, cela explique pourquoi « Tu te souviens » est une louange.

Megillah 31a:12-13: מגילה ל"א א:י"ב-י"ג

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל מְקוֹם שֶׁאַתָּה מוֹצֵא גְבוּרָתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אַתָּה מוֹצֵא עֲנוּתוֹתָיו. דָּבָר זֶה כָּתוּב בַּתּוֹרָה, וְשְׁנוּי בְּנְבִיאִים, וּמִשּׁוּלֵּשׁ בְּכַתּוּבִים. כָּתוּב בַּתּוֹרָה: "כִּי ה' אֱלֹקֶיכֶם הוּא אֱלֹקֵי הָאֱלֹקִים וְאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים", וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאַלְמָנָה". שְׁנוּי בְּנְבִיאִים: "כֹּה אָמַר רִם וְנִשְׂא שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגו'", וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "וְאַתָּה דָּבָא וְשִׁפְלָא רוּחַ", מִשּׁוּלֵּשׁ בְּכַתּוּבִים, דְּכַתִּיב: "סוּלוּ לְרוּכְבַּי בְּעֶרְבוֹת בְּקָה שְׁמוֹ", וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "אֲבִי יְתוּמִים ...

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

PARAGRAPHE 11

97 זה היום תחלת מעשיך

Le Midrach cite la prière de Rav pour Roch Hachana : « Ce jour est le commencement de Tes œuvres », ainsi que l'enseignement selon lequel le monde fut créé le vingt-cinquième jour d'Eloul, et décrit comment, à Roch Hachana, l'homme « s'éleva d'abord dans la pensée », puis fut formé.

Vayikra Rabbah 29:1: ויקרא רבה כ"ט:א

98 הגם שר"ה הוא יום ברוא אדה"ר

L'un des passages cités dans la note sur la raison pour laquelle le jour de la création de l'homme est appelé « le

« commencement de Tes œuvres ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם מאמרי אדה"א דברים ח"ג ע' תתמ. אוה"ת נצבים ע' א'רנו. סה"מ תרנ"ד ע' יג. סה"מ תרס"ו ע' כ. ד"ה זה היום תשמ"ב ועוד.

99 סוף מעשה במחשבה תחלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

100 בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית

La note renvoie à cet endroit, ainsi qu'aux sources qui y sont indiquées, pour l'enseignement selon lequel le monde fut créé pour Israël, appelé réchit.

LA NOTE DE KEHOT

רש"י בראשית א, א. אותיות דרע"ק אות ב. וראה בלקו"ש ח"ג ע' 820 הערה 3 ורש"י.

101 בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית

Rachi : le monde fut créé pour la Torah, appelée réchit, et pour Israël, appelé réchit. Israël est donc la première intention de la Création.

Rashi on Genesis 1:1:2:ב'א:א:ראשית על

בראשית ברא אין המקרא הנה אומר אלא דרשני, כמו שדרשוהו רבותינו בשביל התורה שנקראת ראשית דרכו (משלי ח), ובשביל ישראל שנקראו ראשית תבואתו (ירמיה ב); ואם את לפרשו כפשוטו, כה פרשהו בראשית בריאת שמים וארץ, והארץ היתה תהו ובהו וחשך ויאר אלקים והי אור ולא בא המקרא להורות סדר הבריאה לומר שאילו קדמו, שאם בא להורות כך, הנה לו לכתב בראשונה ברא את השמים וגו' שאין לה ראשית במקרא שאינו זכוכ ...

AU COMMENCEMENT, IL CRÉA. Ce verset appelle impérieusement une explication, comme nos Rabbins l'ont expliqué : D.ieu créa le monde en raison de la Torah, qui est appelée (Proverbes 8:22) « le commencement (ראשית) de Sa (de D.ieu) voie », et en raison d'Israël, qui est appelé (Jérémie 2:3) « le commencement (ראשית) de Sa (de D.ieu) récolte ». Si toutefois tu souhaites l'expliquer dans son sens littéral, explique-le ainsi : Au commencement de la création du ciel et de la terre, lorsque la terre était informe ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

102 ישראל עלה במחשבה

L'Admour Hazaken y explique que, parce qu'Israël « s'éleva dans la pensée », ses membres sont appelés « frères et amis » du Saint béni soit-Il : les âmes issues des lettres de la pensée suprême ne font qu'un avec les attributs d'Atsilout, tout comme les lettres d'une pensée ne font qu'un avec l'idée qu'elles contiennent.

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר רפ"א. נסמן לעיל פי' צו טז, ג. ובפי' מטות פג, ג. ראה לעיל יח, א. כד, ד.

103

ישראל עלה במחשבה

Six choses précédèrent la création du monde ; parmi elles, les patriarches et Israël « s'élevèrent dans la pensée » afin d'être créés. C'est cette pensée primordiale dont parle l'Admour Hazaken.

Bereshit Rabbah 1:4:ד'א:ראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

104

המחשבה . . אנה אמלך היתה ע"י ישראל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה רות רבה פ"ב, ג.

PARAGRAPHE 12

105

ביום עשות ה' אלקים

« Voici les générations des cieux et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où Havaya Elokim fit la terre et les cieux. » Ici, la création est appelée un acte.

בראשית ב:ד'ד:Genesis 2:4

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם:

Voici les générations du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où D.ieu fit la terre et le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ד.

106

ובע"מ נברא העולם

« Le monde fut créé par dix paroles. » Ici, la création est appelée parole.

משנה אבות ה:א'1:Pirkei Avot 5:1

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִּלְמוּד לּוֹמַר, וְהָלֹא בְּמֵאֻמָּר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֲלֹא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֻבְדִּין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת, וְלִתְּנוֹ שֶׁכֶר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמְקַיְמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא
בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

107

ובמדרש איתא

Le même enseignement, selon lequel le monde fut créé « par une seule pensée », apparaît là, où il est attribué au Zohar plutôt qu'au Midrach.

LA NOTE DE KEHOT

וע"ל עקב טז, ד. ושי"ג. [כ]. כאן מציין למדרש, ולעיל כפי עקב מציין לזוהר, וראה במאמרי אדה"א כאן ע' תתמו, מציין "במדרש ובוהר" וראה במ"מ לשם.

108

כי חק לישראל משפט לאלקי יעקב

Le verset qui suit « Sonnez du chofar » : « Car c'est une loi pour Israël, un jugement du D.ieu de Yaakov. » Il est dit dans la prière de Roch Hachana, juste après « Ce jour est le commencement de Tes œuvres », pour en donner la raison.

Psalms 81:5 פ"א:ה'

כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב:

Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du D.ieu de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פא, ה.

109

ובע"מ נבה"ע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ה.

110

ומבאר זה כ"ק אדה"א

Le Mitteler Rebbe explique que, par rapport à tous les mondes, la création est appelée une pensée générale unique, et que, par rapport à l'essence de la Lumière infinie, elle est appelée les Dix Paroles, c'est-à-dire la parole, car la parole d'un niveau supérieur devient pensée pour un niveau inférieur.

LA NOTE DE KEHOT

"דלגבי כל העולמות נק' מחשבה כללות ולגבי עצמות אא"ס נק' עשרה מאמרות בחי' דבור, כידוע שדבור שבעליון נעשה בחי' מחשבה לתחתון וכמו כן יובן בבחי' מחשבה הקדומה כנ"ל".

PARAGRAPHE 13

111

התורה נק' חוק ומזון לישראל

Or HaTorah donne là trois explications du mot « hok ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' חוקת ע' תשסו ג' פירושים בלשון חק. וראה בסה"מ תקס"ח ח"א ע' תכד.

112

כמשפט הראשון

Yossef dit à l'échanson qu'il remettra la coupe au Pharaon « selon l'usage antérieur (kamichpat harichon) ». Cela montre que michpat peut signifier une manière d'avancer.

Genesis 40:13 בראשית מ"ג:יג'

בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יֵשָׁא פְרָעָה אֶת־דֹּאשָׁן וְהִשִּׁיבָה עַל־כַּנֶּה וְנָתַתְּ כוֹס־פְּרָעָה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרָאוּשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מְשַׁקֶּהוּ:

Dans trois jours, Pharaon relèvera ta tête et te rétablira dans ta fonction ; tu remettras la coupe de Pharaon dans sa main, comme tu le faisais auparavant lorsque tu étais son échanson.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

כתרגום על כמשפט הראשון כהלכתא קדמייתא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תרגום אונקלוס פ' מקץ מ, יג — כבדפוסים הישנים.

114

כהלכתא קדמייתא

Onkelos rend kamichpat par kehil'héta, « selon la pratique », mot issu de la racine signifiant marcher ; la note de Kehot indique que la lecture kadmaïta suit les anciennes éditions (le texte de Sefaria porte kadmaah).

תרגום אונקלוס על בראשית מ"ג:יג'

בְּסוּף תִּלְתָּא יוֹמִין יִדְבָּרְנָה פְּרָעָה יֵת רִישָׁה וְיִתִּיבְנָה עַל שְׁמוּשָׁה וְתִתֵּן כֹּסַף דְּפָרְעָה בְּיָדֶיהָ כְּהִלְכְּתָא קְדָמָא דִּי הָיִיתָ מְשַׁקֵּי לָקָה:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

115

יעקב יו"ד עקב

Un lexique kabbalistique des termes, cité pour interpréter Yaakov comme youd et akev, « talon ».

LA NOTE DE KEHOT

קהלת יעקב בערכו קרוב לסופו.

116

אורייתא מחו"ב נפקא

Le Zohar enseigne que la Torah émane de la 'Hokhma supérieure. L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement pour expliquer pourquoi la Torah peut faire descendre des âmes, qui naissent de l'union de 'Hokhma et de Bina.

Zohar II, 85a פה, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פה, א.

PARAGRAPHE 14

117

שהשמחה גורמת ענוה

Or HaTorah soulève une difficulté à partir de « Et les humbles accroîtront la joie en Havaya », qui semble indi-

quer que l'humilité entraîne la joie, et renvoie au Zohar sur Pekudei (233) et aux Biurei HaZohar à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' אירסו הקשה וז"ל: "וצי"ע בפסוק ויספו ענוים בה' שמחה משמע הענוה גורמת שמחה, וע' מזה בזהר פ' פקודי דף ר"ג ובבב"ז (שם). וכ"ה שם בכרך ה ע' בעד. וראה בסה"מ תקס"ב ע' נא. מאמרי אדה"א נביאים ע' כז.

118

דוד מוכרז

« David dansa de toutes ses forces devant Havaya. » Le roi qui se réjouit s'abaisse parmi le peuple.

II Samuel 6:14 י"ד ב' ו' י"ד

וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹז לִפְנֵי ה' וְדָוִד חָגַר אֶפֶד בָּדָ:

And David danced before the L-RD with all his might; and David was girded with a linen ephod.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

ומאן חשוב ומאן ספון

La note de Kehot renvoie à Moed Katan 28b pour ces mots.

מועד קטן כ"ח בבב"א

LA NOTE DE KEHOT

מ"ק כח, ב.

120

תחת אשר לא עבדת

Dans la réprimande : « Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et dans l'allégresse du cœur, au milieu de l'abondance de toutes choses. » L'Alter Rebbe interprète merov kol comme une joie qui surpasse tout.

Deuteronomy 28:47 מ"ז כ"ח

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַּדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרֹב כָּל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

121

מרום כל אפי' מחיי העוה"ב

La note de Kehot renvoie à Bava Batra 17a pour ces mots.

בבא בתרא י"ז א'

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ב יז, א.

PARAGRAPHE 15

122

מרום כל אפי' מחיי העוה"ב

Trois personnes goûtèrent au Monde futur dans ce monde-ci : Avraham, Yits'hak et Yaakov, comme il est écrit à leur sujet : « avec tout », « de tout », « tout ». La note de Kehot cite ce verset à propos de « au-delà de l'abondance de tout ».

בבא בתרא י"ז א'

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ב יז, א.

123

בחדות ה'

« Ne soyez pas tristes, car la joie de Havaya est votre force. » L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner la joie qui provient du plaisir révélé de D.ieu.

Nehemiah 8:10 ח"י י"ח

וַיֹּאמֶר לָהֶם לֵכוּ אֲכֹלוּ מִשְׁמְנִים וּשְׁתּוּ מִמַּתְקִים וְשַׁלְחוּ מְנוּחַ לְאֵין נָכוֹן לֹו כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֶדְנֵינוּ וְאֶל־תַּעֲצֹבוּ כִּי־חֲדָתוֹת ה' הִיא מְעֻזָּכֶם:

Alors il leur dit : « Allez, mangez ce qui est gras, buvez ce qui est doux, et envoyez des portions à ceux pour qui rien n'a été préparé, car ce jour est saint pour notre D.ieu ; ne vous affligez pas, car la joie de D.ieu est votre force. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

124

אין לך עשב מלמטה

Rabbi Chimon enseigne qu'il n'est pas un brin d'herbe qui n'ait dans le firmament un mazal qui le frappe et lui dise : « Pousse. » L'Admour Hazaken appelle ce mazal la spiritualité du plaisir.

Bereshit Rabbah 10:6 ו"ו י"א

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieus ? Établiras-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a רנ"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר פ"י, ו. זח"א רנ"א, א. מאמרי אדה"א כאן ע' תתמח במ"מ לשם.

125

שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה

Le Zohar rapporte le même enseignement : il n'est pas un brin d'herbe ici-bas qui n'ait au-dessus de lui un être préposé, lequel le frappe et lui dit de pousser.

Zohar, Addenda, Volume I 1:1א' א' כרך

126

ונשב בגיא מול בית פעור

« Et nous avons demeuré dans la vallée, en face de Beit Peor. » L'Admour Hazaken cite ce verset à propos des plai-

sirs matériels qui proviennent des déchets de la sainteté.

Deuteronomy 3:29 דְּבָרִים ג': כ"ט

וְנָשָׁב בְּגֵיא מוֹל בֵּית פְּעוֹר:

So we abode in the valley over against Beth-peor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ג, כט. במאמרי אדה"א כאן ע' תתמח מבאר "שהמלאכים נק' קרביים ומשפיעים הפסולת למטה כו". וראה סה"מ תקס"ב ח"א ע' פט.

127

ועדן הוא למע' מגי'ע

Au sujet de «Aucun œil ne l'a vu», Rabbi Chmouel bar Na'hmani dit qu'il s'agit de l'Éden, qu'aucun œil de créature n'a vu ; or l'Éden n'est pas le jardin, car «un fleuve sort de l'Éden pour arroser le jardin» : le jardin et l'Éden sont distincts.

Berakhot 34b:24-25ה"כ כ"ד-כ"ה

מאי "עין לא ראתה"? אמר רבי יהושע בן לוי: זה יין המשומר בענביו מששת ימי בראשית. רבי שמואל בר נחמני אמר: זה עין, שלא שקטה בו עין כל בריה. שמואל תאמר: אדם הראשון היכן היזה? בגן.

Que signifie « aucun œil n'a vu », etc. ? Rabbi Yehoshoua ben Lévi dit : Cela désigne le vin préservé dans le raisin depuis les six jours de la création. Rabbi Chmouel bar Nahmani dit : Cela désigne l'Éden, sur lequel l'œil d'aucune créature ne s'est posé. Peut-être demanderas-tu : Où était donc Adam ? Dans le Jardin.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות לד, ב.

128

ונחל עדניך תשקם

«Ils se rassasient de l'abondance de Ta maison, et Tu leur donnes à boire au torrent de Tes délices.» Adane'ha, «Tes délices», se lit comme Éden.

Psalms 36:9ט"ו: 36

יְרֹוּנוּ מִדְּשֵׁן בֵּיתְךָ וְנָחַל עֲדֻנֶיךָ תִּשְׁקֶם:

Ils sont abondamment rassasiés de la graisse de Ta maison ; et Tu les fais boire au fleuve de Tes délices.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, ט.

129

ועדן הוא בחי' חכמה

À propos de «un fleuve sort de l'Éden», Rabbi Abba dit que l'Éden lui-même est appelé av, «père», parce qu'il provient du lieu appelé ayin ; père et ayin sont des noms de 'Hokhma.

Zohar II, 90אז, ב' ז

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב ז, א. וראה מא"א אות ע, סיי"א וביאיר נתיב שם.

130

דאורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar enseigne que la Torah émane de la 'Hokhma supérieure. L'Admour Hazaken ajoute que sa racine est en-

core plus élevée, dans l'essence du plaisir.

Sofar Zohar, Yitro 21:378-22:389שפ"ט כ"ב-כ"א: יתרו, יתרו כ"א:שפ"ט כ"ב-כ"א

Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émane de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émane de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

131

תרי"ג . . וז' דרבנן בגי' תר"ך

Un maamar antérieur où le compte des six cent vingt mitsvot comme Kéter est abordé, avec ses sources.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס ש"ח, פ"ג. [ע"ל] בחקותי (מו, ב). וש"נ. [כ].

132

כתר . . כותרת ומקיף

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

הוכח בע"ה שי מוחין דצלם (פ"ב). [כ].

133

עי' בע"ה שכ"ב ספ"ו

Le maamar suivant, qui cite le même passage d'Etz Chaim, qualifie de « enveloppante » une lumière dont seule la révélation fait défaut, puis commence son exposé du chofar par les mitsvot de l'année : le plaisir suprême y est revêtu sans fin, et chaque Eden n'est qu'un « jardin » par rapport à l'Eden qui le surplombe.

LA NOTE DE KEHOT

נזכר גם לקמן מט, ג.

134

נפלאותיך ומחשבותיך אלינו

«Tu as accompli de nombreuses choses, Havaya, mon D.ieu ; Tes merveilles et Tes pensées envers nous — nul ne peut être comparé à Toi ; si je voulais les proclamer et les dire, elles seraient trop nombreuses pour être racontées.» Les innombrables contractions sont ce qui rend accessibles jusqu'à nous les «merveilles» de D.ieu.

Psalms 40:6ו"ו: 40

רַבּוֹת עֲשִׂיתָ אֲתָהּ ה' אֱלֹהֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבוֹתֶיךָ אֵלֵינוּ אֵין עֶרְךָ אֱלֹהֵי אֲגִידָה וְאֲדַבְרָה עֲצָמוּ מִסֵּפֶר:

Tu as accompli tant de choses, D.ieu mon D.ieu, Tes œuvres merveilleuses et Tes pensées envers nous ; nul ne peut T'être comparé ! Si je voulais les proclamer et en parler, elles seraient plus nombreuses qu'on ne peut les compter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מ, ו.

135

עושה פלא

« Qui est comme Toi... redoutable dans les louanges, opérant des merveilles ? » Même la « merveille » suprême est

appelée « faire », relativement à la Lumière infinie.

שמות ט"ו:11 Exodus 15:11

מִי־כִמְכָּה בְּאַלֵּם Havayah מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֶדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

Qui est comme Toi, D.ieu, parmi les puissants ? Qui est comme Toi, glorieux en sainteté, redoutable en louanges, auteur de merveilles ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, יא.

136 נח"ר לפני שאמרתי ונעשה רצוני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ספרי במדבר כח, ה. וראה שם טו, ז.

137 נח"ר לפני שאמרתי ונעשה רצוני

À propos de « un feu offert en sacrifice, d'agréable odeur », le Sifrei dit : « satisfaction devant Moi, car J'ai parlé et Ma volonté s'est accomplie ». Cela montre le plaisir que D.ieu éprouve lorsque Sa volonté s'accomplit.

ספרי במדבר קמ"ג:3 Sifrei Bamidbar 143:3

... תלמוד לומר כמנחת הבוקר וכנסכו תעשה: מגיד כשהזבח קרב - נסכים קרבים עמו: אשה - אע"פ שאתה נותן לאשים לא ירצה עד שיהו כאשים: אשה ריח ניחח לה' - נחת רוח לפני, שאמרתי ונעשה רצוני. שמעון בן עזאי אומר בוא וראה: בכל הקרבנות שבתורה לא נאמר בהם לא אלקים ולא אלקיך ולא שדי וצבאות אלא יי"ד והי"י, שם מיוחד, שלא ליתן פתחון פה למינים לרדות. ללמדך, שאחד מרבה ואחד ממעיט לפני הקב"ה. וכשם שנאמר ריח ניחח בשור - כך נאמר בבן הזאן, וכך נאמר בבן העוף; ללמדך שאין לפניו ...

(Bamidbar 28:8) "And the second lamb": Why is this written? Since it is written "the one lamb shall you offer in the morning," I might think that if it were not offered in the morning, it could be offered in the evening. It is, therefore, written "the second shall you offer up towards evening," implying that if the morning tamid had not been offered, the evening tamid is not to be offered. When is this so? When the altar had not been inaugurated. But if it had been inaugurated, even ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

PARAGRAPHE 17

138 עזו וחדוה במקומו

« Majesté et splendeur sont devant Lui, force et joie sont dans Son lieu. » La joie « dans Son lieu » est le plaisir révélé qui découle des mitsvot.

I Chronicles 16:27 דברי הימים א ט"ז:27

הוֹד וְהִדָּר לִפְנֵי עֹז וְחֵדוּהַ בְּמִקְוֹ:

Honneur et majesté sont devant Lui ; force et joie sont dans sa demeure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א טז, כו.

139 ועיין ברי"ח שער הענוה

Un autre endroit mentionné dans la note concernant l'attribut de Mal'hout appelé humilité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תקסו. ובאוה"ת נ"ך כרך א ע' תשט.

PARAGRAPHE 18

140 למען הקים אותך היום לו לעם

Du pacte de Nitsavim : « afin de vous établir aujourd'hui comme un peuple qui Lui appartient, et qu'Il soit votre D.ieu ». Le fait que D.ieu prenne un peuple pour Lui relève de Sa royauté et de Son humilité.

דברים כ"ט:12 Deuteronomy 29:12

לְמַעַן הִקִּים־אֹתְךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם וְהוּא יְהִי־לְךָ לְאֱלֹקִים כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לְךָ וְכֹאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב:

afin de t'établir aujourd'hui pour Lui comme peuple, et afin qu'Il soit ton D.ieu, comme Il te l'a dit et comme Il l'a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

141 שורש אשיש

L'Iadra Rabba dit que « sos asis » est dit d'Atik Yomin, « car Il est la joie de tous ». Cette citation est rapportée à propos de la joie redoublée.

ספר הזהר, האדרא רבא י"ג:קכ"ג-134:123-135 Zohar, Idra Rabba 13:123-15:134

ט"ו:קל"ד

142 כן ישיש הי עליכם

« De même que Havaya s'est réjoui à votre sujet pour vous faire du bien... de même Havaya fera se réjouir à votre sujet pour vous détruire. » La forme causative yasis est la clé pour comprendre asis.

דברים כ"ח:63 Deuteronomy 28:63

וְהָיָה כְּאֲשֶׁר־שָׁשׂ ה' עֲלֵיכֶם לְהִיטִיב אֲתֶכֶם וּלְהַרְבּוֹת אֲתֶכֶם כֵּן יִשֵּׁשׂ ה' עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֲתֶכֶם וּלְהַשְׁמִיד אֲתֶכֶם וּנְסַחֲתֶם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתֶּם כְּאֲשֶׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

And it shall come to pass, that as the L-RD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the L-RD will rejoice over you to cause you to perish, and to destroy you; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest in to possess it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 הוא אינו שש אבל אחרים משיש

À propos de ce verset, le Talmud dit que D.ieu ne se réjouit pas de la chute des méchants, mais qu'Il fait se réjouir les autres. Le Rabbi Chnéour Zalman en déduit que asis signifie faire naître la joie chez autrui.

מגילה י"ב:כ"ז-28 Megillah 10b:27-28

אָמַר רַבִּי אֱלֶעָזָר: הוּא אֵינוֹ שֹׁשׁ, אֲבָל אַחֲרִים מִשִּׁישׁ. וְדִיקָא נָמִי, דְּכָתִיב: "כֵּן יִשֵּׁשׁ", וְלֹא כָתִיב "יִשְׁוֹשׁ". שְׁמַע מִינָּה. רַבִּי אֲבָא בַר כְּהֵנָא פָתַח לֵה

פִּתְחָא לְהָא פִּרְשָׁתָא מִהֲכָא: "לְאָדָם שְׂטוֹב לִפְנֵי נִתְן חֲכָמָה וְדַעַת וְשִׁמְחָה" — זֶה מִרְדְּכִי הַצַּדִּיק, "וְלַחֲוֹטָא נִתְן עֲנִי וְלְאִסּוּף וְלִכְנוּס" — זֶה הָמָן, "לִתֵּת לְטוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹקִים" — זֶה מִרְדְּכִי וְאִסְתֵּר, דְּכִתִּיב: "וְתִשָּׂם אִסְתֵּר אֶת מִרְדְּכִי עַל בֵּית הָמָן".

R. Elazar replied: He himself does not rejoice, but he makes others rejoice. This is indicated also by the text, which writes yasis and not yasus; learn from this. Abba b. Kahana opened his discourse on this section from here: "For to the man that is good in his sight he gives wisdom, and knowledge and joy" (Ecclesiastes 2:26). This is the righteous Mordecai. "But to the sinner He gives the task, to gather and to heap up"; this is Haman. "That he may leave it to him, that is ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

144 נחמות כפולות

Les paroles de consolation d'Isaïe sont redoublées : « Éveille-toi, éveille-toi », « sos asis », « Consolez, consolez ». Ici, le redoublement est interprété comme la joie à la fois dans la lumière enveloppante et dans la lumière immanente.

Vayikra Rabbah 10:2'ב: ויקרא רבה

145 ביתר שאת ויתר עז

Les paroles de Yaakov à Reouven : « éminent en dignité et éminent en puissance ». Cette expression décrit la joie plus grande de Pourim.

Genesis 49:3'ג: בראשית מ"ט:ג

ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

Ruben, tu es mon premier-né, ma force et les prémices de ma vigueur ; supérieur en dignité et supérieur en puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 נגילה ושמחה בך

À propos de « Nous exulterons et nous nous réjouirons en Toi », le Midrach énumère les dix termes de joie employés pour Israël, dont « sos asis ».

Shir HaShirim Rabbah 1:10-11'א: שיר השירים רבה א':י-י"א

נְאוּו לְחַיִּה, מִה לְחַיִּים הִלְלוּ לֹא נִבְרָא אֶלָּא לְדָבוֹר, כִּי מִשָּׁה וְאַהֲרֹן לֹא נִבְרָא אֶלָּא לְדָבוֹר. בְּתָרִים, בְּשִׁתֵּי תוֹרוֹת, שֶׁבִּכְתָּב וְשֶׁבְּעַל פֶּה. דָּבָר אַחֵר, בְּתָרִים, בְּתוֹרוֹת הַרְפָּה, הֵדָא הוּא דְּכִתִּיב (ויקרא ו, ב): זֹאת תּוֹרַת הָעֶלֶה, (ויקרא ו, ז): זֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה, (ויקרא ו, יח): זֹאת תּוֹרַת הַחֻטָּאת, (ויקרא ז, א): זֹאת תּוֹרַת הָאֶשֶׁם, (ויקרא ז, יא): זֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים, (במדבר יט, יד): זֹאת תּוֹרַת אֲדָם כִּי יָמוּת בְּאֶהֱלָא. דָּבָר אַחֵר, בְּתָרִים, בְּשִׁנֵּי תַאֲרִים, בְּשִׁנֵּי אַחִים, זֶה מִשָּׁה וְאַהֲרֹן שֶׁתַּאֲרִין טוֹכָה ...

«Tes joues sont belles avec leurs parures, ton cou avec ses colliers» (Cantique des Cantiques 1:10). «Tes joues sont belles» : de même que ces joues furent créées uniquement pour la parole, ainsi Moshé et Aharon furent créés uniquement pour la parole ; «avec des parures [batorim]», avec deux Torah, l'écrite et l'orale. Autre interprétation : batorim, de nombreuses Torah ; c'est ce qui est écrit : «Voici la

loi [tora] de l'holocauste» (Lévitique 6:2) ; «voici la loi [tora] de l'offrande végétale» (Lévitique 6:7) ; «voici la loi [tora] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

147 ויספו ענוים בהוי שמחה

« Les humbles accroîtront leur joie en Havaya, et les pauvres parmi les hommes exulteront dans le Saint d'Israël. » La première partie est interprétée comme asis ; la seconde est expliquée à la section 33.

Isaiah 29:19'ט:ט: ישעיהו כ"ט:י"ט

וְיִסְפוּ עֲנוּיִם בַּה' שִׁמְחָה וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בְּקָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יִגְלִילוּ:

Les humbles aussi augmenteront leur joie en D.ieu, et les plus nécessiteux parmi les hommes exulteront dans le Saint d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

148 גנוחי גנה וילולי יליל

Le Talmud explique que la teroua est un son de sanglots, la yevava de la mère de Sisera, et discute pour savoir s'il s'agit de «gémissements» (guenouhei ganah) ou de «lamentations» (yeloulei yalil). L'Admour Hazaken emploie les deux pour décrire les pleurs du chofar.

Rosh Hashanah 33b:10'ב: ראש השנה ל"ג ב"י

אָמַר אַבְי: בְּהָא וְדָא פְּלִיגִי, דְּכִתִּיב: "יּוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם", וּמִתְרַגְמֵנָּה: "יּוֹם נִבְכָּא יִהְיֶה לָכֶם". וְכִתִּיב בְּאַיְמִיָּה דְּסִיסְרָא: "בְּעַד הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וְתִיבֵיב אִם סִיסְרָא". מִרְ סָבַר גְּנוּחֵי גִנָּה. וּמִרְ סָבַר יְלוּלֵי יַלִּיל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

149 זכר רב טובך יביעו

« Ils feront jaillir le souvenir de Ta grande bonté. » Seul un «souvenir» de la Lumière infinie (Or Ein Sof) atteint les mondes.

Psalms 145:7'ז: תהילים קמ"ה:ז

זָכַר רַב־טוֹבְךָ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 להודיע לבני האדם גבורותיו

« Pour faire connaître aux fils de l'homme Ses actes puissants, et la gloire de l'éclat de Sa royauté. » Les «actes puissants» sont les contractions, et c'est par elles que se révèle la «gloire de Sa royauté».

Psalms 145:12'ב: תהילים קמ"ה:י"ב

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכֹכַד הָדָר מְלִכּוּתוֹ:

Pour faire connaître aux fils des hommes Ses actes puissants et la gloire de la majesté de Son royaume.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 אגידה ואדברה עצמו מספר

« Si je voulais les proclamer et en parler, ils seraient trop nombreux pour être racontés. » Les contractions qui dissi-

munauté d'Israël sous le nom de Rachel, ce qui éclaire ici la « brebis » qui reste silencieuse devant ceux qui la tondent.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' מסעי פח, ג.

161 התעוררות הבכיה בלב האדם
Cette explication de mevaké, qui éveille les pleurs dans le cœur de l'homme, y est rapportée.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תשז.

162 בזח"א ויגש (דר"י ע"א)
Un autre développement sur le Zohar à propos de « une voix est entendue là-haut », cité dans la note.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם באוה"ת נ"ך כרך א ע' שעו.

163 מאי ברמה דא הוא עלמא דאתי
À propos de « une voix se fait entendre dans les hauteurs », le Zohar demande ce que signifie beramah et répond qu'il s'agit du monde supérieur, le Monde futur.

Zohar, Vayigash 10:99-11:108 ק"ה ט"ז-י"א: ק"ה ט"ז-י"א
is an allusion to the voice which wept on account of the first Temple and the second Temple. The word "was heard" suggests the verse: "A voice was heard in Ramah" (Jer. 31, 15), where the word b'ramah (in Ramah, lit. on high) alludes to the upper world, to the world to come; for of that event it is indeed written: "And in that day did the L-rd, the G-d of hosts, call to weeping, and to lamentation, etc." (Is. 22, 12),
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

164 ותתפלל חנה על הוי
« Elle avait l'âme amère, elle pria Havaya et pleura abondamment. » « Al Havaya » est compris comme « au-dessus de Havaya », que l'on atteint par les pleurs.

I Samuel 1:10 שמואל א' י'

וְהָיָא מֶרֶת נֶפֶשׁ וְתַתְּפַלֵּל עַל-הָ וּבְכָה תִּבְכֶּה:

et elle avait l'âme pleine d'amertume ; elle pria D.ieu et pleura abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א א, י'.

165 וזהו בחדש שופר בחי' התחדשות
La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נצבים ע' ארעט.

166 גנוחי גניח וילולי יליל
Ces mots citent Rosh Hashanah 33b:10 ; le passage figure ci-dessous.

Rosh Hashanah 33b:10 ראש השנה ל"ג ב'

אָמַר אֲבִי: בְּהָא יוֹדָא פְּלִיגִי, דְּכַתִּיב: "יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם", וּמִתְרַגְּמִינָן: "יוֹם יִבְכָּא יְהֵא לְכוּן". וּבְכַתִּיב בְּאַיְמִיָּה דְּסִיטְרָא: "בְּעֵד הַחֲלוֹן

שׁוֹשׁ אַשִּׁישׁ בְּה' תִּגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקִי

נִשְׁקָפָה וְתִיַּבֵּב אִם סִיטְרָא". מֶר סָבַר גְּנוּחֵי גִנָּח. וּמֶר סָבַר יְלוּלֵי יְלִיל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה לג, ב. ראה אוה"ת דברים כרך ה ע' כיעד.

167 אגמח"ר שבכתוב
La note de Kehot renvoie à Exodus 34:6 pour ces mots.

שמות ל"ד:ו' Exodus 34:6

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו-ז.

168 אגידה ואדברה עצמו מספר
Ces mots citent Psalms 40:6 ; le passage figure ci-dessous.

תהילים מ':ו' Psalms 40:6

רַבּוֹת עָשִׂיתָ אֱתָהּ ה' אֱלֹקֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֲלֵינוּ אֵין עֶרְךָ אֱלֹהֵי אֲגִידָה וְאֲדַבְּרָה עֲצֻמוֹ מִסֵּפֶר:

Tu as accompli tant de choses, D.ieu mon D.ieu, Tes œuvres merveilleuses et Tes pensées envers nous ; nul ne peut T'être comparé ! Si je voulais les proclamer et en parler, elles seraient plus nombreuses qu'on ne peut les compter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מ, ד.

169 כי אין מלך בלא עם
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עמה"מ, ש' שעשועי המלך רפ"א. ס' החיים פ' גאולה, פ"ב. בחי' וישב לה, ל.

PARAGRAPHE 23

170 כי שמש ומגן ה"א
« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier. » Havaya est le soleil, et Elokim le bouclier qui rend sa lumière supportable.

תהילים פ"ד:י"ב Psalms 84:12

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמִגָּן ה' אֱלֹקִים חַן וְכֶבוֹד יְתֵן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לַחֲלָכִים בְּתָמִים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב.

171 והו"ע חמה בנרתקה כמ"ש במ"א
Reich Lakich dit qu'à l'avenir, D.ieu fera sortir le soleil de son fourreau : il guérira les justes et jugera les méchants. Le soleil dans son fourreau est Havaya à l'intérieur d'Elokim.

נדרים ח' בב' Nedarim 8b

זח"ג יג, בב' Zohar III, 13b

LA NOTE DE KEHOT

ראה נדרים ח, ב. זח"ג יג, ב. ראה תו"א יב, א. פא, ד. וראה ביהל אור עה"פ (ע' שא).

172

ממעמקים קראתיך

« Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » Les « profondeurs » sont les dix jours de Techouva, et omek équivaut à Guevoura.

Psalms 130:1א: תהילים קל"א

שִׁיר הַמַּעְלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'י

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, א.

173

עשרה עומקים

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

סוף ש' תפלת ר"ה בפע"ח. [כ].

174

ממקורו שהנביעה דקה ביותר

La version de ce passage dans Or HaTorah indique que l'eau jaillit « de son origine comme un filet mince ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת נצבים ע' ארמה: "ממקורו כגיד דק". וראה ביאורו להצ"צ ע' תכ.

175

במבול כשנבקעו מעינות תהום

« Toutes les sources du grand abîme jaillirent. » Sans retenue, le flux provenant de la source serait un déluge.

Genesis 7:11א: בראשית ז' י"א

בשנת שש־מאות שנה לחי־ינח בחדש השני בשבעה־עשר יום לחדש ביום הזה נבקעו כל־מעִינות תהום רבה ואֲרֶבֶת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ:

En la six centième année de la vie de Noé, au deuxième mois, le dix-septième jour du mois, ce jour même, toutes les sources du grand abîme jaillirent et les fenêtres des cieux s'ouvrirent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה בראשית ז, יא. ראה אוה"ת פ' נצבים ע' ארמד.

176

במ"ת נאמר וידבר אלקים

« Et Elokim prononça toutes ces paroles, disant. » Le don de la Torah eut lieu par le Nom Elokim, afin de révéler le « Je ».

Exodus 20:1א: שמות כ' א

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאַמֵּר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, א.

177

ויתן לך האלקים

« Que HaElokim te donne de la rosée des cieux. » La rosée, le plaisir intérieur, vient par Elokim.

Genesis 27:28א: בראשית כ"ז ח"א

וַיִּתֵּן־לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאֶרֶץ וְרֵב דָּגַן וְתִירֹשׁ:

Que D.ieu te donne de la rosée du ciel, des terres fertiles de la terre, et l'abondance du blé et du vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, חא.

178

ואתר דא אתקין האלקים תדיר

« Et ce lieu, HaElokim le prépare toujours » : HaElokim sans qualification désigne une Guevoura sans fin et sans recherche. Cela montre Elokim comme une retenue qui provient de l'Infini lui-même.

Sofar Zohar, Pinchas 83:510-84:519ט: תקי"ז-פ"ד: תקי"ט

179

עין לא ראתה אלקים זולתך

« Aucun œil n'a vu, Elokim, en dehors de Toi, ce qu'Il fera pour celui qui L'attend. » Le Nom Elokim est lié à ce qui dépasse la vue.

Isaiah 64:3ג: ישיהו ס"ד: ג"ד

וּמַעֲוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הָאֲזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹהִים זֹלָתְךָ יַעֲשֶׂה לְמַחְכֵּה־לוֹ:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180

עין לא ראתה אלקים זולתך

Le Zohar cite ce verset à propos de la récompense cachée de ceux qui aiment leur Maître. Le texte s'y réfère au sujet du Nom Elokim.

Sofar Zohar, Vaetchanan 21:142-23:151ב: קמ"א: ואתחנן כ"א: קמ"א

R. Abba said: 'Happy is thy portion. The Torah testifies of them saying, "Eye hath not seen, O G-d, beside thee what he shall do for him that waiteth for him" (Isa. 64, 4).' R. Judah said to him: 'The Companions have already asked: Why is it written here, "he shall do", and not "thou shalt do"?'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

181

יצמיח צדקה ותהלה

« Ainsi Ado-nai Havaya fera germer la justice et la louange devant toutes les nations. » Ici, le Nom Havaya est vocalisé comme Elokim.

Isaiah 61:11א: ישיהו ס"א: י"א

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִדְקָהּ וּכְגִנָּה זְרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ כֵּן אֲדִי־נִי ה' יַצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה לְגִד כָּל־הַגּוֹיִם:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

למען הקים אותך היום לו לעם והוא יהיה לך לאלקים

« Afin de t'établir aujourd'hui comme un peuple pour Lui, et qu'Il soit Elokim pour toi. » Le fait qu'Il soit « Elokim

pour toi » est la révélation de Sa royauté.

דברים כ"ט:12 Deuteronomy 29:12

לִמְצֹא תִקְוִים-אֶתְּךָ הַיּוֹם לֹא לָעַם וְהוּא יִהְיֶה-לְךָ לְאֵלִים כְּאִשֶּׁר דִּבַּרְתָּ
וְכִאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַעֲקֹב:

afin de t'établir aujourd'hui pour Lui comme peuple, et afin qu'Il soit ton D.ieu, comme Il te l'a dit et comme Il l'a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 כבוד הדר מלכותו
« La gloire de la splendeur de Sa royauté. » Il s'agit de la Mal'hout de l'E'in Sof, qui est révélée par Elokim.

Psalms 145:12 תהילים קמ"ה:12

לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכִכּוֹד הָדָר מְלָכוּתוֹ:

Pour faire connaître aux fils des hommes Ses actes puissants et la gloire de la majesté de Son royaume.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184 להיות נגלה כבוד הדר מלכותו בחיי מלי דא"ס
L'Admour Hazaken explique ici qu'il faut de nombreuses contractions et de nombreux voiles pour dissimuler la révélation de D.ieu dans Son essence et Sa gloire, afin que les mondes ne soient pas annulés.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל מד, ג.

185 שום תשים עליך מלך
« Tu établiras assurément un roi au-dessus de toi. » Les mondes ne reçoivent la royauté de D.ieu que depuis ce qui est « au-dessus » d'eux, et non de manière intérieure.

דברים י"ז:15 Deuteronomy 17:15

שׁוֹם תִּשִּׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקִּרְבִּי אֶחָיֶךָ תִּשִּׂים עָלֶיךָ
מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא-אֶחָיֶךָ הוּא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יז, טו.

PARAGRAPHE 24

186 זעות מחיל כסא וחיל ורעדה יאחזון
La note de Kehot renvoie à Chagigah 13b pour ces mots.

חגיגה י"ג Chagigah 13b

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה יג, ב. פיוט ונתנה תוקף.

187 שום תשים עליך מלך
« Tu établiras certainement un roi sur toi. » Les anges eux aussi ne reçoivent la Mal'hout de D.ieu que de Celui qui est « au-dessus » d'eux.

דברים י"ז:15 Deuteronomy 17:15

שׁוֹם תִּשִּׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקִּרְבִּי אֶחָיֶךָ תִּשִּׂים עָלֶיךָ
מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא-אֶחָיֶךָ הוּא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 תפול עליהם אימה ופחד
« L'effroi et la crainte s'abattent sur eux. » L'Admour Hazaken applique les paroles du Chant de la mer aux anges qui acceptent le joug du Ciel.

שמות ט"ז:16 Exodus 15:16

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אִימָתָהּ וּפָחַד בְּגִדְלָהּ זְרוּעָה יְדָמוּ כְּאֶבֶן עֲדִי-נֶעֱכַר עִמָּךְ
Havayah עֲדִי-נֶעֱכַר עִמָּיִךְ קִנִּיתָ:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

189 קול השופר חזק מאד
Au Sinaï, «le son du chofar était très puissant, et tout le peuple dans le camp trembla». Le son du chofar inspire la crainte.

שמות ט"ז:16 Exodus 19:16

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהֵיטֵב הַבֹּקֶר וַיְהִי קֹלֶת וּבִרְקִים וַעֲנָן כֶּבֶד עֲלִיהֶם
וְקֹל שֹׁפֵר חָזָק מְאֹד וַיִּחַדּוּ כָל-הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

Et il arriva que, le troisième jour, au matin, il y eut des tonnerres et des éclairs, une épaisse nuée sur la montagne, et un son de cor très puissant ; et tout le peuple qui était dans le camp trembla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, טז.

PARAGRAPHE 26

190 וכל העם רואים את הקולות
« Et tout le peuple vit les sons, les flammes et le son du chofar... et le peuple vit et trembla. » Le tremblement extérieur recouvre le plaisir intérieur.

שמות כ"ט:15 Exodus 20:15

וְכָל-הָעָם רֹאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת-הַהֶהָרִים
עֲשֹׂן וַיִּרְא הָעָם וַיִּנְעֻזוּ וַיַּעֲמִדוּ מִרְחָק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, טו.

191 **בד"ה ביום השמע"צ**

C'est le discours auquel le texte renvoie pour l'analogie des deux sortes de plaisir devant le roi, dans son explication de la techouva.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן דרושים לשמע"צ פג, ד.

PARAGRAPHE 27

192 **בכסה ליום חגנו**

« Sonnez du chofar au mois, au temps où il est couvert (bakeseh), pour le jour de notre fête. » Ce qui est voilé à Roch Hachana se révèle à la fête de Souccot.

Psalms 81:4:ד"א: תהילים

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 **שמאל דוחה**

« Que la main gauche repousse toujours, et que la main droite rapproche. » La crainte de Roch Hachana est la main gauche, qui ne repousse jamais complètement.

Sotah 47a:6-7:ד"א: סוטה

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו, ולא ביהושע בן פרחיה שדחפו לישו הנוצרי מתלמידיו בשתי ידיו. אלישע מאי היא, דכתיב: "ויאמר נעמן הואל קח כפרים", וכתיב: "ויאמר אליו לא לבי הלך כאשר הפך איש מעל מרכבתו לקראתך העת לקחת את הכסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ובקר ועבדים ושפחות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה מז, א. וש"נ.

194 **שמאלו תחת לראשי**

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » Roch Hachana est la main gauche, qui relève la tête ; Souccot est l'étreinte de la main droite.

Song of Songs 2:6:ר"ב: שיר השירים

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

195 **האזינו השמים**

« Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai. » Le verset d'ouver-

שש אש"ש בה' תגל נפשי באלקי

ture du discours que le texte cite à propos de Souccot.

Deuteronomy 32:1:א"ב: דברים

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 **מן המצר קראתי י-ה**

« Du lieu étroit, j'ai appelé D.ieu ; D.ieu m'a répondu dans l'espace. » Du chofar étroit de Roch Hachana à l'espace de Souccot.

Psalms 118:5:ה"ח: תהילים

מן המצר קראתי י-ה ענני במרחב קה:

Du fond de ma détresse, j'ai invoqué D.ieu ; Il m'a répondu en me donnant une grande liberté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, ה.

197 **שמן המצר שבר"ה**

Le commentaire du Tséma'h Tsédek sur les Psaumes, au sujet de «Du lieu étroit j'ai appelé Yah», auquel renvoie la note.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור עי תמט.

198 **ע"פ וכל העם רואים**

Le discours sur «Et tout le peuple vit les sons», que le texte cite pour expliquer le chofar comme le «lieu étroit».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פי יתרו.

199 **ורב חסד**

Parmi les Treize Attributs de Miséricorde : « abondant en bonté et en vérité ». Sa révélation est l'expansion de Souccot.

Exodus 34:6:ו"ד: שמות

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

200 **כי חפץ חסד הוא**

« Car Il désire la bonté. » La bonté révélée à Souccot est le désir propre de D.ieu.

Micah 7:18:ז"י: מיכה

מי-אל כמוך נשא עון ועבר על-פשע לשארית נחלתו לא-יחזיק לעד אפו כייחפץ חסד הוא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne

garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201 וחסדי מאתך לא ימוש

« Car les montagnes peuvent s'éloigner... mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi. » L'étreinte de Souccot qui ne lâche pas.

ישעיהו נ"ד:י"ד: Isaiah 54:10

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמה ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a com-

passion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נד, י.

202 ושאתם מים בששון

« Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut. » La source de la joie de la libation d'eau.

ישעיהו י"ב:ג: Isaiah 12:3

ושאתם מים בששון ממעיני הישועה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי יב, ג.

203 שהי' ניסוך המים ע"ג המזבח בשמחה

Le Talmud déduit du verset « Vous puiserez de l'eau avec joie » la libation d'eau de Souccot.

Sukkah 48b:7 וי:ב: סוכה מ"ח

עלה בכבש ופנה לשמאלו כו'. תנו רבנן: כל העולים למזבח — עולין דרך ימין ומקיפין ויורדין דרך שמאל. חוץ מן העולה לשלשה דברים הקלו, שעולין דרך שמאל וחוזרין על העקב. ואלו הן: ניסוך המים, וניסוך היין, ועולת העוף כשרבחה במזרח.

[The priest] went up the ascent [of the altar] and turned to his left etc. Our Rabbis taught: All who ascend the altar turned to the right, proceeded round and descended by the left, except for those ascending for the following three purposes, who ascended by the left, turned on their heel and returned [the same way]. These are the three: the water-libation and wine-libation, and the burnt-offering of a fowl when the altar was full on [its south] east side.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

סוכה מח, ב.

204 אין שמחה אלא ביין

Les Sages disent qu'une personne doit réjouir les membres de son foyer pendant la fête. Avec quoi ? Avec du vin. Le vin porte la joie par nature, contrairement à l'eau.

Pesachim 109a:5 ה"א:ט"א פסחים

תנא, רבי יהודה בן בתירא אומר: בזמן שבית המקדש קיים אין שמחה אלא בכשר, שנאמר: "וזבחת שלמים ואכלת שם ושמחת לפני ה' אלקיך", ועכשיו שאין בית המקדש קיים, אין שמחה אלא ביין, שנאמר: "ויין ישמח לבב אנוש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים קט, א.

205 ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית

Le discours sur « Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison », qui explique la joie attirée depuis un lieu supérieur dans la « maison » environnante.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן סוף פ' וזאת הברכה.

206 מזמור שיר חנוכת הבית

« Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison, de David. » Le début du discours auquel le texte compare la joie introduite dans la « maison ».

Psalms 30:1 א:ל"א תהילים

מזמור שיר-חנוכת הבית לדוד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207 המלך המרומם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

208 משגב ומגן . . מקיף

Il y est expliqué que « Rocher de notre forteresse, Bouclier de notre salut, forteresse pour nous » désigne trois lumières environnantes, qui entourent de tous côtés la pensée, la parole et l'action (néfesh, roua'h et nechama), de sorte que l'âme est incluse dans la Lumière infinie elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

וע' בשלח ד"ה ועתה יגדל פ"א [לט, רע"א]. [כ].

209 כי הלבישני בגדי ישע

« Car Il m'a revêtu de vêtements de salut. » Les vêtements sont les lumières enveloppantes de Souccot.

ישעיהו ס"א:י"ד: Isaiah 61:10

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי-ישע מעיל צדקה ועטני כחתי וכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210 וישע ה' אל הבל

« Et Havaya se tourna vers Hével et vers son offrande. »
Vayisha montre que yesha signifie « se tourner ».

Genesit 4:4 ד'ד' בראשית

והבל הביא גם־הוא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוּ וּמִחֶלְבֶּהוּ וַיֵּשַׁע ה' אֶל־הַבֵּל וְאֶל־
מִנְחָתוֹ:

Et Abel, lui aussi, apporta des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. Et D.ieu porta Son regard sur Abel et sur son offrande ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד, ד.

211 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 32:1-52 pour ces mots.

דברים ל"ב א'-נ"ב 32:1-52 Deuteronomy

PARAGRAPHE 28

212 מדלג על ההרים

« La voix de mon bien-aimé, le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes, sautant par-dessus les collines. »
La lumière qui entoure élève l'âme par bonds, en dehors de l'ordre des niveaux.

Song of Songs 2:8 ב'ח' שיר השירים

קול דודי הנה־נָה בא מדלג עלי־הָהָרִים מִקַּפֵּץ עלי־הַגְּבוּעוֹת:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ח.

PARAGRAPHE 29

213 ומעיל צדקה יעטני

« Il m'a enveloppé d'un manteau de justice. » Tsédaka se lit comme « charité » : c'est un vêtement supérieur aux autres.

Isaiah 61:10 י"א' ישעיהו

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּה' תִּגַּל נִפְשִׁי בְּאַלְתָּי כִּי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי־יֵשַׁע מְעִיל צְדָקָה
יַעֲטָנִי כְּתָתָן יִכְהוּ פָּאֵר וְכִכְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214 שאוכלים פירותיהן

« Voici les choses dont une personne goûte les fruits dans ce monde, tandis que le capital lui reste pour le Monde à

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּה' תִּגַּל נִפְשִׁי בְּאַלְתָּי

venir » : parmi elles figurent les actes de bonté. Leur dévoilement atteint ce monde.

Mishnah Peah 1:1 א'א' משנה פאה

אֵלּוּ דְּבָרִים שְׂאִין לָהֶם שְׁעוֹר. הַפָּאָה, וְהַבְּכֹרִים, וְהָרְאִיוֹן, וְגִמְלִיּוֹת
חֲסִדִּים, וְתַלְמוּד תּוֹרָה. אֵלּוּ דְּבָרִים שְׂאֵדָם אוֹכֵל פְּרוּתֵיהֶן בְּעוֹלָם הַנָּה
וְהִקְרָן קִמָּת לֹ לְעוֹלָם הַבָּא. כְּבוֹד אָב וָאִם, וְגִמְלִיּוֹת חֲסִדִּים, וְהַבָּאָת
שְׁלוֹם בֵּין אָדָם לְחֶבְרֹ, וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כָּלָם:

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèlerinage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la Torah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir : honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de justice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

215 שצדקה וגמ"ח הם מהדברים שאוכלים פירותיהן בעוה"ז

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ריש פאה.

216 ונשמע קולו בבואו אל הקודש

À propos du manteau du Grand Prêtre, muni de ses clochettes : « et son tintement se fera entendre lorsqu'il entrera dans le Sanctuaire ». Le son représente le dévoilement.

Exodus 28:35 ח"ה ל"ה שמות

וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשֵׁרֶת וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי
וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת:

And it shall be upon Aaron to minister; and the sound thereof shall be heard when he goeth in unto the holy place before the L-RD, and when he cometh out, that he die not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כח, לה.

PARAGRAPHE 30

217 כחתן יכהן פאר

« Comme un époux paré de splendeur, et comme une épouse qui s'orne de ses bijoux. » Chaque mot de cette expression est ici expliqué.

Isaiah 61:10 י"א' ישעיהו

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּה' תִּגַּל נִפְשִׁי בְּאַלְתָּי כִּי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי־יֵשַׁע מְעִיל צְדָקָה
יַעֲטָנִי כְּתָתָן יִכְהוּ פָּאֵר וְכִכְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227 בעטרה שעתיד הקב"ה ליתנו

Rabbi Elazar, au nom de Rabbi 'Hanina : dans l'avenir, le Saint béni soit-Il sera une couronne sur la tête de chaque tsadik.

Megillah 15b:3ג'ג:ב מגילה ט"ו ב

ואמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: עתיד הקדוש ברוך הוא להיות עטרה בראש כל צדיק וצדיק, שנאמר: "ביום ההוא יהיה ה' צבאות לעטרת צבי [וגו']". מאי "לעטרת צבי ולצפירת תפארה" — לעושי ציונו ולמצפין תפארתו. יכול לכל — תלמוד לומר: "לשאר עמו", למי שמשים עצמו כשירים.

Rabbi Elazar dit encore au nom de Rabbi Hanina : Dans les temps à venir, D.ieu sera une couronne sur la tête de tout homme juste, comme il est dit : « En ce jour, D.ieu des Armées sera une couronne de gloire et un diadème de beauté » (Isaïe 28:5). Que signifient « couronne de gloire (tzvi) » et « diadème [zefirat] de beauté » ? Pour ceux qui accomplissent Sa volonté [tzivyono] et attendent [mezapin] Sa gloire. Sera-t-Il ainsi pour tous ? L'Écriture dit : « Au reste ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

Sanhedrin 111b:3ג'ג:ב סנהדרין קי"א ב

אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: עתיד הקדוש ברוך הוא להיות עטרה בראש כל צדיק וצדיק, שנאמר: "ביום ההוא יהיה ה' צבאות לעטרת צבי ולצפירת תפארה לשאר עמו וגו'". מאי "לעטרת צבי ולצפירת תפארה"? לעושים רצונו ומצפים לישועתו. יכול לכל? תלמוד לומר: "לשאר עמו" — למי שמשים עצמו כשירים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עי מגילה טו, ב. סנהדרין קיא, ב ואין הלשון כמ"ש כאן [כ].

PARAGRAPHE 32

228 וצדיקים יושבין ועטרותיהן בראשיהן

Dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson ; les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina. Les couronnes sont des lumières enveloppantes, attirées du rayonnement de la Torah et du service divin.

Berakhot 17a:12ב"א:א ברכות י"ז א

מרנלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

229 וגילו ברעדה

« Servez Havaya avec crainte, et exultez en tremblant. » La joie dissimulée sous le tremblement est la joie supérieure.

Psalms 2:11א"א:ב תהילים ב:י"א

עבדו אתה' ביראה וגילו ברעדה:

Servez D.ieu avec crainte et réjouissez-vous en tremblant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ב, יא.

230 האזינו השמים

« Prêtez l'oreille, ô cieux. » L'ouverture du discours que le texte cite au sujet des secondes Tables.

Deuteronomy 32:1א"ב:ד דברים ל"ב:א

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

231 והצנע לכת

« Pratiquer la justice, aimer la bonté et marcher avec modestie avec votre D.ieu. » La modestie, le fait de se tenir caché, appartient au niveau supérieur et dissimulé.

Micah 6:8ח"ח:ו מיכה ו:ח

הגיד לך אדם מה טוב ומה־Havayah דורש ממך כי אם־עשות משפט ואהבת חסד והצנע לכת עם־אלוקיך:

It hath been told thee, O man, what is good, And what the L-RD doth require of thee: Only to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ו, ח.

PARAGRAPHE 33

232 ואבינוי אדם

« Et les humbles augmenteront leur joie en Havaya, et les pauvres parmi les hommes exulteront dans le Saint d'Israël. » Sa seconde partie est expliquée ici.

Isaiah 29:19ט"ט:י"ט ישעיהו כ"ט:י"ט

ויספו ענוים בה' שמחה ואביוני אדם בקדוש ישראל יגילו:

Les humbles aussi augmenteront leur joie en D.ieu, et les plus nécessiteux parmi les hommes exulteront dans le Saint d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי כט, יט.

233 פיי אביון שתאב לכל

La note renvoie à cet endroit concernant le sens de evyon, celui qui aspire à tout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה רש"י דברים כד, יד. ספר החקירה להצ"צ דף צא, א.

234

אֲבִיּוֹן שֶׁתֵּאָבֵב לְכָל

Rachi : un evyon est celui qui aspire à tout. Ici, cette aspiration concerne la révélation de la lumière de D.ieu.

Rashi on Deuteronomy 24:14: רש"י על דברים כ"ד: י"ד לא תעשק שכיר. והלא כבר כתוב? אלא לעבר על האביון בשני לאיון, "לא תעשק שכר שכיר" שהוא עני ואביון, ועל העשיר כבר הזהר (ויקרא י"ט) "לא תעשק את רעך" (ב"מ ס"א): אביון. התאב לכל דבר: מגרר. זה גר צדק: בשעריך. זה גר תושב האוכל נבלות: אשר בארצך. לרבות שכר בהמה וכלים (בבא מציעא ק"א):

THOU SHALT NOT WRONG ANY HIRED SERVANT — But has not this already been stated in Leviticus 19:13? But it is repeated here to make one transgress in respect of the hired, servant who is poor (i.e., if he wrongs such a person) two negative commands, for the meaning of the text here is: thou shalt not suppress the wages of an hired servant who is poor and needy. (The meaning is not: thou shalt not wrong a hired servant, the poor and the needy). As to ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

235

הַמְרִירוֹת . . הַסְתַּלְקוֹת הָאוֹר וְהַגִּילּוֹי

La note renvoie à cet endroit concernant cette amertume éprouvée lors du retrait de la lumière et de la révélation.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ט' ע' 431.

236

עַל הַכֶּסֶּא דְּמוּת כְּמֵרֶאֱאֵה אָדָם

« Et au-dessus de cette ressemblance du trône, une forme semblable à l'apparence d'un homme. » Le niveau d'adam est la forme divine révélée sur le Trône.

Ezekiel 1:26: יחזקאל א': כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א', כו.

237

כִּי לֹא אָדָם הוּא

« Car Il n'est pas un homme pour se repentir. » Le niveau au-delà de toute forme, d'où la lumière se retire.

I Samuel 15:29: שמואל א ט"ו: כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א טו, כט.

238

נְקִי הִיסוּד וּמִלֵּי אֲבִיוִּנִים

Un lexique kabbalistique des termes, cité pour indiquer que Yesod et Mal'hout sont qualifiés de evyonim, «nécessiteux».

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות א', סכ"ה.

PARAGRAPHE 34

239

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ

« Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront déplacées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi. » Le début d'un discours que le texte cite.

Isaiah 54:10: י"ד: י"ד ישעיהו

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמה ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה

« Car la terre fait pousser sa végétation. » Le début d'un autre discours que le texte cite.

Isaiah 61:11: י"א: י"א ישעיהו

כי כארץ תוציא צמחה וכנגה ירועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

241

שְׁבִמְקוֹם שִׁבְעִית עוֹמְדִים

Rabbi Abahou: là où se tiennent ceux qui font techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir. Leur aspiration atteint plus haut.

Berakhot 34b:22-23: כ"ב-כ"ג ברכות ל"ד

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבועלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שְׁלֹמֹם שְׁלֹמֹם לְרַחוּק וּלְקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מְדַבֵּר עֲבִירָה מְעִיקְרָא. וּמֵאֵי "קְרוֹב" — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדָבָר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

PARAGRAPHE 35

242 והיה הו' לי לאלקים

Le vœu de Yaakov : « Alors Havaya sera mon D.ieu. » Le fait que Havaya devienne Elokim est comparé à « mon âme exultera en mon Elokai ».

Genesis 28:21א"ח:כ"א

ושבתי בשלום אל-בית אבי והיה ה' לי לאלקים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

243 שובה ישראל עד הו' אלקיך

« Reviens, Israël, vers Havaya, ton D.ieu. » Le début du discours que le texte cite au sujet de la techouva.

Hosea 14:2ב"ד:י"ד

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

244 צור לבני וחלקי אלקים לעולם

« Le Rocher de mon cœur et ma part, c'est Elokim pour toujours. » Explication donnée dans le discours de Chemi-ni Atsérét que le texte cite.

Psalms 73:26ו"ג:כ"ז

כֹּלָה שְׁאֵרִי וְלִבִּי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

245 La note de Kehot renvoie à Genesis 28:10-32:3 pour ces mots.

Genesis 28:10-32:3ג"ג:ל"ב-י"ח:כ"א

PARAGRAPHE 36

246 רמ"ח מ"ע . . אברין דמלכא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

247 רמ"ח מ"ע רמ"ח אברין דמלכא

Le Tikkouné Zohar parle des deux cent quarante-huit commandements comme étant présents « dans chacun des membres du Roi ». Les commandements sont la « forme d'Adam ».

Tikkunei Zohar 74a:8ח"א:ח"ד

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעימא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרוייהו, ובגין דא אתמר על תרוייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תמאה, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

248 כי לא אדם הוא

« Car Il n'est pas un homme. » Le niveau qui dépasse la forme d'Adam, auquel accèdent ceux qui font techouva.

I Samuel 15:29ט"ז:כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

249 ולא ישב אדם שם

« Une terre que nul homme n'a traversée et où nul homme n'a demeuré. » Une autre expression du niveau qui dépasse Adam.

Jeremiah 2:6ו"ב:י"ז

ולא אמרו איה ה' המעלה אתנו מארץ מצרים המוליד אתנו במדבר בארץ ערבה ושוהה בארץ ציה וצלמות בארץ לא-עבר בה איש ולא-ישב אדם שם:

Et ils n'ont pas dit : « Où est D.ieu, qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a conduits à travers le désert, à travers une terre de solitudes et de fosses, à travers une terre où nul homme n'a passé et où nul n'a habité ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"ב, ו.

250 מלא כל הארץ כבודו

« Saint, saint, saint est Havaya des armées ; toute la terre est remplie de Sa gloire. » « Honoré » (me'houbad) désigne la gloire qui est attirée vers le bas pour remplir la terre.

Isaiah 6:3ג"ג:ו'

וְקָרָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

251 לקדוש ה' מכובד שנא' ביוהכ"פ

« Et appelle le Chabbat délice, le jour saint de Havaya, honoré. » Le texte applique « honoré » à Yom Kippour.

Isaiah 58:13ג"ג:י"ח

אם-תָּשִׁיב מִשְׁכַּת רַגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפֶצֶךָ יוֹם קִדְּשִׁי וְקִרְאתָ לִשְׁכַּת עֲנֵג לְקֹדֶשׁ ה' מִכְבֵּד וְכִבְדָּתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצּוֹא חֲפֶצֶךָ וְדָבַר דְּבַר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יג. וע"ש בפ"י הרד"ק.

PARAGRAPHE 37

252 וכמ"ש ברי"ח שער הענוה . . והיא ענוה גדולה

L'endroit où le Ramak est cité au sujet des Treize Attributs de miséricorde, qui expriment l'humilité.

LA NOTE DE KEHOT

פרק א דף רנב, ב דפוס אמשטרדם. ראה המשך בששה"ק תערי"ב ח"ג ע' אשלו.

PARAGRAPHE 38

253 נושא עון

Tiré des Treize Attributs de Miséricorde : « préservant la bonté pour des milliers, portant la faute, la transgression et le péché ». L'humilité de D.ieu descend jusqu'au péché lui-même.

שמות ל"ד:7

נִצֵּר חֶסֶד לְאֶלְפִים נִשָּׂא עֹז וְפִשֵּׁעַ וְחַטָּאָה וְנִקְמָה לֹא יִנְקָה פֶקֶד עֹז אֲבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בָנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רִבְעִים:

qui garde sa bonté jusqu'à la millièème génération, pardonne l'iniquité, la transgression et le péché, mais ne tient nullement le coupable pour innocent ; fait retomber l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

254 נושא עון . . אתהפכא חשוכא לנהורא

La note renvoie à cet endroit pour une explication de « porter la faute » et de la transformation des ténèbres en lumière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאור בלקו"ש ח"ט ע' 431.

255 ועתה יגדל נא

La supplication de Moché après l'épisode des explorateurs : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande, je T'en prie », suivie des Attributs de Miséricorde. Le texte renvoie à son explication.

Numbers 14:17

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כַחַּ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

256 הטוב כי לא כלו רחמיך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בברכת מודים.

257 עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie ; dans Ta lumière, nous voyons la lumière. » « Auprès de Toi » désigne le niveau propre de D.ieu.

Psalms 36:10

כִּי־עֵמֶד מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, י.

258 עמך הסליחה

« Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint. » Le pardon provient de ce qui est véritablement « auprès de Toi ».

Psalms 130:4

כִּי־עֵמֶד הַסְּלִיחָה לִמְעַן תִּוָּרָא:

Car auprès de Toi se trouve le pardon, afin que l'on Te craigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, ד.

259 שובה ישראל עד

« Reviens, Israël, vers Havaya ton D.ieu. » Le discours que le texte cite à la fin.

Hosea 14:2

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד הִי אֶלְקִיָּךְ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

260 והנה איש מראהו

« Et voici un homme dont l'apparence était semblable à l'apparence du cuivre. » Le verset du passage du Zohar sur Pekoudei que le texte cite à propos de l'humilité.

Ezekiel 40:3

וַיָּבִיֵא אוֹתִי שָׂמָּה וְהִנֵּה־אִישׁ מֵרָאֵהוּ כְּמֵרָאֵה נְחֹשֶׁת וּפְתִיל־פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וְקֶנֶה הַמִּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשַּׁעַר:

Il m'y conduisit, et voici qu'il y avait là un homme dont l'aspect était semblable à celui du bronze, avec un cordon de lin à la main et une canne à mesurer ; il se tenait à la porte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/nitzavim/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak